

**JAIME BUSQUETS MULET**

**PROFESOR DE LENGUA ARABE**

**EN EL ESTUDIO GENERAL LULIANO DE MALLORCA**

**Y CATEDRATICO DE ARABE VULGAR**

# **GRAMATICA ELEMENTAL DE LA LENGUA ARABE**

**QUINTA EDICION**

**PALMA DE MALLORCA**

**1970**



GRAMATICA ELEMENTAL  
DE LA LENGUA ARABE

QUINTA EDICION



# GRAMATICA ELEMENTAL DE LA LENGUA ARABE

POR

JAIME BUSQUETS MULET

Profesor de Lengua Arabe  
en el Estudio General Luliano de Mallorca  
y Catedrático de Arabe Vulgar

QUINTA EDICION

---

PALMA DE MALLORCA

1970



Es propiedad del autor  
Todos los derechos reservados

Depósito Legal P. M. 365 - 1970

---

IMPRESA SS. CORAZONES — BALMES, 89 — PALMA DE MALLORCA

## PREFACIO

*LA importancia adquirida por la lengua árabe y la necesidad de poner en manos de los estudiantes un manual de fácil iniciación en su estudio nos indujeron a escribir la presente Gramática elemental, de la cual se han agotado las cuatro primeras ediciones.*

*La aceptación de que ha sido objeto hasta el presente nos ha movido a publicar su quinta edición.*

*Esperamos con ello seguir siendo útiles a los estudiantes del idioma árabe, despertando, como hasta ahora, su interés por una lengua que tan largo tiempo fue usada en la Península ibérica y que tanto ha influido en su toponimia y en el vocabulario de los idiomas peninsulares.*

*J. B. M.*





# GRAMATICA



## PONOLOGIA Y ESCRITURA

### La lengua árabe

1. La lengua árabe pertenece al grupo o familia de lenguas llamadas semíticas, lo mismo que el hebreo, el fenicio, el arameo y otras lenguas casi todas ellas desaparecidas. Se caracteriza por el trilitarismo de las raíces de sus palabras, por escribirse de derecha a izquierda y por la supresión en la escritura de las vocales breves.

Se divide en árabe escrito, llamado también literal o literario, y árabe hablado o vulgar.

El árabe escrito es el que se enseña en las escuelas. Su forma es la misma en todos los países de lengua árabe, y en él se escriben los libros, periódicos y revistas, y se dan ordinariamente las emisiones radiofónicas.

El árabe hablado o vulgar es el que se usa en la conversación corriente. Varía según los países y regiones, y se distingue del escrito por la simplificación de su gramática y por la desaparición total de las vocales finales de las palabras y de muchas interiores.

El árabe es hablado o conocido en todos los países musulmanes, desde el Atlántico a la India, y ofrece especial interés para nuestro país, en donde fué hablado y escrito durante más de siete siglos.

### El alfabeto

2. El alfabeto árabe carece de mayúsculas y es eminentemente cursivo. Se escribe de derecha a izquierda y consta de 28 letras formadas por solo 17 caracteres. Las letras que tienen la misma forma se distinguen

entre sí por puntos colocados encima o debajo.

Algunas letras tienen formas diferentes según sean aisladas, iniciales, mediales o finales, y en general constan de dos partes: el cuerpo de la letra, o parte principal, y el apéndice. Su figura aislada (con su nombre, valor fónico o signo fonético y equivalencia) es la que a continuación se indica:

Letras.	Nombre.	Valor fónico.	Equivalencia.
ا	'álif	ā	Letra de prolongación de la <u>a</u> breve y soporte del signo consonante denominado <u>hanza</u> (ه).
ب	bā'	b	B española.
ت	tā'	t	T española.
ث	ṭā'	ṭ	Z española.
ج	ǧīm	ǧ	J inglesa. Se pronuncia también como la j catalana o francesa (j). Puede transcribirse ŷ.
ح	ḥā'	ḥ	H susurrada, sin correspondencia en español.
خ	ḫā'	ḫ	J española.
د	dāl	d	D española.
ذ	ḏāl	ḏ	Th inglesa del artículo <u>the</u> .
ر	rā'	r	R española.
ز	zāy	z	Z francesa.
س	sīn	s	S española.
ش	šīn	š	X catalana y portuguesa o Sh inglesa.
ص	ṣād	ṣ	S enfática.
ض	ḍād	ḍ	D enfática.
ط	ṭā'	ṭ	T enfática.
ظ	ḏā'	ḏ	Th inglesa del artículo <u>the</u> enfática.
ع	'ain	'	Especie de <u>a</u> gutural consonántica.

غ	ğain	ğ	R francesa parisien.
ف	fā'	f	F española.
ق	qāf	q	K gutural y enfática.
ك	kāf	k	K española.
ل	lām	l	L española.
م	mīm	m	M española.
ن	nūn	n	N española.
ه	hā'	h	H sonora.
و	wāu	w	W inglesa o Hu española de <u>hueso</u> .
ي	yā'	y	Y española de <u>yo</u> .

Nótese que las 28 letras anteriores se escriben con los 17 caracteres siguientes: ا, ب, ج, د, ر, ز, ح, ط, ع, ف, گ, ه, و, ی, ی. Como puede observarse, los caracteres و, ی, ی no se usan sin puntos.

Con el signo ' representamos el sonido consonante denominado hamza (ء), equivalente al espíritu suave del antiguo griego, que consiste en una ligera oclusión de la garganta cuyo resultado es muy semejante al hiato entre dos vocales.

El 'álif (ا) es la única letra del alfabeto árabe que no es consonante. La primera consonante del alfabeto es, en realidad, el hamza (ء) al que el 'álif sirve de soporte ordinario (أ).

El yā' final sin puntos (ی) tiene el mismo valor que el 'álif de prolongación (ا) y en medio y en fin de palabra puede servir también de soporte al hamza.

La letra hā' con puntos (ه) se llama tā' marbūṭa (te atada) y cuando lleva vocal se pronuncia como el tā' (ت). Es siempre final y caracteriza a las palabras femeninas. En la pausa, o sea en fin de frase o período, puede dejar de pronunciarse, lo mismo que su vocal.



Obsérvese que el apéndice del qāf (ق) es algo más curvado que el del fā' (ف) y se escribe debajo de la línea de escritura.

A continuación separamos con un trazo transversal el cuerpo de las letras de su apéndice o parte accesoria e indicamos con líneas de puntos su posición respecto de la línea de escritura:

...ا...ب...ج...د...ه...و...ز...ح...ط...ع...  
 ...ف...ق...ك...ل...م...ن...ي...ر...س...

Carecen de apéndice los caracteres ا, د, ر, ط, ه, و.

Como ya hemos dicho, las letras se escriben de derecha a izquierda, y además se unen entre sí para formar las palabras. Para unir las se suprime el apéndice de las iniciales y de las mediales, y la unión se efectúa, sin levantar ordinariamente la pluma, mediante un trazo horizontal más o menos largo que suele terminar hacia arriba para coger la consonante siguiente.

Los cuatro caracteres ا, د, ر, و y sus letras correspondientes con punto encima (ز and ز) no se unen jamás a la letra siguiente, pero sí a la anterior si ésta no es una de ellas.

Cuando se suprime el apéndice de las letras, los puntos distintivos se colocan encima o debajo del cuerpo de las mismas, y no encima o debajo del trazo de unión.

El cuerpo de las letras permanece, en general, invariable, pero en algunas se modifica, a saber:

El ع y el ع mediales y finales adoptan las formas ع and ع.

El م inicial, medial y final se escribe trazando su lazo o circuli-  
to en sentido inverso al de su forma aislada: م, م and م.

El ه cambia por completo de forma cuando es inicial (ه), medial (ه) y final (ه).



















El ن y el ي se escriben del mismo modo que el ب, el ت y el ث iniciales o mediales, y entonces sólo se distinguen por los puntos.



la forma que resulta de unir cada una de las letras es la siguiente:




ا	ااا	ض	ضضض
ب	ببب	ط	ططط
ت	تتت	ظ	ظظظ
ث	ثثث	ع	ععع
ج	ججج	غ	غغغ
ح	ححح	ف	ففف
خ	خخخ	ق	ققق
د	ددد	ك	ككك
ذ	ذذذ	ل	للل
ر	ررر	م	ممم
ز	ززز	ن	ننن
س	سسس	ه	ههه
ش	ششش	و	ووو
ص	صصص	ي	ييي

Observaciones. El ا que sigue a un ل se escribe dentro de éste dándole el principio del apéndice: لا. Cuando la escritura lo permite, las dos letras indicadas pueden escribirse de modo parecido a un 8 alto: لا. La combinación de estas dos letras se llama lām-'álif.

En la práctica, y especialmente en la tipografía, puede modificarse algo la forma de las letras para darles más soltura o para facilitar su unión, y así al ل final unido a la letra anterior puede dársele la for-

ma  en vez de ; el lazo o circulito del  medial y final puede trazarse seguido hacia abajo:  y ; el  medial y final pueden adoptar, respectivamente, las formas  y ; el  que sigue a un  o a un  puede representarse con un circulito al final del cuerpo de dichas letras:  y ; el  puede acortarse ante un , un  o un  (لج), y con un hamza (ك) representar al  final, etc.


En la España musulmana el  se escribía con un punto encima (ق) y el  con un punto debajo (ف), y estas formas son usadas todavía en los manuscritos y en muchos impresos de Argelia y Marruecos.




EJERCICIO DE ESCRITURA. Escribanse en grupos de tres, según su orden, todas las letras del alfabeto: , , , etc.

### V o c a l e s b r e v e s

3. Las vocales breves árabes se llaman mociones, y son signos que se colocan encima o debajo de las consonantes. Lo mismo que los signos auxiliares que veremos después, ordinariamente sólo se escriben en el Alcorán, la Biblia, gramáticas y diccionarios, y en general en textos de estudio o cuando es preciso puntualizar la pronunciación de las palabras.

Las mociones árabes son tres:

- 1) El fatha o fatha, que consiste en una rayita inclinada hacia la izquierda colocada encima de la consonante, que se lee a (أ).
- 2) El damma o damma, que es un pequeño  colocado también encima de la consonante, que se lee u (أ).
- 3) El kasra o quesra, que es una rayita como el fatha, pero puesta debajo de la consonante, que se lee i (أ).

Ejemplos:  ba,  bu,  bi.

Como puede verse, no existen signos para nuestras o y e, para las cuales es forzoso utilizar el damma y el quesra respectivamente. Con las consonantes guturales y enfáticas el damma puede pronunciarse como o y el quesra como e.

**EJERCICIOS. I.** Léanse y transcribanse en signos fonéticos las sílabas siguientes:  $\text{أ, إ, ب, ث, ج, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ف, ق, ك, ل, م, ن, ي, و, ه, ن}$ .

**II.** Escribáse con letras árabes: 'ákala, 'úkila, bútila, tárika, tá-la-ja, gániba, hámala, húbiza, dápala, dábula, ráfa'a, záhama, sákata, ší-gila, qúgiša, támara, šáfira, 'uṣima, gádaba, fáriša, qábaša, kúšida, lá-hima, mána'a, núbiša, hágara, wáhaba, yámanahu.

### V o c a l e s l a r g a s

4. las vocales largas se indican con los mismos signos de las breves respectivas seguidos de un 'álif para la ā (ا), de un wāu para la ū (و) y de un yā' para la ī (ي). El i, el u y el y se llaman en este caso letras de prolongación y se escriben sin ningún signo encima.

El y final puede usarse sin puntos (ي). En este caso se llama a quiescente, es mudo y prolonga (lo mismo que el | ) la a breve anterior.

Para indicar que una vocal larga es tónica, usamos en la transcripción de las palabras el acento circunflejo: â, û, î.

**Observación.** En algunas palabras, relativamente pocas, suele suprimirse el | de prolongación, y entonces puede indicarse el | suprimido con una rayita corta vertical colocada encima de la consonante:  $\text{هَازَا}$  hâ-âs (por هَازَا), esto;  $\text{ذَالِك}$  dâlika (por ذَالِك), aquello.

**EJERCICIOS. I.** Léanse y transcribanse las sílabas siguientes:  $\text{بَا, طِي, صَا, شِي, سُو, زَا, رِي, دُو, دَا, جِي, حُو, جَا, ثِي, شُو, إِكِي, أَلَا, يُو, رُو, هَا, نِي, مُو, لَا, كِي, قُو, فَا, غِي, عُو, ظَا}$ .

**II.** Escribáse en árabe: bâbâ, tâba, tûbî, ḡisa, hâša, hûnî, dîsa, dâ-qa, râfâ, zidî, sabîlî, šimâlî, šûdî, dîqâ, tûlî, šâlimûna, 'âma, ḡiba, fûqî, qîla, kâna, lâ, muqâtilûna, nâdamûni, hâ, wâridîna, yaqûlu, hââs, dâlika.

## T a n u í n o n u n a c i ó n

5. Se llama tanuín (tanwīn) o nunación la duplicación en la escritura de las vocales breves finales, que entonces se pronuncian como si fueran seguidas por un ن :

بَا ban, بْ bun, بِ bin.

Obsérvese que cuando la moción duplicada es fatha va seguida de un | mudo, el cual se suprime si la palabra termina en ة : كِتَابَةٌ kitâbatun, por escrito, o en hamza (ء) : سَمَاءٌ samâ'an.

Según sea la vocal duplicada el tanuín se llama tanuín fatha, tanuín quesra o tanuín damma y, como veremos después, indica que la palabra es indeterminada: كِتَابَةٌ kitâbatun, escritura o una escritura.

EJERCICIOS. I. Léanse las palabras siguientes: رَجُلًا, رَجُل, رَجُلٌ, عَدَاً, نُورٌ, جَمَلًا, جَمَل, حَسَنٌ, كِتَابَةٌ, كِتَابٌ.

II. Escribanse en árabe las palabras siguientes: kâtibun, kâtibin, kâtiban, hâsanun, hâsanin, nârun, nûran, ġâdin, ġâratun, ġâratin, ġâratan.

## L a p a u s a

6. La pausa consiste en la supresión de las vocales breves finales de las palabras que terminan una frase o período: كِتَابٌ kitâb, libro (por كِتَابٌ kitâbun); كِتَابَةٌ kitâba, escritura (por كِتَابَةٌ kitâbatun).

Obsérvese que cuando la palabra termina en ة esta letra queda muda. En este caso la pausa puede indicarse suprimiendo sus puntos: كِتَابْ.

La supresión de toda vocal breve final de palabra es normal en el lenguaje hablado. En la lectura rápida o familiar también puede suprimirse la mayoría de vocales breves finales.

En la poesía, el tanuín fatha con | se pronuncia en la pausa como ã larga: كِتَابَا kitâbā.





3) El wasla o uasla (◌ْ), que se parece a la tilde de nuestra ñ provista de un lacito o circulito en su parte derecha. Se coloca únicamente sobre el 1 inicial de ciertas palabras, e indica que en su lugar debe leerse la vocal breve final de la palabra anterior: نُورُ الشَّمْسِ nûru\_ššámsi (por نُورُ الشَّمْسِ nûru 'aššámsi), la luz del sol. Equivale, en n cierto modo, a un apóstrofo.

Llevar uasla: 1) el artículo; 2) el imperativo de la I.<sup>a</sup> forma del verbo trilítero; 3) el pretérito, el imperativo y los nombres de acción de las formas VII.<sup>a</sup>, VIII.<sup>a</sup>, IX.<sup>a</sup> y IX.<sup>a</sup>; 4) las palabras ابْنُ 'ibnun, hijo; اثْنَانِ 'iṭnāni, dos; اسْمُ 'ismun, nombre; آسَتْ 'istun, trasero; أَمْرُ 'imru'un, hombre; أَيْمُنُ 'áimunun, juramento, y sus femeninos: ابْنَةُ 'ibnatun, hija; أَمْرَأَةٌ 'imra'atun, mujer; اثْنَتَانِ 'iṭnatāni, dos (fem.).

Cuando las anteriores palabras son iniciales de frase o van solas, y también cuando la palabra anterior termina en consonante, es preciso dar al uasla una vocal subsidiaria, que en general es una i: أَمْرَأَةٌ 'imra'atun, una mujer; شَرَقَتْ الشَّمْسُ šáraqati\_ššámsu, salió el sol.

La vocal subsidiaria suele escribirse en lugar del socún de la palabra anterior, y cuando el uasla es inicial puede substituirse por u n hamza vocalizado: شَرَقَتْ الشَّمْسُ šáraqati\_ššámsu; ابْنُ 'ibnun.

El 1 del artículo toma una a cuando es inicial o sigue a la preposición مِنْ min: الرَّجُلُ 'arráḡulu, el hombre; مِنَ الرَّجُلِ mina\_rráḡuli, del hombre. Las terminaciones مُم um y وَا au toman una u: أَنْتُمْ الرِّجَالُ 'ántumu\_rriḡálu, vosotros (sois) los hombres. El 7 inicial de los imperativos de la I.<sup>a</sup> forma de los verbos trilíteros también toma una u si ésta es la vocal que sigue: اُكْتُبْ 'úktub, escribe (pero أَشْرَبْ 'išrab, bebe).

EJERCICIOS. I. Léase: قَالَتْ أَمْرَأَةُ الرَّجُلِ، مِنْ بَابِ الدَّارِ، نُورُ الْقَمَرِ

مَنْ أَنْصَرَفَ؟ مِنَ الشَّمْسِ، قَالَتْ الْبَيْتُ، مُمِ الرِّجَالِ، رَأَيْتُمْ  
الرِّجَالُ الَّذِينَ رَمَوْا الْحَجْرَةَ، اُكْتُبْ، أَشْرَبْ، أَنْصَرَفْ.

II. Escribáse: ra'áitu nûra\_lqámari, ḡaráḡtu mina\_lmadínati, nûru\_š-

šámsi, qádi\_nšárafat, 'imra'atun, 'ibnatun, 'iṭnáiini, 'albâbu, qâla\_r-rágulu, qâlati\_lbintu, mání\_nšárafa? 'úktubī, 'īrabi.

4) El madda (◌◌), que es el mismo signo anterior desprovisto del circulito. Se coloca sobre el | y equivale a otro | con hamza (أَ); أَخَذَ 'âḡuḡu (por أَأَخَذَ 'á'ḡuḡu), tomaré; مَأْكُل (escrito por مَا أَكُلُ ma'âkilu), víveres.

Sirve también para indicar una abreviación: عَلَيْهِ السَّلَامُ (por عَمْر) 'alâihi\_ssalâmu), sobre él (sea) la paz.

Puede verse escrito antes de un hamza cuando éste va sin soporte, como en سَمَاءُ samâ'un, cielo, pero su uso en este caso no es general.

EJERCICIO. Léase: عَمْر. سَمَاءُ. مَا أَخْرُ. آخُلُ.

### El hamza

8. Como se ha dicho anteriormente, el hamza (ء) es en realidad la primera consonante del alfabeto, cuyo lugar suele ocupar el | por ser su soporte ordinario. Cuando es final o sigue a un | de prolongación puede escribirse solo, y en algunos casos, que veremos al tratar de los verbos hamzados, puede tener como soporte el و o el ي, que en este caso se escribe sin puntos.

El | no puede llevar vocal ni socún si no va provisto de hamza, y cuando la vocal de éste es la i, el hamza se escribe inmediatamente debajo del | (إ).

Las vocales iniciales no pueden pronunciarse si no les precede el sonido del hamza: أ 'a, إ 'u, إ 'i.

Cuando va solo, se escribe cerca de la línea de escritura: مَاءُ mā'un, agua.

De todo lo dicho en este párrafo y en los anteriores se deduce que el | no tiene sonido propio, y puede ser: a) De prolongación (|), si no vocal ni socún; b) Usado (◌◌); c) Maddado (◌◌); d) Hamzado (أ), con vocal o socunado. Como se verá en los verbos, también puede ser mudo.

EJERCICIOS. I. Léase: **سُئِلَ، سَأَلَ، إِلَّا، أَكْرَمَ، أَنَا، شَيْءٌ**.

II. Escribáse: 'ánta, 'úhida, 'ín, sú'ilat, mu'áddibun, mú'minatun, má'un, sú'un.

### División de las letras

9. Aparte de su división fonética en dentales, sibilantes, guturales, linguales, sordas y sonoras, normales y enfáticas, etc., las letras árabes se dividen en solares y lunares, sanas y enfermas y radicales y serviles.

Son solares las dentales (ط, ظ, ط, ض, ز, د, ث, ت), las sibilantes (ز, س, ش, ص) y las linguales (ل, ر, ن), contenidas estas últimas en la palabra lirón, y se llaman solares porque la palabra sol (شَمْسُ šámsun) empieza con una de ellas.

Son lunares todas las demás, y toman su nombre de la palabra luna (قَمَرُ qámarun) que empieza con una de esta clase.

Las letras solares ofrecen la particularidad de que al anteponerles el ل del artículo, este ل desaparece en la pronunciación, pero no en la escritura, y la letra solar que le sigue se pronuncia duplicada. Esta duplicación puede indicarse colocando sobre la letra solar un texto eufónico: الشَّمْسُ 'aššámsu, el sol; الرَّجُلُ 'arráǧulu, el hombre.

El concurso de algunas letras solares, especialmente de diversas dentales o sibilantes, resulta desagradable a los oídos árabes, y este inconveniente se evita con el citado texto: أَخَذْتُ 'aǧáttu (por أَخَذْتُ 'aǧáttu), tomé.

Las letras lunares no exigen cambio en la pronunciación del ل del artículo: الْقَمَرُ 'alqámaru, la luna; الْمَاءُ 'almâ'u, el agua, etc.

Son sanas todas las letras del alfabeto, excepto el ا, el و y el ي. Estas tres se llaman enfermas porque están sujetas a frecuentes cambios entre ellas y pueden desaparecer en la formación de las pala-



bras y en la conjugación.

Se llaman radicales las letras que forman parte de la raíz de una palabra, y serviles las que se añaden a la raíz para la formación de los distintos tipos de palabras y para su flexión y conjugación.

Sólo pueden ser serviles las letras ا, ن, ت, م, و, س, ي, contenidas en la frase أَنْتَ مُوسَى 'ánta mūsā, tú (eres) Moisés, que a su vez también pueden ser radicales. Las demás letras, en cambio, nuncason serviles.

EJERCICIOS. I. Léanse los siguientes nombres de letras que llevan el artículo: الْأَلِفُ, الْبَاءُ, الْتَاءُ, الْجِيمُ, الْحَاءُ, الْذَالُ, الْطَاءُ, الْظَاءُ, الْصَادُ, الْشَيْنُ, الْسَيْنُ, الزَّايُ, الرَّاءُ, الْدَالُ, الْيَاءُ, الْهَاءُ, الْوُونُ, الْلَامُ, الْكَافُ, الْقَافُ, الْفَاءُ, الْغَيْنُ, الْعَيْنُ.

II. Léanse con el artículo las palabras siguientes: بَابُ, أَمِيرُ, صَوْتُ, شَيْخُ, سَمَاءُ, رَأْسُ, ذَيْلُ, كَارُ, حُلُ, جَارُ, ثَوْتُ, لَيْلُ, كَلْبُ, قَلْبُ, فَيْلُ, غَابَةُ, عَامُرُ, ظَالِمُ, طَوُوقُ, ضَيْقُ, زُجَاجُ, حِمَارُ, ثَوْبُ, يَمِينُ, وَرْدُ, هَمَزَةُ, نُورُ, مَاءُ.

III. Indíquense las letras serviles y las radicales de las palabras que siguen: كَتَبَ, اَكْتَبَ, كُتِّبَ, مُكَاتَبَ, مَكْتَبَ, كَاتِبَ, مُكَاتِبَةً, كَتَبَ, قَاتِلَ, قَتَلَ, اَسْتَعْفَرَ, عَفْرَانُ, مُعَافَاةً, عَفُورَ, عَفَرَ, تَكْتَبِينَ, تَكْتَبُوا, كَبِرَ, اَكْبَرُ, كَبِيرُ, مُقَاتِلَةً, مَقْتُولَ, اَنْقَتَلَ, قَتِيلَ, تَقَتَّلَ.

### La sílaba

10. las sílabas pueden ser abiertas y cerradas. Se llaman abiertas las que terminan en vocal, larga o breve, y cerradas las que terminan en consonante.



En árabe ninguna sílaba puede empezar con una consonante sin vocal ni con una vocal. Nuestros grupos bla, bra, pla, pra, etc., son imposibles, y en principio de dicción las vocales se pronuncian siempre precedidas de un hamza.

Son largas las sílabas que terminan en vocal larga o en consonante, y breves las que terminan en vocal breve.

Las sílabas se dividen de modo que cuando dos consonantes se siguen la primera pertenezca a la sílaba anterior: مَبْلَغٌ máb/la/ġun (y no má/bla/ġun), cantidad. Las vocales largas (excepto en la pausa) terminan siempre una sílaba, y una consonante situada entre dos vocales pertenece a la sílaba posterior.

EJERCICIO. Divídanse en sílabas las palabras siguientes, y dígase si son abiertas o cerradas, largas o breves: قَتَلْتُ, جَمِيلٌ, نَارٌ, نَظَرْتُ, إِبِلٌ, مُعَلِّمٌ, كَتَبْتُ, رَأْسٌ, كِتَابَةٌ, أَدْرَكْتُ, مَرْكَبٌ, قَنْطَرَةٌ.

### El acento tónico

11. El acento tónico no se indica en árabe con ningún signo. Las reglas que se siguen ordinariamente para la acentuación tónica de las palabras son las siguientes:

- 1.<sup>a</sup> No se carga el acento sobre la última sílaba (excepto en la pausa).
- 2.<sup>a</sup> Cuando la penúltima es larga, es decir, cuando lleva una letra de prolongación o es cerrada, sobre ella carga el acento: كِتَابٌ kitâbun, libro; قُلُوبٌ qulûbun, corazones; جَمِيلٌ ġamîlun, hermoso; كَتَبْتُ katâbtu, escribí; قَاتَلْتُمْ qatâltum, matasteis.
- 3.<sup>a</sup> Cuando la penúltima es breve, se carga el acento sobre la antepenúltima, sea larga o breve: قَاتَلَ qátala, mató; رَجُلٌ rāġulun, un hombre; جَمِيلَةٌ ġamîlatun, hermosa.
- 4.<sup>a</sup> Cuando la palabra tiene más de tres sílabas y la penúltima es breve, el acento puede retroceder a la sílaba larga anterior o detenerse en la antepenúltima: مُكَاتَبَةٌ mukâtabatun o mukâtâbatun; مُحْكَمَةٌ mahkamatun

o maḥkámatur, juzgado.

En la frase el acento tónico de las palabras puede cambiar, y es frecuente oír acentuada la penúltima breve.

En la pausa puede dejarse sin modificación la acentuación normal de las palabras: كِتَابٌ kitâb, libro; مَحْكَمَةٌ máḥkama o maḥkâma, juzgado.

En las palabras bisílabas es forzoso, naturalmente, acentuar la penúltima aunque sea breve: لَهِ láhu, a él; لَكَ láka, a ti, etc.

EJERCICIO. Léanse las siguientes palabras cargando el acento donde corresponda: مُرَادٌ, يَقْتُلُ, قَتَلْتُ, قَتَلَ, شَجَرَةٌ, رَجُلٌ, شَجَرٌ, إِلَى, مُقَاتَلَةٌ, مُحْكَمَةٌ, مُؤْمِنٌ, مُسَيِّدٌ, مَكْتَبٌ, مَكْتُوبٌ, كِتَابٌ, أَمِيرٌ, بِهِمْ, لَكُمْ, لَهُ, عَلَى.

### Signos numéricos

12. Los signos numéricos empleados actualmente en los libros árabes, denominados indicos, y por nosotros, con alguna modificación, arábigos, se escriben de izquierda a derecha, como los nuestros, y son los siguientes:

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

El número 1954 se escribe ١٩٥٤. Antiguamente se usaban como cifras las letras del alfabeto, cada una de las cuales tenía su valor determinado, y así el número anterior se escribía عظمند.

EJERCICIO. Escribanse con cifras indicas los números siguientes: 19, 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 100, 1000, 123, 654, 9087.

### Signos de puntuación

13. En los impresos actuales se usan nuestros signos de puntuación. La coma, el punto y coma y el signo de interrogación (que, como el de admiración, sólo se pone al final) se escriben puestos al revés, es decir, con el punto abajo y vuelto el resto hacia la derecha. La coma

se escribe en la parte superior de la escritura, y a veces el punto también: . o ' , ' , ' , ' , ' , ' .

# EJERCICIO DE LECTURA

## الْحُسْنُ وَالْكِتَابَةُ

إِنَّ حُسْنَ الْخَطِّ مِنْ أَحْسَنِ الْأَوْصَافِ الَّتِي يَتَّصِفُ بِهَا الْكَاتِبُ.  
قَالَ أَمِيرٌ مِنْ أُمَرَاءِ الْمُسْلِمِينَ: الْخَطُّ الْحَسَنُ يُزِيدُ الْحَقَّ وَضُوحًا.  
وَقَالَ بَعْضُ الْعُلَمَاءِ: الْخَطُّ كَالرُّوحِ فِي الْجَسَدِ وَكَحُسْنِ الْهَيْئَةِ  
فِي النَّسَانِ.

سَأَلَ سُلَيْمَانُ (عَلَيْهِ السَّلَامُ) عَفْرِيثًا عَنِ الْكَلَامِ. فَقَالَ: رَجُلٌ لَا  
تَبْقَى. فَمَا قِيْدُهُ؟ قَالَ: الْكِتَابَةُ.

## Transcripción

'Alḥáṭṭu wa\_lkitâbatu.

'Inna ḥosna\_lḥáṭṭi min 'aḥsani\_l'awṣâfi\_lḥati yattasifu bihā\_lkâtibu. Qâla 'amîrun min 'umarâ'\_i\_lmuslimîna: lḥáṭṭu\_lḥasanu yuzidu\_lḥáqqa wuḍūḥan. Waqâla bâ'ḥu\_l'ulamâ'\_i: lḥáṭṭu karrûḥi fî\_lḡásadi wakaḥúsni\_l'hái'ati fî\_l'insâni.

Sá'ala Sulaimānu ('alâihi\_ssalāmu) 'afritan 'ani\_lkalāmi. Faqâla: rîḥun lā tábqā. Famâ qâiduhu? Qâla: lkitâbatu.

Traducción: La letra y la escritura. La buena caligrafía es una de las más bellas cualidades que adornan al escribiente. Dijo un emir de los musulmanes: "La buena letra hace más clara la verdad". Y dijo un sabio: "La caligrafía es como el espíritu en el cuerpo y como el buen aspecto exterior en la persona.

Preguntó Salomón (que la paz sea sobre él) a un "efrit" o genio qué era la palabra, y le contestó: "Un soplo pasajero". ¿Y qué medio hay para retenerlo? Díjole (el genio): "La escritura".

## MORFOLOGIA

### Partes de la oración

1. En árabe se consideran únicamente tres partes de la oración del discurso: el nombre, el verbo y la partícula.

El nombre comprende las palabras que pueden declinarse, o sean el substantivo, el pronombre, el adjetivo y el participio; el verbo comprende las que se conjugan, y la partícula abarca todas las invariables, o sean el artículo, el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección.

### Raíz y forma

2. Todas las palabras árabes que expresan, más o menos modificada, una determinada idea, conservan las letras de su raíz, a la que se añaden otras letras llamadas serviles para darles su forma gramatical.

La raíz de las palabras suele ser trilitera, es decir, constituida por tres letras, a las que se da el nombre de radicales. Algunas raíces, pocas en número, son cuadrilíteras, y muchas partículas tienen sólo una o dos letras.

Las letras de la raíz son siempre consonantes, y si éstas son enfermas ( و o ي ) pueden desaparecer en la formación de las palabras o ser substituídas por un | .

Las palabras están ordenadas en los diccionarios árabes según el orden alfabético de las letras de sus raíces, y para buscarlas es preciso despojarlas mentalmente de las letras serviles, lo que se consigue con facilidad una vez conocida su forma gramatical.

La forma o tipo de las palabras suele indicarse en las gramáticas substituyendo las letras de su raíz por rayitas (— — —) o reemplazándolas por puntos ( . . . ) provistos de los signos vocales o auxiliares y de las letras serviles correspondientes, y también usando en lugar de las rayas o puntos las tres letras **فعل**.

La raíz suele aparecer desnuda en la tercera persona masculina singular del pretérito de los verbos primitivos y en muchos substantivos: **كَتَبَ** kátaba, escribió; **فَعَلَ** fá'ala, hizo; **قَلْبٌ** qálbun, corazón.

El objeto de la Morfología es el estudio de la forma característica de cada categoría gramatical y de sus accidentes.

## EL NOMBRE

### A c c i d e n t e s d e l n o m b r e

3. Los accidentes del nombre son cuatro: el género, el número, la terminación y la declinación.

### E l g é n e r o

4. En árabe hay dos géneros: el masculino y el femenino. Algunos pocos substantivos pueden ser usados indistintamente como masculinos o como femeninos, y entonces se llaman de género común.

Los nombres masculinos se conocen por exclusión, o sea que son masculinos los que no presentan la terminación o las características de los femeninos.

Son femeninos:

1) Los que designan mujeres o animales hembras y la mayoría de los que designan países o localidades, partes del cuerpo duplicadas, vientos y nombres del infierno y de su fuego, como **بِنْتُ** bintun, hija; **أُخْتُ** 'úxtun, hermana; **أُمُّ** 'úmmun, madre; **عَنْزٌ** 'ánzun, cabra; **عَيْنٌ** 'áinun, ojo; **رِجْلٌ** ríǧlun, pie; **يَدٌ** yádun, mano; **جَنُوبٌ** ġanūbun, viento del sur; **جَهَنَّمُ** ġahánnamu, infierno; **سَقَرٌ** sáqaru, fuego del infierno.

2) Los colectivos que careciendo de nombre de unidad designan seres



privados de razón, como **إِبِلُن** 'ibilun, camellos; **غَنَامُن** gánamun, ovejas.

3) Algunos nombres que el uso ha hecho de este género, como **أَرْضُ** 'ár-dun, tierra; **أَرْنَبُ** 'árnabun, liebre; **دَارُ** dārun, casa; **شَمْسُ** šámsun, sol, náfsun, alma, **نَارُ** nārun, fuego, etc.

4) Los que terminan en **ة** y en **اء** o **ى** serviles, como **شَجَرَةٌ** šāga-ratun, un árbol; **كَلْبَةٌ** kálbatun, perra; **حَمْرَاءُ** hamrá'u, roja; **كُبْرَى** kúbr-rā, mayor.

Son masculinos todos los demás, incluso los que designando varones tienen terminación femenina, como **خَلِيفَةٌ** halifatun, califa; **عَلَامَةٌ** allāmatun, muy sabio.

Se usan indistintamente como masculinos o femeninos los nombres de las letras del alfabeto (usados ordinariamente como femeninos) y algunos substantivos sin terminación femenina como **طَرِيقُ** ṭarīqun, camino, **مَرْكَبُ** mārkaḇun, barco; **سَمَاءُ** samā'un, cielo, etc.

**EJERCICIO.** Dígase de qué género son **جَمَلُ** gámalun, camello; **قَمَرُ** qá-marun, luna; **حَدُّ** háddun, mejilla; **شَمَالُ** šamālun, viento del norte; **مَغْرِبُ** maḡribu, Madrid; **جَهَنَّمُ** jahimun, infierno; **خَيْلُ** hāilun, caballos (colectivo sin nombre de unidad); **شَمْسُ** šámsun, sol; **بَقَرَةٌ** báqaratun, vaca; **خَلِيفَةٌ** halifatun, califa; **حَجَرَةٌ** haḡaratun, piedra; **عَرَجَاءُ** 'arḡā'u, coja; **صُغْرَى** šógrā, menor; **طَرِيقُ** ṭarīqun, camino.

## Formación del femenino

5. El femenino se forma, en general, añadiendo la terminación **ة** al masculino: **خَيَّاطَةٌ** hāyāṭatun, costurera (de **خَيَّاطُ** hāyāṭun, sastre); **جَمِيلَةٌ** ḡamilatun, hermosa (de **جَمِيلُ** ḡamilun, hermoso).

Los adjetivos que indican color o deformidad forman el femenino añadiendo la terminación **اء** a la raíz del masculino y sometiéndola a la forma o tipo **اء** - **اء**, como **بَيَاضٌ** baiḡā'u, blanca (de **أَبْيَضُ** 'abyaḡu, blanco); **حَوْلَاءُ** ḡaulā'u, bizca (de **أَحْوَالُ** 'aḡwalu, bizco).

Los comparativos o superlativos añaden a la raíz del masculino la terminación **ى** sometiéndola al tipo **ى** - **ى**, como **كُبْرَى** kúbrā, ma-

yor (fem.), de أَكْبَرُ 'akbaru, mayor (masc.).

Algunos substantivos forman su femenino con una palabra tomada de otra raíz, como أُمُّ 'ummun, madre (masc. أَبُ 'ábun, padre); بِنْتُ bintun, hija (masc. وَلَدُ wáladun, hijo); نَاقَةٌ nâqatun, camella (masc. جَمَلُ gâmalun, camello).

Terminan en ي servil algunos substantivos femeninos, pocos en número, como ذِكْرَى dîkrâ, mención.

EJERCICIO. Fórmese el femenino de فِيلُ filun, elefante; مُعَلِّمٌ mu'allimun, maestro; كَاتِبٌ kâtibun, escribiente; حَسَنٌ ḥasanun, hermoso; كَبِيرٌ kabîrun, grande; أَسْوَدٌ 'áswadu, negro; أَصْغَرُ 'aṣṣgaru, menor.

### El número

6. Los nombres árabes (lo mismo que los verbos) tienen tres números: el singular, el dual y el plural. El dual indica dos cosas o dos personas de la misma clase, es decir, un par.

Algunos singulares tienen formas determinadas, como se verá más adelante al tratar de las diversas especies de nombres, pero en general carecen de distintivo especial, excepto los llamados nombres de unidad, que se forman de los nombres colectivos correspondientes mediante la adición de un ة : شَجَرَةٌ šāğaratun, un (solo) árbol, de شَجَرٌ šāğarun, árboles en general.

El dual se forma añadiendo al singular la terminación كَانِ âni, cambiando en ت el ة de las palabras que lo lleven: رَجُلَانِ rağulâni, dos hombres (de رَجُلٌ rağulun, un hombre); شَجَرَتَانِ šāğaratâni, dos árboles (de شَجَرَةٌ šāğaratun, un árbol).

En cuanto al plural, puede ser de dos clases: sano o regular, y fracto o irregular.

El plural regular masculino se forma añadiendo al singular la terminación هُونِ ūna: مُسْلِمُونَ muslimûna, musulmanes (de مُسْلِمٌ muslimun, musulmán); حَاضِرُونَ ḥâdirûna, presentes (de حَاضِرٌ ḥâdirun, presente); نَجَّارُونَ nağğârûna, carpinteros (de نَجَّارٌ nağğârun, carpintero), y el regular fe-

menino añadiendo al singular la terminación كَات *âtun*: مُسْلِمَاتٌ *muslimâtun*, musulmanas (de مُسْلِمَةٌ *múslimatun*, musulmana); حَاضِرَاتٌ *hâdirâtun*, presentes (fem.), de حَاضِرَةٌ *hâdiratun*, presente (mujer).

Nótese que el ه del singular se suprime antes de añadir la terminación كَات.

Los plurales regulares sólo se usan con determinados nombres, como los participios usados como adjetivos, los nombres que indican el que ejerce una profesión u oficio, los adjetivos relativos y algunos otros sustantivos y adjetivos.

El plural regular femenino se usa además con los nombres masculinos que tienen terminación femenina, y especialmente con los nombres de los meses, adjetivos verbales substantivados y nombres de acción de las formas derivadas del verbo.

Cuando la terminación del singular es ء el hamza (ء) se convierte en و antes de la terminación سَمَآوَاتٌ: سَمَآوَاتٌ *samâwâtun* (de سَمَاءٌ *samâ'un*, cielo), y si es simplemente un ا se intercala un و antes de la referida terminación: بَآسَآوَاتٌ *bašâwâtun* (de بَآسَاءٌ *bâšâ*, bajá).

Algunos singulares modifican ligeramente su vocalización al añadirles la terminación femenina del plural: قَصَعَاتٌ *qaṣa'âtun*, barreños (de قَصْعَةٌ *qáṣ'atun*, barreño).

EJERCICIOS. I. Fórmese el dual de وَكْدٌ *wáladun*, muchacho; بِنْتٌ *bíntun*, muchacha; اِمْرَأَةٌ *'imra'atun*, mujer; مُسْلِمٌ *múslimun*, musulmán; مَرْكَبٌ *márkabun*, barco; قَنْظَرَةٌ *qánṭaratun*, puente.

II. Fórmese el plural regular de غَائِبٌ *gâ'ibun*, ausente; غَائِبَةٌ *ausente* (fem.); مُعَلِّمٌ *mu'allimun*, maestro; مُعَلِّمَةٌ *mu'allimatun*, maestra; خِيَّاطٌ *haiyâtun*, sastre; خِيَّاطَةٌ *haiyâtatun*, costurera; اَنْدَلُسِيٌّ *'andalusiyun*, español; تَعْرِيفٌ *ta'rifun*, definición, explicación; طَلْحَةُ *Talha* (nombre propio masculino); رَمَضَانٌ *ramaḍânu*, Ramadán (nombre de un mes); مَخْلُوقٌ *maḥlûqun*, criatura; قَصْعَةٌ *qáṣ'atun*, barreño.

## Plurales irregulares

7. En general los nombres tienen plurales irregulares, y un mismo sustantivo puede tener varias formas de plural.

El plural irregular se llama también fracto porque rompe el molde del singular y lo sujeta a un tipo o forma diferente, que sólo el uso y los diccionarios pueden indicar con exactitud. Así رَجُلٌ rağulun, hombre, forma el plural رِجَالٌ riğálun (tipo رَجُلٌ رِجَالٌ); كِتَابٌ kitâbun, libro tiene el plural كُتُبٌ kútubun (tipo كِتَابٌ كُتُبٌ); قَلْبٌ qálbun, corazón, tiene el plural قُلُوبٌ qulûbun (tipo قَلْبٌ قُلُوبٌ), etc.

Los plurales irregulares, especialmente los que designan cosas o seres privados de razón, se consideran femeninos singulares a los efectos gramaticales.

Los diferentes tipos de plurales fractos o irregulares pueden reunirse en los siguientes grupos, caracterizados (excepto el último) por lo que lleve la segunda radical (sacún, vocal breve o vocal larga):

I.	II.	III.	IV. (Cuadrisilábicos)	V.
رَجُلٌ رِجَالٌ	رَجُلٌ رِجَالٌ	رَجُلٌ رِجَالٌ	رَجُلٌ رِجَالٌ	رَجُلٌ رِجَالٌ
كِتَابٌ كُتُبٌ	كِتَابٌ كُتُبٌ	كِتَابٌ كُتُبٌ	كِتَابٌ كُتُبٌ	كِتَابٌ كُتُبٌ
قَلْبٌ قُلُوبٌ	قَلْبٌ قُلُوبٌ	قَلْبٌ قُلُوبٌ	قَلْبٌ قُلُوبٌ	قَلْبٌ قُلُوبٌ
رَجُلٌ رِجَالٌ	رَجُلٌ رِجَالٌ	رَجُلٌ رِجَالٌ	رَجُلٌ رِجَالٌ	رَجُلٌ رِجَالٌ
كِتَابٌ كُتُبٌ	كِتَابٌ كُتُبٌ	كِتَابٌ كُتُبٌ	كِتَابٌ كُتُبٌ	كِتَابٌ كُتُبٌ
قَلْبٌ قُلُوبٌ	قَلْبٌ قُلُوبٌ	قَلْبٌ قُلُوبٌ	قَلْبٌ قُلُوبٌ	قَلْبٌ قُلُوبٌ

Algunas palabras tienen plurales anormales, como أَفْوَاهٌ 'afwâhun, bocas, de فَمٌ fâmun, boca; أُمَّهَاتٌ 'ummahâtun, madres, de أُمٌّ 'ummun, madre.

Cuando alguna de las letras del singular es enferma puede sufrir variación en el plural.

De los plurales fractos pueden formarse plurales de plurales añadiéndoles la terminación femenina رَسَائِلَاتٌ: رَسَائِلٌ rasâ'ilâtun, colecciones de



cartas (de رَسَائِلُ rasâ'ilu, cartas).

Sólo son confundibles con singulares algunos tipos de los grupos I, II y III.

El grupo IV se aplica a singulares de más de tres letras, sean radicales o serviles, teniendo en cuenta que si después de la penúltima letra hay una de prolongación, ésta se transforma en ي en el plural (tipo اِبْرَاهِيْمُ), y que el ة del singular se suprime.

Ejemplos: حُمْرُ húmrūn, rojos; إِخْوَةٌ 'iḥwatun, hermanos; غَرَقَى garaqā, ahogados; رُهَبَانُ ruhbanun, monjes; خِرْفَانُ ḫirfānūn, corderos; هَلَاقُن ḥalaqun, anillas; كُتُبُ kūtubun, libros; قِطَعُ qita'un, trozos; عَمَلَةٌ 'amalātun, obreros; قِرْدَةٌ qiradātun, monos; عُلَمَاءُ 'ulamā'u, sabios; نَوْمُ núwamun, durmientes;

رِجَالُ riḡālun, hombres; حِجَارَةٌ ḥiḡāratun, piedras; قُلُوبُ qulūbun, razones; حَمِيرُ ḥamīrun, burros; صَحَارَى ṣaḡārā, desiertos; حُكَّامُ ḥukkāmūn, gobernadores;

قَنَايِرُ qanāṭīru, puentes; تَلَامِيذَةٌ talāmīdātun, discípulos; مَفَاتِيحُ mafātīḥu, llaves;

أَشْهُرُ 'ašḡhurun, meses; أَجْنِحَةٌ 'aḡniḡātun, alas; أَطِبَّاءُ aṭibbā'u, médicos; أَوْلَادُ 'aulādun, hijos, niños.

EJERCICIOS. I. Dígase a qué grupo y tipo pertenecen los plurales anteriores.

II. Fórmese el plural de مَرْكَبٌ mārkaḡbun, barco; مَدْرَسَةٌ mādrasātun, escuela superior; جَوْهَرٌ ḡāuḡharun, piedra preciosa; عِنْقُودٌ anḡūdun, racimo; مِفْتَاحٌ miftāḡhun, llave.

## La determinación y el artículo

8. Los nombres se determinan, en general, por medio del artículo آل al, que precede a las palabras que determina y se escribe unido a ellas.



Es invariable y equivale a nuestros artículos el, la, lo, los y las:

الرَّجُلُ 'arrāḡulu, el hombre; اِمْرَأَةٌ 'al'imra'atu, la mujer; اَرْرَجَالُ 'arriḡālu, los hombres; اَلنِّسَاءُ 'annisā'u, las mujeres.

Como se verá después, los nombres pueden determinarse por medio de un genitivo posterior o de un pronombre afijo, y en todo caso la determinación produce ciertos efectos en la declinación. Cuando un sustantivo es determinado por un genitivo posterior (que se distingue por un *quesra*) no lleva artículo:

كِتَابُ الرَّجُلِ kitābu\_rrrāḡuli, el libro del hombre.

رَجُلُ الْكِتَابِ rāḡulu\_lkitābi, el hombre del libro.

Los nombres propios se consideran determinados aunque no lleven el artículo, lo mismo que los sustantivos que llevan un pronombre afijo:

كِتَابُ عَلِيٍّ kitābu 'alīyin, el libro de Alí.

بَابُ دَارِهِ bâbu dârihi, la puerta de su casa.

Los adjetivos que califican a un sustantivo determinado llevan el artículo, y éste se usa también después de los demostrativos:

الرَّجُلُ الْكَبِيرُ 'arrāḡulu\_lkabīru, el hombre [el] grande.

كِتَابِي الْكَبِيرُ kitābī\_lkabīru, mi libro [el] grande.

هَذَا الرَّجُلُ hâdā\_rrāḡulu, este [el] hombre.

En árabe no existe artículo indeterminado. La indeterminación se indica simplemente por medio del tanuín o nunación: كِتَابٌ kitābun, libro o un libro; رَجُلٌ rāḡulun, hombre o un hombre; كَبِيرٌ kabīrun, grande.

EJERCICIOS. I. Antepóngase el artículo a las palabras وَلَدٌ wáladun, hijo, muchacho; اَوْلَادٌ 'aulādun, hijos; بِنْتُ bīntun, hija, muchacha. y بَنَاتٌ banātun, hijas.

II. Escribase en árabe: el libro del muchacho, la hija del hombre, este libro grande, un libro grande, una muchacha grande.

### L a d e c l i n a c i ó n

9. En general los nombres se declinan variando su última vocal. Los

duales y los plurales sanos masculinos varían únicamente su terminación.

Los casos son tres: el nominativo, el genitivo o caso indirecto (que se usa también para nuestro dativo) y el acusativo o caso directo.

Los nombres declinables, que son la mayoría, pueden tomar una vocal diferente para cada uno de los tres casos indicados, y entonces se llaman tríptotos, o bien una vocal o una terminación para el nominativo y otra para los casos indirecto y directo, y entonces se llaman díptotos.

Los nombres indeclinables, pocos en número, no sufren variación en los distintos casos.

#### Declinación por vocal breve

10. Los nombres que se declinan variando su última vocal pueden ser tríptotos o de tres casos y díptotos o de dos.

Los tríptotos, que son la mayoría, toman un damma (◌ُ) en el nominativo, un quesra (◌ِ) en el caso indirecto y un fatha (◌َ) en el directo o acusativo:

الرَّجُلُ 'arráǧulu, el hombre.  
 مِنَ الرَّجُلِ mina\_rráǧuli, del hombre.  
 رَأَيْتُ الرَّجُلَ ra'áitu\_rráǧula, he visto al hombre.

Cuando son indeterminados, sus casos se indican con el correspondiente tanuín:

رَجُلٌ ráǧulun, un hombre.  
 مِنْ رَجُلٍ min ráǧulin, de un hombre.  
 رَأَيْتُ رَجُلًا ra'áitu ráǧulan, he visto a un hombre.

Los plurales sanos femeninos son díptotos y toman un damma (◌ُ) para el nominativo y un quesra (◌ِ) en los casos indirecto y directo:

اَلْمُسْلِمَاتُ 'almuslimātu, las musulmanas.  
 مِنَ اَلْمُسْلِمَاتِ mina\_lmuslimâti, de las musulmanas.  
 رَأَيْتُ اَلْمُسْلِمَاتِ ra'áitu\_lmuslimâti, he visto a las musulmanas.

مُسْلِمَاتٌ muslimâtun, musulmanas.

مِنْ مُسْلِمَاتٍ min muslimâtin, de musulmanas.

رَأَيْتُ مُسْلِمَاتٍ ra'aitu muslimâtin, he visto musulmanas.

También son díptotos los nombres indeterminados que no admiten el tanwî, los cuales se distinguen de los anteriores en que toman fatha (ـَ) en lugar de qesra (ـِ) para los casos indirecto y directo.

Los principales son los siguientes:

1) Los comparativos y los adjetivos de color o deformidad (t i p o ـُ ـَ ـِ).

2) Los plurales fractos cuadrilábicos (tipo ـُ ـِ ـَ ـِ o bien ـُ ـِ ـَ ـِ).

3) Los plurales, adjetivos y algunos nombres terminados en ـٌ ser-vil.

4) Los adjetivos del tipo ـُ ـَ ـِ.

5) Los nombres propios de origen extranjero y algunos árabes.

Ejemplos:

1)

رَجُلٌ أَكْبَرُ rāġulun 'ákbaru, un hombre mayor.

مِنْ رَجُلٍ أَكْبَرٍ min rāġulin 'ákbara, de un hombre mayor.

رَأَيْتُ رَجُلًا أَكْبَرَ ra'aitu rāġulan 'ákbara, he visto a un hombre mayor.

كِتَابٌ أَحْمَرُ kitâbun 'áḥmaru, un libro rojo.

مِنْ كِتَابٍ أَحْمَرَ min kitâbin 'áḥmara, de un libro rojo.

رَأَيْتُ كِتَابًا أَحْمَرَ ra'aitu kitâban 'áḥmara, he visto un libro rojo.

2)

قَنَاطِرٌ طَوِيلَةٌ qanâṭiru ṭawilatun, puentes largos.

مِنْ قَنَاطِرٍ طَوِيلَةٍ min qanâṭira ṭawilatin, de puentes largos.

رَأَيْتُ قَنَاطِرَ طَوِيلَةً ra'aitu qanâṭira ṭawilatan, he visto puentes largos.

3)

- دَارُ بَيْضَاءُ dârun baiqâ'u, una casa blanca.  
 مِنْ دَارِ بَيْضَاءٍ min dêrin baiqâ'a, de una casa blanca.  
 رَأَيْتُ دَارًا بَيْضَاءَ ra'âitu dêran baiqâ'a, vi una casa blanca.  
 بِنْتُ عَرَجَاءُ bîntun 'argâ'u, una niña coja.  
 مِنْ بِنْتِ عَرَجَاءٍ min bîntin 'argâ'a, de una niña coja.  
 رَأَيْتُ بِنْتًا عَرَجَاءَ ra'âitu bîntan 'argâ'a, vi a una niña coja.  
 أُمَرَاءُ 'umarâ'u, emires.  
 مِنْ أُمَرَاءٍ min 'umarâ'a, de emires.  
 رَأَيْتُ أُمَرَاءَ ra'âitu 'umarâ'a, he visto emires.

4)

- رَجُلٌ كَسْلَانُ rāğulun kaslânu, un hombre perezoso.  
 مِنْ رَجُلٍ كَسْلَانٍ min rāğulin kaslâna, de un hombre perezoso.  
 رَأَيْتُ رَجُلًا كَسْلَانًا ra'âitu rāğulan kaslâna, vi a un hombre perezoso.

5)

- بَغْدَادُ bağdâdu, Bagdad.  
 مِنْ بَغْدَادٍ min bağdâda, de Bagdad.  
 رَأَيْتُ بَغْدَادَ ra'âitu bağdâda, he visto Bagdad.  
 عُمرُ 'ómaru, Omar.  
 مِنْ عُمرٍ min 'ómara, de Omar.  
 رَأَيْتُ عُمرَ ra'âitu 'ómara, he visto a Omar.

Cuando los nombres anteriores (que no admiten tanuín en estado de indeterminación) son determinados, ya sea por el artículo o por un genitivo posterior, se convierten en tríptotos, y entonces toman la vocal correspondiente a cada uno de los tres casos:

الرَّجُلُ الْكَبِيرُ 'arrāğulu-l'ákbaru, el hombre más grande.

مِنَ الرَّجُلِ الْأَكْبَرِ mina\_rrāğuli\_l'ákbari, del hombre más gran-  
 de.  
 رَأَيْتُ الرَّجُلَ الْأَكْبَرَ ra'áitu\_rrágula\_l'ákbara, he visto al hombre  
 más grande, etc.

Observaciones. 1.<sup>a</sup> Algunos nombres cuya tercera radical es enferma, como قَاضٍ qâḍin (por قَاضِي qâḍiyun), un juez; الْقَاضِي 'alqâḍī (por الْقَاضِي 'alqâḍiyu), el juez, etc., se sujetan en su declinación a ciertas reglas que se verán al tratar de los verbos defectivos.

2.<sup>a</sup> Los nombres propios que admiten el tanuín, como عَلِيٌّ 'alfiyun, Alí, مُحَمَّدٌ muḥámmadun, Mohámmed, y otros, lo pierden ante otro nombre propio precedido de بَنٍ bnu, hijo de:

عَلِيٌّ بَنُ مُحَمَّدٍ 'alfiyu\_bnu muḥámmadin, Alí hijo de Mohámmed.  
 مُحَمَّدٌ بَنُ عَلِيٍّ muḥámmadu\_bnu 'alfiyin, Mohámmed hijo de Alí.

3.<sup>a</sup> El dativo se indica por medio de las preposiciones إِلَى 'ilá o لِ li o اِلَى 'ilā, a. Con la preposición inseparable لِ li desaparece el { del artículo:

لِلرَّجُلِ lirrāğuli, al hombre.  
 لِرَجُلٍ lirāğulín, a un hombre.

4.<sup>a</sup> Todas las preposiciones exigen el caso indirecto:

إِلَى الدَّارِ 'ilā\_ddâri, a o hacia la casa.  
 مِنَ الْمَدِينَةِ mina\_lmadinati, de o desde la ciudad.

5.<sup>a</sup> Como puede verse por ejemplos anteriores, los adjetivos se declinan lo mismo que los substantivos.

EJERCICIOS. I. Declínense las palabras siguientes: جَمَلٌ ġámalun, un camello; الْجَمَلُ 'alğámalu, el camello; مُعَلِّمٌ mu'állimun, un maestro; الْمُعَلِّمُ 'almu'állimu, el maestro; شَجَرَةٌ šāğaratun, un árbol; الشَّجَرَةُ 'aššāğaratu, el árbol.



II. Pónganse en árabe y declínense las frases siguientes: Un libro más grande, el libro más grande, un hombre rojo, el hombre rojo, puentes grandes, los puentes grandes, una camella (نَاقَةٌ nâqatun) coja, la camella coja, un muchacho perezoso, los emires (أُمَرَاءُ 'umarâ'u) de Bagdad, Alí hijo de Omar, dijo (قَالَ qâla) al hombre.

### Declinación por terminaciones

11. Se declinan variando únicamente su terminación los duales (terminación اَنِ *âni*) y los plurales sanos masculinos (terminación اِئِنَّ *âina*) y son díptotos.

Los duales toman para los casos indirecto y directo la terminación اَيْنِ *âini*, y los plurales sanos masculinos (lo mismo que los nombres de decenas de 20 a 90) la terminación اِيْنِ *âina*, tanto si son indeterminados como determinados:

رَجُلَانِ	rağulâni, dos hombres.
مِنْ رَجُلَيْنِ	min rağulâini, de dos hombres.
رَأَيْتُ رَجُلَيْنِ	ra'âitu rağulâini, he visto a dos hombres.
الشَّجَرَتَانِ	'aššağaratâni, los dos árboles.
مِنْ الشَّجَرَتَيْنِ	mina ššağaratâini, de los dos árboles.
رَأَيْتُ الشَّجَرَتَيْنِ	ra'âitu ššağaratâini, he visto los dos árboles.
الْمُسْلِمُونَ	'almuslimûna, los musulmanes.
مِنْ الْمُسْلِمِينَ	mina lmuslimîna, de los musulmanes.
رَأَيْتُ الْمُسْلِمِينَ	ra'âitu lmuslimîna, he visto a los musulmanes.
عِشْرُونَ	'ișrûna, veinte.
مِنْ عِشْرِينَ	min 'ișrîna, de veinte.
رَأَيْتُ عِشْرِينَ	ra'âitu 'ișrîna, he visto a veinte.

Observaciones. 1.ª Los substantivos أَب 'ábun, padre; أَخ 'áhun, hermano; حَمْرُ hámun, suegro; فَمْرُ fámun, boca, y دُوْ dū, poseedor de, cuando son determinados por un genitivo posterior toman un و para el nominativo, un ي para el caso indirecto y un | para el caso directo. La palabra فَمْرُ fámun (boca) pierde entonces su letra final:

ضَرَبَ أَبُو ذِي مَالٍ أَخَا حَمِيكَ عَلَى فِيهِ

Ḍaraba 'ábū dī mālin 'áhā ḥamika 'alā fihī.

El padre del poseedor de bienes pegó al hermano del suegro en la boca

2.ª Son indeclinables los nombres cuya terminación morfológica no permite variación:

الْكُبْرَى 'alkúbrā, la mayor.

مِنَ الْكُبْرَى mina\_lkúbrā, de la mayor.

رَأَيْتُ الْكُبْرَى ra'áitu\_lkúbrā, he visto a la mayor.

فَتًى fátan, un joven.

الْفَتَى 'alfátā, el joven.

مِنَ الْفَتَى mina\_lfátā, del joven.

رَأَيْتُ الْفَتَى ra'áitu\_lfátā, he visto al joven.

**EJERCICIO.** Declínense las palabras y frases siguientes: وَلَدَانِ wa-ladāni, dos muchachos; بِنَتَانِ bintāni, dos muchachas; امْرَأَتَانِ imra'atāni, dos mujeres; الْمَدِينَتَانِ 'almadīnatāni, las dos ciudades; مُعَلِّمُونَ mu'allimūna, musulmanes; الْمُؤْمِنُونَ 'almu'minūna, los creyentes; مُعَلِّمَاتُكَ mu'allimātun mu'minātun, maestras creyentes; ثَلَاثُونَ ṭalāṭūna, treinta; أَبُو الْقَاسِمِ 'abū\_lqāsīmi, Abulcásim; فَمْرُ الرَّجُلِ fū\_rrágūli, la boca del hombre; حَمْرُ أَخِيكَ hámū 'ahika, el suegro de tu hermano; رَجُلٌ دُوْ مَالٍ rágūlun dū mālin, un hombre rico (poseedor de bienes); أَخُو الْفَتَى 'ahū\_lfátā, el hermano del joven; الْبَيْتُ الْكَبِيرُ 'addāru\_lkúbrā, la casa mayor.

#### El vocativo

12. El vocativo se indica por medio de las partículas يَا yā

yuhā (fem. أَيَّتُهَا 'aiyátuhā), que pueden dejarse sin traducir:

يَا أَمِيرُ yā 'amīru! ¡oh emir!  
 يَا أَوْلَادِي yā 'aulādun! ¡oh muchachos!  
 يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ yā 'amira\_lmu'minina! ¡oh emir de los creyentes!  
 يَا أَيُّهَا الرَّجُلُ yā 'áiyuhā\_rrāǧulu! ¡oh hombre!

El caso del vocativo es, en general, el nominativo sin tanuín. Después de يَا yā el nombre se usa sin artículo, y con tanuín si es plural. Si el nombre que sigue a يَا yā es determinado por un genitivo posterior se pone en acusativo. Después de أَيُّهَا 'áiyuhā se usa el artículo.

3 EJERCICIO. Póngase en árabe: ¡Oh maestro! ¡Oh muchachos! ¡Oh luz (نُورٌ nūr) de mis ojos (عَيْنِي 'áini, mi ojo)! ¡Oh servidor (عَبْدٌ 'ábdun) de Dios!

### Efectos de la determinación

13. Como ya se ha visto anteriormente, la determinación suprime el tanuín en todo caso, convierte en triptotos a los nombres díptotos y hace desaparecer el artículo de los nombres determinados por un genitivo posterior.

Otro efecto importante de la determinación por un genitivo posterior en los nombres que se declinan por terminaciones (duales y plurales sanos masculinos) es la pérdida de su ن final:

مُعَلِّمُوا الْمَدِينَةِ mu'állimū\_lmadīnati, los maestros de la ciudad.  
 مِنْ مُعَلِّمِي الْمَدِينَةِ min mu'állimī\_lmadīnati, de los maestros de la ciudad.  
 رَأَيْتُ مُعَلِّمِي الْمَدِينَةِ ra'áitu mu'állimī\_lmadīnati, he visto a los maestros de la ciudad.  
 بَنَاتَا الرَّجُلِ bintā\_rrāǧuli, las dos hijas del hombre.  
 مِنْ بَنَاتِي الرَّجُلِ min bintáyī\_rrāǧuli, de las dos hijas del hombre.

رَأَيْتُ بَنَاتِي الرَّجُلِ ra'áitu bintáyi\_rráǧuli, he visto a las dos hijas del hombre.

عَيْنَاهُ 'aināhu, sus dos ojos.

مِنْ عَيْنَيْهِ min 'aináihī, de sus dos ojos.

رَأَيْتُ عَيْنَيْهِ ra'áitu 'aináihī, he visto sus dos ojos.

مُعَلِّمُوهُ mu'allimūhu, sus maestros.

مِنْ مُعَلِّمَيْهِ min mu'allimīhi, de sus maestros.

رَأَيْتُ مُعَلِّمَيْهِ ra'áitu mu'allimīhi, he visto a sus maestros.

EJERCICIO. Tradúzcase al árabe y declínese: Sus maestros. Sus dos maestros. Los musulmanes de Bagdad. Los dos discípulos (تَلْمِذٌ tilmīḏun, discípulo) del maestro. Las dos hijas de la maestra. Las dos puertas (بَابٌ bābun, puerta) de la casa.

### PRONOMBRES

#### Pronombres personales aislados

14. Cuando los pronombres personales se usan aislados, o como sujetos del verbo, tienen las formas siguientes:

#### Singular

El	هُوَ	húwa
Ella	هِيَ	híya
Tú (masc.)	أَنْتَ	'ánta
Tú (fem.)	أَنْتِ	'ánti
Yo (común)	أَنَا	'ánā

#### Dual

Ellos dos o ellas dos	هُمَا	húmā
Vosotros dos o vosotras dos	أَنْتُمَا	'ántumā

## Plural

Ellos	هُمْ hum
Ellas	هُنَّ húnna
Vosotros	أَنْتُمْ 'ántum
Vosotras	أَنْتُنَّ 'antúnna
Nosotros o nosotras	نَحْنُ náḥnu

El orden anterior de los pronombres es el que se observa, en general, en la conjugación de los verbos árabes, aunque puede seguirse igualmente el nuestro.

Las primeras personas del singular y del plural son comunes, es decir, sirven para ambos géneros, lo mismo que la segunda y la tercera del dual, que carece de primera persona.

EJERCICIO. Escribese en árabe: El, nosotros, ella, ellas, tú (masculino), vosotros, tú (fem.), vosotras, yo, nosotros, nosotras, ellos dos, ellas dos, vosotros dos, vosotras dos.

## P r o n o m b r e s a f i j o s

15. Cuando los pronombres personales son complementos del verbo o siguen a una preposición adoptan formas especiales abreviadas que se escriben unidas al final del verbo o de las preposiciones. Como complementos del verbo se traducen por nuestras formas me, te, lo, los, las, etc. Sus formas son las siguientes:

## Singular

Lo o a él	هُ hu
La o a ella	هَا hā
Te o a ti (masc.)	كَ ka
Te o a ti (fem.)	كِ ki
Me o a mí	نِي nī



## Dual

Los o las (a ellos dos, a ellas dos)

هُمَا humā

Os (a vosotros dos, a vosotras dos)

كُما kumā

## Plural

Los o a ellos

هُمْ hum

Las o a ellas

هُنَّ hūnna

Os (a vosotros)

كُم kum

Os (a vosotras)

كُنَّ kūnna

Nos (a nosotros o a nosotras)

نَا nā

Nótese que la letra ت de los pronombres aislados se convierte en ك en los afijos, y que éstos conservan letras de los aislados. Los pronombres هُمْ hum, هُما humā y هُنَّ hūnna no cambian de forma.

Aplicados los anteriores afijos al verbo قَتَلَ qatala, él mató, tendríamos:

قَتَلَهُ qatalahu, lo mató

قَتَلَكُمَا qatalakumā, os mató

قَتَلَهَا qatalahā, la mató

(a los dos o a las

قَتَلَكَ qatalaka, te mató

dos)

قَتَلَكِ qatalaki, te mató (fem.)

قَتَلَهُم qatalahum, los mató

قَتَلَنِي qatalanī, me mató

قَتَلَهُنَّ qatalahūnna, las mató

قَتَلَهُمَا qatalāhumā, los o las mató

قَتَلَكُم qatalakum, os mató

(a los dos o a las dos)

قَتَلَكُنَّ qatalakūnna, os ma-

tó (a vosotras)

قَتَلْنَا qátalanā, nos mató (a nosotros o a nosotras).

## P r o n o m b r e s p o s e s i v o s

16. Substituyendo en los pronombres personales afijos el de primera persona نِي nī por una simple يِي ī, se usan después de las preposicio-

nes como pronombres personales, y después de un substantivo como pose-  
sivos:

لِي	lī, a mí, me	كِتَابِي	kitâbī, mi libro
لَكَ	lāka, a ti, te	كِتَابُكَ	kitâbuka, tu libro
لِهَا	lāki, a ti (fem.), te	كِتَابُكِ	kitâbuki, id. (fem.)
لَهُ	lāhu, a él, le	كِتَابُهُ	kitâbuhu, su libro
لَهَا	lāhā, a ella, le, etc.	كِتَابُهَا	kitâbuhā, id. (de ella)

Nótese que la preposición لِي li alarga la i breve con el afijo de primera persona, y que ante los demás la convierte en a. Las preposiciones que terminan en ي quiescente, como عَلَى 'alā, sobre, o إِلَى 'ilā, a, hacia, toman según sobre el ي (que entonces se pronuncia), y el ي del afijo de primera persona toma una a breve: عَلَى 'alāiya, عَلَيْكَ 'alāika, etc. Con la preposición فِي fī, en, se dice فِيَّ fīiya, فِيكَ fīika, etc.

Cuando los afijos هُ hu, هُمْ hum, هُمَا humā y هُنَّ hūnna van precedidos del sonido i cambian el damma (ـُ) en quesra (ـِ):

مِنْ كِتَابِهِ	min kitâbihi, de su libro (de él)
مِنْ كِتَابِهِمْ	min kitâbihim, de su libro de ellos
مِنْ كِتَابِهِنَّ	min kitâbihinna, de su libro de ellas

عَلَيْهِ	'alāihi, sobre él
عَلَيْهِمْ	'alāihim, sobre ellos
عَلَيْهِنَّ	'alāihinna, sobre ellas

فِيهِ	fīhi, en él
فِيهِمْ	fīhim, en ellos
فِيهِنَّ	fīhinna, en ellas

Como se ve por los ejemplos anteriores, el afijo نِي nī sólo es verbal.

**EJERCICIO.** Escribáse en árabe: Viome ( **رَأَيْتُ** ra'âni) mi maestro. Te vio tu maestro. Te vio (a ti, fem.) tu maestro. Le vio (a él) su maestro. La vio (a ella) su maestro. Los vio a los dos. Las vio a las dos. Os vio a los dos. Os vio a las dos. Nos vio. Os vio a vosotros. Os vio a vosotras. Los vio a ellos. Las vio a ellas.

Nuestra casa ( **بَيْتُنَا** dârun, casa). Vuestra casa (de vosotros, de vosotras, de vosotros dos). Su casa (de ellos, de ellas, de ellos dos). Me dijo a mí ( **قَالَ** qâla, dijo). Te dijo, etc. Sobre mí, sobre ti, etc. Hacia mí, hacia ti, etc. En mí, en tí, etc.

### Pronombres y adjetivos demostrativos

17. Las formas más usadas de los pronombres y adjetivos demostrativos son las siguientes:

a) Para señalar objetos próximos:

Masculino	Singular	Femenino
<b>هَذَا</b> hâdâ, éste		<b>هَذِهِ</b> hâdihî, ésta
	Dual	
<b>هَذَانِ</b> hâdâni, estos dos		<b>هَاتَانِ</b> hatâni, estas dos
	Plural común	
<b>هَؤُلَاءِ</b> hâ'ulâ'i, éstos o éstas		

b) Para señalar objetos intermedios o alejados:

Masculino	Singular	Femenino
<b>ذَلِكَ</b> dâlika, ése o aquél		<b>تِلْكَ</b> tîlka, ésa o aquélla
	Dual	
<b>ذَانِكَ</b> dânika, esos o aquellos dos		<b>تَانِكَ</b> tânika, esas o aquellas dos
	Plural común	
<b>أُولَئِكَ</b> 'ulâ'ika o <b>أُولَٰئِكَ</b> 'ulâka, ésos o ésas, aquéllos o aquéllas		

Las formas neutras castellanas esto, eso, aquello se expresan c o n

las formas singulares هَذَا hādā, esto y ذَلِكَ dālika, eso o aquella.

Cuando los anteriores pronombres se usan como adjetivos, van seguidos del artículo:

هَذَا الرَّجُلُ hādā\_rrāḡulu, este hombre.

تِلْكَ الْبِنْتُ tīlka\_lbīntu, aquella muchacha.

هَٰذَانِ الرَّجُلَانِ hādāni\_rraḡulāni, estos dos hombres, etc.

**EXERCICIO.** Dígase en árabe: Este, ése o aquél, estos dos, esos o aquellos dos, ésta, ésa o aquélla, estas dos, esas dos, éstos o éstas, aquéllos o aquéllas. Esto, eso o aquello.

Este hombre, esta mujer, estos dos hombres, estas dos mujeres, estos hombres, estas mujeres, aquel muchacho, aquellas dos muchachas, aquellos muchachos, aquellas muchachas (بَنَاتٌ banātun).

### Pronombres o adjetivos relativos

16. Los pronombres o adjetivos relativos son los siguientes:

Masculino	Singular.	Femenino
الَّذِي 'alladī, el que, que		الَّتِي 'allatī, la que, que
	Dual	
الَّذَانِ 'alladāni, los dos que, que		الَّتَانِ 'allatāni, las dos que, que
	Plural	
الَّذِينَ 'alladīna, los que, que		الَّتِي 'allātī, las que, que

Usadas como adjetivos, todas las formas anteriores se traducen en castellano por el relativo que:

الَّذِي قُتِلَ 'arrāḡulu\_lladī qútila, el hombre que fue muerto.

الَّتِي صُرِّتْ 'albīntu\_llatī qúribat, la muchacha que fue azotada, etc.

EJERCICIO. Póngase en árabe: El hombre que vi (dígase: que lo vi). La mujer que vi (que la vi). Los hombres que vi. Las mujeres (نِسَاءٌ n-sâ'un) que vi. Los dos leones (أَسَدَانِ ásadun, león) que mató. Los dos árboles que vi.

### Pronombres y adjetivos interrogativos

19. Los pronombres interrogativos son: مَنْ man, quién o quiénes (para las personas) y مَا mâ, qué (para las cosas). Este último puede ir seguido de la partícula demostrativa لَـذَا lâ, esto, cuando precede a un verbo. Ejemplos:

مَنْ قُتِلَ؟ man qútila? ¿quién fué muerto?  
 مَا (مَاذَا) فَعَلْتَ؟ mâ (o mâââ) fa'álta? ¿qué has hecho?  
 لِمَاذَا فَعَلْتَهُ؟ limâââ fa'áltahu? ¿por qué lo has hecho?

Como adjetivo interrogativo se usa أَيُّ 'áiyu (qué, cuál) seguido de un nombre en genitivo, indeterminado o determinado, masculino o femenino:

أَيُّ رَجُلٍ؟ 'áiyu ráġulin? ¿qué (o cuál) hombre?  
 أَيُّ النِّسَاءِ؟ 'áiyu nnisâ'i? ¿cuál de las mujeres?

Los anteriores pronombres pueden usarse como relativos, y entonces مَنْ man se traduce por el que o quien; مَا mâ por lo que, y أَيُّ 'áiyu por cualquiera:

رَأَيْتُ مَنْ قُتِلَ ra'áitu man qútila, vi al que fué muerto.  
 رَأَيْتُ مَا فَعَلْتَهُ ra'áitu mâ fa'álta(hu), he visto lo que has hecho.  
 أَيُّ رَجُلٍ 'áiyu ráġulin, cualquier hombre.

Nótese: أَيُّمَنْ 'áiyuman, cualquiera que; أَيُّمَا 'áiyumâ, cualquier cosa que.

EJERCICIO. Tradúzcase: مَنْ رَأَى؟ مَاذَا قَالَ؟ لِمَاذَا قَالَ؟ فِي أَيِّ كِتَابٍ؟  
 أَيُّ الرِّجَالِ؟ أَيُّ رَجُلٍ. رَأَيْتُ مَنْ فَعَلَ هَذَا. رَأَيْتُ مَا فَعَلَ التِّلْمِيزُ.



# Pronombres indefinidos

20. Todo o cada se expresa por كُلُّ kúllun (totalidad) con genitivo posterior:

كُلُّ رَجُلٍ kúllu ráǧulin, todo (o cada) hombre.  
 كُلُّ بِنْتٍ kúllu bintin, toda (o cada) muchacha.  
 كُلُّ الْمَدِينَةِ kúllu lmadīnati, la ciudad entera, toda la ciudad.  
 الرِّجَالُ كُلُّهُمْ 'arriǧālu kúlluhum, todos los hombres.  
 كُلُّ مَنْ kúllu man, todo el que.  
 كُلُّ مَا kúllu mā, todo lo que.

Cada uno se expresa por كُلُّ وَاحِدٍ kúllu wāḥidin o كُلُّ أَهَادٍ kúllu 'āḥadin, y cada una por كُلُّ وَاحِدَةٍ kúllu wāḥidatin o كُلُّ إِهْدَى kúllu 'iḥdā.

Para expresar todos se usa también la palabra جَمِيعٌ gamī'un, conjuntamente: جَمِيعُنَا gamī'unā, todos nosotros.

Alguien se traduce por أَحَدٌ 'āḥadun (uno), fem. إِهْدَى 'iḥdā (una), y algo por شَيْءٌ šai'un (cosa). Con negación estas mismas palabras significan, respectivamente, nadie y nada:

قَتَلَ أَحَدٌ qútila 'āḥadun, alguien fué muerto.  
 مَا رَأَيْتُ أَحَدًا mā ra'áitu 'āḥadan, no he visto a nadie.  
 رَأَيْتُ شَيْئًا ra'áitu šai'an, he visto algo.  
 مَا رَأَيْتُ شَيْئًا mā ra'áitu šai'an, no he visto nada.

Fulano es فُلَانٌ fulānun, y tal es فُلَانِيٌّ fulānīyūn;

فُلَانُ الْفُلَانِيِّ fulānu lfulānīyī, Fulano de tal  
 الدَّارُ الْفُلَانِيَّةُ 'addāru lfulānīyatu, tal casa.

El pronombre indefinido se (se dice, se cuenta, etc.) se expresa poniendo el verbo en voz pasiva y ordinariamente en tiempo pretérito:

حُكِيَ húkiya, se cuenta (lit. fue contado).

EJERCICIO. Tradúzcase: كُلُّ رَجُلٍ عَاقِلٌ (inteligente). كُلُّ امْرَأَةٍ خَمْسَةٌ. كُلُّ الدَّارِ بَنَاتُهَا وَلَادُ كُلِّهِمُ الْبَنَاتُ كُلُّهُنَّ. رَأَيْتُ مَنْ وَصَلَ. (y) (llegó) كُلُّ مَا فَعَلَ. كُلُّ وَاحِدٍ. كُلُّ وَاحِدَةٍ. كُلُّ أَحَدٍ. كُلُّ إِحْدَى. هَلْ رَأَيْتُ أَحَدًا؟ مَا رَأَيْتُ شَيْئًا. فَلَانُ الْفُلَانِي. الشَّجَرَةُ الْفُلَانِيَّةُ. حُكِيَ أَنَّهُ (que el) وَصَلَ إِلَى بَغْدَادَ.

## EL VERBO

### Sus accidentes

21. La característica principal del verbo es su conjugación, que se efectúa mediante letras serviles que se añaden al principio o al final para indicar sus accidentes, a saber: la persona, el género, el número, el tiempo y el modo.

En el verbo se considera también la voz, activa o pasiva, y la forma, primitiva o derivada.

En árabe no existe, en rigor, más que una sola conjugación, pues todos los verbos, regulares o irregulares, se conjugan por medio de las mismas letras preformativas o aformativas. La irregularidad de algunos afecta únicamente a sus letras radicales.

Las personas son tres: primera, segunda y tercera; dos los géneros: el masculino y el femenino, y tres sus números: singular, dual y plural.

Las voces son dos: la activa y la pasiva, y otros tantos los tiempos: pretérito y futuro. Los modos afectan sólo al futuro (llamado también oristo, pues sirve también para el presente) y son cuatro: el indicativo, el subjuntivo, el condicional y el imperativo.

A continuación se indicará cómo se conjugan.

## El verbo trilítero regular

22. Los verbos trilíteros regulares, llamados también sanos, son aquellos cuya tercera persona masculina singular del pretérito tiene únicamente tres letras sanas, y en su forma primitiva son el modelo de la conjugación árabe.

Los verbos árabes carecen de infinitivo propiamente dicho, y se enuncian por la referida tercera persona masculina singular del pretérito, que en los trilíteros sanos es la raíz desnuda, y así se dice el verbo mató o ha matado, el verbo escribió o ha escrito, etc.

La vocalización de estos verbos en la mencionada persona es la que ofrecen los tres tipos siguientes:

1.    َ    َ    َ            como    قَتَلَ    qátala, mató.
2.    َ    ُ    َ            como    حَزَنَ    házina, se entristeció.
3.    َ    ُ    َ            como    حَسُنَ    hásuna, fué hermoso.

Como puede verse por los tipos anteriores, la vocal de la primera y de la última radical es fatha (َ), y sólo varía la de la segunda, que puede ser una cualquiera de las tres vocales.

En muchos casos los verbos con fatha (َ) en la segunda radical son transitivos; los que llevan quesra (ُ) en la misma, intransitivos de estado transitorio, y los que llevan damma (َ) suelen ser intransitivos de estado permanente.

## Formación del pretérito

23. El pretérito se deriva de la tercera persona masculina singular, o sea de la raíz, mediante las aformativas siguientes:

Singular

El                    َ    ُ    َ

Ella                ت            (-t)

Tú (masc.)	تَئ	(-ta)
Tú (fem.)	تِئ	(-ti)
Yo (común)	ئ	(-tu)

## Dual

Ellos dos	لَا	(-ā)
Ellas dos	تَا	(-tā)

Vosotros o vosotras dos	تُمَا	(-tumā)
-------------------------	-------	---------

## Plural

Ellos	لَا	(-ā)
Ellas	تَا	(-na)
Vosotros	تُم	(-tum)
Vosotras	تُن	(-tunna)
Nosotros o nosotras	نَا	(-nā)

Ejemplo: قَتَلَ qátala, mató.

Singular	Dual	Plural
قَتَلَ qátala, mató (él)	قَتَلَا qátalā, ellos dos mataron	قَتَلُوا qátalū, ellos mataron.
قَتَلَتْ qátalat, mató (ella)	قَتَلَتَا qátalatā, ellas dos mataron	قَتَلْنَ qátalna, ellas mataron.
قَتَلْتُ qatálta, mataste (masc.)	قَتَلْتُمَا qatáltumā, vosotros o vosotras dos matasteis	قَتَلْتُمْ qatáltum, Vos, matásteis.
قَتَلْتِ qatálti, mataste (fem.)		قَتَلْتُنَّ qatáltunna, Vos, matásteis.
قَتَلْتُ qatáltu, maté (común)		قَتَلْنَا qatálnā, Nōs. o Nās. matamos.

El verbo حَزَنَ hāzina, entristecerse, se conjugaría حَزَنَتْ hāzinat, حَزَنَتْ hāzinta, حَزَنْتِ hāzintī, etc., y el verbo حَمَنَ sería حَمَنْتِ

ḥásunat, حُسْنَتْ ḥasúnta, حُسْنَتْ ḥasúnti, etc.

Como puede verse por el esquema y por el ejemplo anterior, las afor-mativas consonánticas exigen un socún en la última radical. El و de la tercera persona masculina del plural es de prolongación y exige un damma (ُ) en dicha radical. Nótese que el | que le sigue es mudo.

EJERCICIO. Conjúguense en el pretérito los verbos كَتَبَ kátaba, escribir; شَرِبَ šáriba, beber, y حَسُنَ ḥásuna, ser hermoso.

### F o r m a c i ó n d e l f u t u r o i n d i c a t i v o

24. El futuro indicativo sirve también para nuestro presente, y se forma mediante preformativas y aformativas, a diferencia del pretérito que sólo tiene aformativas. Su esquema es el siguiente:

#### Singular

El	يُ — اُ	(ya-u)
Ella	تُ — اُ	(ta-u)
Tú (masc.)	تُ — اُ	(ta-u)
Tú (fem.)	تُ — يِنَ	(ta-ina)
Yo (común)	أُ — اُ	(a-u)

#### Dual

Ellos dos	يُ — اَنِ	(ya-āni)
Ellas dos	تُ — اَنِ	(ta-āni)
Vosotros o vosotras dos	تُ — اَنِ	(ta-āni)

#### Plural

Ellos	يُ — اُونَ	(ya-ūna)
Ellas	يُ — اِنَّ	(ya-na)



Vosotros	تُؤْن — تُؤْ	(ta-ūna)
Vosotras	تُنْ — تَنْ	(ta-na)
Nosotros o nosotras	نُؤْ — نُؤْ	(na-u)

Los verbos trilíteros pueden variar en el futuro la vocal de la segunda radical, que señalan los diccionarios, por lo que al enunciarlos conviene indicarla: قَتَلَ qátala (fut. يَقْتُلُ yaqtulu, o simplemente fut. u), matar; فَتَحَ fátaḥa (fut. يَفْتَحُ yaftaḥu, o simplemente fut. a), abrir; كَذَبَ kádaba (fut. يَكْذِبُ yákdibu, o simplemente fut. i), mentir.

Los verbos del tipo — — — pueden llevar cualquier vocal en la segunda radical del futuro: generalmente u, a veces i, y ordinariamente a cuando la segunda o la tercera radical son guturales.

Los del tipo — — — llevan casi siempre una a, y los del tipo — — — llevan siempre una u.

Futuro indicativo del verbo قَتَلَ qátala (fut. u):

Singular	Dual	Plural
يَقْتُلُ yaqtulu	يَقْتُلَانِ yaqtulâni	يَقْتُلُونَ yaqtulûna
تَقْتُلُ taqtulu	تَقْتُلَانِ taqtulâni	يَقْتُلْنَ yaqtúlna
تَقْتُلُ taqtulu		تَقْتُلُونَ taqtulûna
تَقْتُلِينَ taqtulîna	تَقْتُلَانِ taqtulâni	تَقْتُلْنَ taqtúlna
أَقْتُلُ 'áqtulu		نَقْتُلُ náqtulu

Recuérdese que el orden de las personas es el mismo que vimos para los pronombres personales: él, ella; tú (masc.), tú (fem.); yo (para el singular); ellos dos, ellas dos; vosotros o vosotras dos (para el dual) y ellos, ellas; vosotros, vosotras; nosotros (para el plural).

En el singular del futuro sólo lleva afirmativa la segunda persona femenina (يُنْ ina); el dual y el plural tienen afirmativas y preformativas.

El dual se forma de las terceras personas correspondientes del singular y de la segunda masculina del mismo número mediante la terminación **كَا** *âni*.

Obsérvese que la tercera persona femenina del singular es igual a la segunda masculina, y que en los demás casos el **ي** indica siempre terceras personas y el **ت** las segundas.

Nótese también que las preformativas van seguidas de *socún*.

EJERCICIO. Conjúguense en el futuro indicativo los verbos **كَتَبَ** *kátaba*, fut. u, escribir; **كَذَبَ** *káḏaba*, fut. i, mentir, y **فَتَحَ** *fátaha*, fut. a, abrir.

### El futuro subjuntivo

25. El futuro subjuntivo se forma del indicativo poniendo un *fatha* (ـَ) final en las personas que llevan *damma* (ـُ) y suprimiendo la última letra de las aformativas bilíteras (يَـ *ina*, **كَا** *âni* y **وَنَ** *ûna*), que quedan reducidas, respectivamente, a **يَا** *î*, **كَا** *â* y **وَا** *û*.

Singular	Dual	Plural
يَقْتُلُ <i>yáqtula</i>	يَقْتُلَا <i>yáqtulā</i>	يَقْتُلُوا <i>yáqtulū</i>
تَقْتُلُ <i>táqtula</i>	تَقْتُلَا <i>táqtulā</i>	يَقْتُلْنَ <i>yaqtúlna</i>
تَقْتُلُ <i>táqtula</i>	تَقْتُلَا <i>táqtulā</i>	تَقْتُلُوا <i>táqtulū</i>
تَقْتُلِي <i>táqtulî</i>	تَقْتُلَا <i>táqtulā</i>	تَقْتُلْنَ <i>taqtúlna</i>
أَقْتُلُ <i>'áqtula</i>		نَقْتُلُ <i>náqtula</i>

Si, además, se añade al futuro subjuntivo la terminación **نَ** *nna*, toma el nombre de "enérgico pesado", y el de "enérgico ligero" si sólo se le añade la terminación **نَ** *ni*: **يَقْتُلُنَّ** *yaqtulánna* o **يَقْتُلْنَ** *yáqtulan*, etc. Estas terminaciones, poco usadas, sirven para dar más fuerza al subjuntivo.

Como se verá después, ciertas partículas, entre ellas **أَنَّ** *'an*, que, exigen el verbo en futuro subjuntivo.

**EJERCICIO.** Conjúguense en el futuro subjuntivo los verbos كَتَبَ kátaba, كَذَبَ kádaba y فَتَحَ fátaḥa.

### El futuro condicional

26. El futuro condicional sólo difiere del subjuntivo en que su fatḥa (ـَ) final se substituye por un socún (ـُ):

Singular	Dual	Plural
يَقْتُلُ yáqtul	يَقْتُلَا yáqtulā	يَقْتُلُوا yáqtulū
تَقْتُلُ táqtul	تَقْتُلَا táqtulā	يَقْتُلْنَ yaqtúlna
تَقْتُلُ táqtul	تَقْتُلَا táqtulā	تَقْتُلُوا táqtulū
تَقْتُلِي táqtulī	تَقْتُلَا táqtulā	تَقْتُلْنَ taqtúlna
أَقْتُلُ 'áqtul		نَقْتُلُ náqtul

Obsérvese que la terminación femenina ـِ na es la misma en todas las formas del futuro.

**EJERCICIO.** Conjúguense en el futuro condicional los verbos كَتَبَ kátaba, كَذَبَ kádaba y فَتَحَ fátaḥa.

### El imperativo

27. El modo imperativo sólo tiene segundas personas, y se forma de las respectivas del futuro condicional suprimiendo las preformativas. Con esta supresión la primera letra del imperativo resultaría socunada en los verbos trílteros primitivos, y para evitarlo (pues en árabe no se tolera el socún en la primera letra de una palabra) se le antepone un álif uaslado (ا) que, al no precederle palabra que termine en vocal, toma un damma (ـُ) si ésta es la vocal que le sigue, y un quesra (ـِ) en los demás casos:

Singular	Dual	Plural
أَقْتُلُ 'áqtul	أَقْتُلَا 'áqtulā	أَقْتُلُوا 'áqtulū
أَقْتُلِي 'áqtulī		أَقْتُلْنَ 'uqtúlna

EJERCICIOS. I. Léanse y tradúzcanse las formas imperativas siguientes:

اَكْتُبْ، اَشْرَبْ، اَكْذِبْ، اَفْتَحْ، اَشْرِبْ، اَقْتُلُوا، اَكْذِبْنِ، اَكْتُبُوا  
اَفْتَحَا، اَكْتُبِي، اَشْرَبْنِ، اَفْتَحِي.

II. Conjúguense en todos sus tiempos y modos los verbos كَتَبَ kátaba (fut. u), escribir, y شَرِبَ šáriba (fut. a), beber.

### La voz pasiva

28. La voz pasiva se forma simplemente cambiando la vocalización del verbo, y carece de imperativo.

El pretérito se sujeta al tipo  $\text{ـَـ} \text{ـِـ} \text{ـُـ}$ , y el futuro al tipo  $\text{ـُـ} \text{ـِـ} \text{ـَـ}$  (con damma ( $\text{ـُـ}$ ) en la preformativa). Los modos subjuntivo y condicional se forman con las mismas terminaciones indicadas para la voz activa, y lo mismo el pretérito:

Pretérito	Futuro
قُتِلَ qútila, fue muerto	يُقْتَلُ yúqtalu, será muerto
قُتِلَتْ qútilat, fué muerta, etc.	تُقْتَلُ túqtalu, será muerta, etc.

EJERCICIO. Conjúguense en la voz pasiva los verbos كَتَبَ kátaba y شَرِبَ šáriba.

### Formas derivadas del verbo

29. Añadiendo letras serviles a la raíz del verbo o duplicando por medio del texdid ( $\text{ـِـ}$ ) alguna de sus radicales se forman otros verbos que expresan de modo diferente (recíproco, reflexivo, etc.) la idea del verbo primitivo.

Las principales formas derivadas del verbo trilitero son diez, incluyendo el verbo primitivo como primera forma.

Sus tipos para el pretérito son los que a continuación se indican:

I. <sup>a</sup>	َ َ َ	qátala
II. <sup>a</sup>	َ ُ َ	qáttala
III. <sup>a</sup>	َ َ ا َ	qátala
IV. <sup>a</sup>	َ َ ُ َ َ	'áqtala
V. <sup>a</sup>	َ ُ َ َ َ	taqáttala
VI. <sup>a</sup>	َ َ ا َ َ َ	taqátala
VII. <sup>a</sup>	َ َ َ َ َ َ	'inqátala
VIII. <sup>a</sup>	َ َ َ َ َ َ َ	'iqtátala
IX. <sup>a</sup>	َ َ َ َ َ َ َ	'iqtállala
X. <sup>a</sup>	َ َ َ َ َ َ َ َ	'istáqtala

Obsérvese que las formas V y VI son las mismas, respectivamente, que la II y la III precedidas de un َ con fatha; que la IV lleva un َ con hamza, y que las cuatro últimas (VII, VIII, IX y X) también tienen un َ inicial, pero uaslado (َ), que toma una َ cuando no le precede palabra que termine en vocal.

Los verbos suelen tener en uso únicamente algunas de las formas derivadas, y el sentido que imprimen a la idea del primitivo es vario. En general es el siguiente:

La II.<sup>a</sup> da a la primitiva el sentido de intensidad o la convierte en transitiva.

La III.<sup>a</sup> indica que la acción de la primitiva se dirige directamente a uno.

La IV.<sup>a</sup> imprime el mismo sentido que la II.<sup>a</sup> e indica también la dirección hacia un lugar.

La V.<sup>a</sup> da a la primitiva el sentido reflexivo o pronominal.

La VI.<sup>a</sup> le da el de reciprocidad e indica también fingimiento.

La VII.<sup>a</sup> le da un sentido pasivo.

La VIII.<sup>a</sup> imprime a la primitiva un sentido pronominal o pasivo.

La IX.<sup>a</sup> indica posesión de un color o de una deformidad.



La X<sup>a</sup>, por último, tiene el sentido de pedir, implorar o desear lo que indica el primitivo, y también el sentido pronominal y el de nombrar para un empleo.

Ejemplos: قَطَعَ qáṭṭa'a, cortar en pedacitos (de قَطْعَ qáṭa'a, fut. a, cortar); دَرَسَ dárassa, hacer estudiar (de دَرَسَ dárasa, fut. u, estudiar); كَاتَبَ kátaba, escribir directamente a uno (de كَتَبَ kátaba, fut. u, escribir); أَشْكِرَ 'áškara, emborrachar (de سَكِرَ sákira, fut. a, estar borracho); أَيْمَنَ 'áimana, dirigirse al Yemen (de أَلْيَمَنُ 'alyámanu, el Yemen o Arabia feliz); تَقَطَّعَ taqáṭṭa', ser cortado en pedazos, romperse; تَكَاتَبَ takátaba, escribirse mutuamente, cartearse; تَمَارَضَ tamáraḍa, fingirse enfermo (de مَرَضَ máriḍa, estar o ponerse enfermo); انْفَتَحَ 'infátaḥa, ser abierto o abrirse; اجْتَمَعَ 'iǧtáma'a, reunirse (de جَمَعَ ġama'a, fut. a, reunir); احْمَرَّ 'ihmárra, ponerse rojo (de احْمَرَّ 'ahmaru, rojo); اعْوَرَّ 'i-wárra, ser tuerto (de اعْوَرَّ 'áwaru, tuerto); اسْتَغْفَرَ 'istáġfara, pedir o implorar perdón (de غَفَرَ ġafara, fut. i, perdonar); اسْتَكْبَرَ 'istákbara, enorgullecerse (de كَبُرَ kábur, ser grande); اسْتَظْلَفَ 'istáḥlafa, nombrar califa (de خَلِيفَةٌ ḫalífatuṇ, califa o jalifa).

EJERCICIO. Dígase a qué forma derivada corresponde cada uno de los ejemplos anteriores y qué sentido tiene su forma.

### Conjugación de las formas derivadas

30. Las formas derivadas se conjugan regularmente en el pretérito, con algunas modificaciones en la IX<sup>a</sup> forma que se estudiarán al tratar de los verbos sordos.

En el futuro, en cambio, la vocalización está sujeta a uno de los tipos generales siguientes:

1.	يُ	(u-i)
2.	يِ	(a-a)
3.	يَ	(a-i)

La raya representa el pretérito de cada forma, y el tipo primero se

aplica al futuro de la II.<sup>a</sup>, de la III.<sup>a</sup> y de la IV.<sup>a</sup>

El tipo segundo corresponde al futuro de las formas V.<sup>a</sup> y VI.<sup>a</sup>

El tipo tercero, finalmente, es el propio del futuro de las restantes, caracterizadas por el álif uaslado.

A continuación se aplican a la raíz del verbo قَتَلَ qátala los tres tipos de futuro indicados:

	Pretérito	Futuro	Imperativo
II. <sup>a</sup>	قَتَلَ qáttala	يُقَاتِلُ yuqáttilu	قَاتِلْ qáttil
III. <sup>a</sup>	قَاتَلَ qátala	يُقَاتِلُ yuqáttilu	قَاتِلْ qáttil
IV. <sup>a</sup>	أَقَاتَلَ 'áqtala	يُقَاتِلُ yúqtilu	أَقَاتِلْ 'áqtil
V. <sup>a</sup>	تَقَاتَلَ taqáttala	يَتَقَاتِلُ yataqáttalu	تَقَاتِلْ taqáttal
VI. <sup>a</sup>	تَقَاتَلَ taqáttala	يَتَقَاتِلُ yataqáttalu	تَقَاتِلْ taqáttal
VII. <sup>a</sup>	أَنْقَاتَلَ 'inqátala	يَنْقَاتِلُ yanqáttilu	أَنْقَاتِلْ 'inqatil
VIII. <sup>a</sup>	أَقَاتَلَ 'iqátala	يَقَاتِلُ yaqáttilu	أَقَاتِلْ 'iqatil
IX. <sup>a</sup>	أَقَاتَلَ 'iqátala	يَقَاتِلُ yaqáttilu	أَقَاتِلْ 'iqatil
X. <sup>a</sup>	أَسْتَقَاتَلَ 'istáqtala	يَسْتَقَاتِلُ yastáqtilu	أَسْتَقَاتِلْ 'istáqtil

Obsérvese que el  $\dot{\text{a}}$  inicial de las formas derivadas, tanto si es hamzado como uaslado, desaparece ante las preformativas del futuro, y que el hamzado de la IV.<sup>a</sup> forma conserva el fatha (◌َ) en el imperativo.

EJERCICIO. Conjúguense en el pretérito, en el futuro indicativo y en el imperativo los verbos دَرَّسَ dárassa, hacer estudiar o enseñar; أَسْكَرَ 'áskara, embriagar; نَقَطَعَ taqáṭṭa'a, romperse; أَنْفَتَحَ 'infátaha, abrirse.

### Voz pasiva de las formas derivadas

31. La voz pasiva de las formas derivadas se forma adaptándoles el

tipo correspondiente al verbo primitivo, para lo cual se pone *damma* a las letras vocalizadas que precedan a la segunda radical en el pretérito, y *fatha* a las que sigan a la preformativa del futuro: *دُرِّسَ* *dúr-risa*, fue enseñado, fut. *يُدَرِّسُ* *yudárrasu*; *خُوِطِبَ* *hūṭiba*, fue interpelado, fut. *يُخَاطَبُ* *yuhāṭabu*, será interpelado; *أُسْتُخْسِنَ* *'ustūḥsina*, fue aprobado, fut. *يُسْتَخْسَنُ* *yustáḥsanu*, etc. La *IX<sup>a</sup>* forma carece de voz pasiva.

EJERCICIO. Conjúguense en voz pasiva los verbos *كَسَّرَ* *kássara*, romper y *اِمْتَحَنَ* *imtáḥana*, examinar.

### El verbo cuadrilítero

32. Se llaman cuadriláteros los verbos de raíz cuadrilítera. En general provienen de la reduplicación de una raíz bilítera onomatopeica, como *غَرَّغَرَ* *gárgara*, hacer gárgaras, o de palabras extranjeras al árabe, como *فَلَسَفَ* *fálsafa*, filosofar. También pueden ser el resultado de la abreviación de una jaculatoria o fórmula religiosa, como *حَمْدَل* *hám-dala*, decir alabado sea Dios (de *اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ* *alḥámdu lillāhi*, alabado sea Dios).

En el pretérito se conjugan como los triláteros, y en la vocalización del futuro siguen el primer tipo (u-i) de las formas derivadas:

Pretérito	Futuro	Imperativo
<i>غَرَّغَرَ</i> <i>gárgara</i>	<i>يُغَرِّغِرُ</i> <i>yugárgiru</i>	
<i>غَرَّغَرَتْ</i> <i>gárgarat</i>	<i>تُغَرِّغِرُ</i> <i>tugárgiru</i>	
<i>غَرَّغَرْتَ</i> <i>gárgarta, etc.</i>	<i>تُغَرِّغِرُ</i> <i>tugárgiru, etc.</i>	<i>غَرِّغِرْ</i> <i>gárgir, etc.</i>

EJERCICIO. Conjúguese el verbo *تَرَجَّمَ* *tárgama*, traducir.

### Sus formas derivadas

33. Los verbos cuadriláteros tienen cuatro formas derivadas, incluyendo como primera forma la primitiva:

1.<sup>a</sup>

— — — —

*تَرَجَّمَ* *tárgama*

II. <sup>a</sup>	تَـ ُـ َـ ِـ	تَتَرَجِّمُ tatárġama
III. <sup>a</sup>	تَـ ُـ َـ ِـ َـ ِـ ِـ ِـ	تَتَرَجِّمُ 'itráŋġama
IV. <sup>a</sup>	تَـ ُـ َـ ِـ َـ ِـ ِـ ِـ	تَتَرَجِّمُ 'itraġámma

La II.<sup>a</sup> forma de los verbos cuadriláteros equivale a la V.<sup>a</sup> de los triláteros; la III.<sup>a</sup> a la VII.<sup>a</sup>, y la IV.<sup>a</sup> a la IX.<sup>a</sup>

En su conjugación se adaptan a las normas generales dadas para la de las formas derivadas correspondientes de los triláteros: يَتَرَجِّمُ ya-tatárġamu, يَتَرَجِّمُ ya-tráŋġimu, يَتَرَجِّمُ ya-traġámmu, etc.

EJERCICIO. Conjúguese el verbo تَفَلَّسَ tafálsa (II.<sup>a</sup> forma), filosofar.

#### Los verbos ser y tener

34. El verbo ser (كَانَ kâna, fut. يَكُونُ yakûnu) es irregular y sigue las reglas de los verbos cóncavos, que se verán después.

Se traduce también por estar y haber o existir, y se omite para indicar el presente:

الرَّجُلُ الصَّغِيرُ 'arráġulu ṣaġirun, el hombre (es) pequeño.

هَذَا كِتَابٌ hâdâ kitâbun, esto (es) un libro.

أَنْتَ التِّلْمِذُ 'ánta ttilmîâu, tú (eres) el discípulo.

En su lugar puede usarse el pronombre de tercera persona, especialmente cuando el sujeto y el atributo son determinados:

أَنَا (هُوَ) الْمُعَلِّمُ 'anâ (húwa) lmu'allimu, yo soy el maestro.

أَنْتَ (هُوَ) التِّلْمِذُ 'ánta (húwa) ttilmîâu, tú eres el discípulo.

الرَّجُلُ هُوَ الصَّغِيرُ 'arráġulu húwa ṣṣaġiru, el hombre es el pequeño.

Nótese que الرَّجُلُ الصَّغِيرُ 'arrāğulu şşagīru (sin el pronombre de tercera persona) significa: el hombre pequeño, y que الرَّجُلُ صَغِيرٌ 'arrāğulu şşagīrun se traduce por: el hombre es pequeño.

El verbo tener se expresa en árabe por medio de las preposiciones لِ (a, de) o عِنْدَ 'inda (junto a, en casa de) seguidas de los pronombres afijos:

لِي (لَكَ) كِتَابٌ lī (láka, etc.) kitābun, tengo (tienes, etc.) un libro.

كَانَ عِنْدِي كِتَابٌ kâna 'indī kitābun, yo tenía un libro.

Para decir sí se usa el adverbio نَعَمْ ná'am, y para decir no la partícula لَا lā.

Para preguntar, si la primera palabra no es interrogativa, se usan las partículas هَل hal o أ 'a, y para negar con un verbo se usa مَا mā con el pretérito y el presente, y لَا lā con el futuro:

هَلْ لَكَ قَلَمٌ? hal láka qálamun? ¿tienes una pluma?

نَعَمْ يَا سَيِّدِي ná'am, yā sáiyidī, sí, señor.

لَا يَا سَيِّدَتِي lâ, yā sáiyidatī, no, señora.

مَا أَكْتُبُ mā 'áktubu, no escribo.

لَا أَكْتُبُ lâ 'áktubu, no escribiré.

لَا تَكْتُبُ! lâ táktub! no escribas.

EJERCICIO. Contéstese en árabe a las preguntas siguientes: مَنْ أَنَا؟

مَنْ أَنْتَ؟ مَنْ أَنْتِ؟ مَنْ هُوَ؟ مَنْ هِيَ؟ مَا هَذَا؟ مَنْ هُوَ الْمُعَلِّمُ؟

مَنْ هُوَ التِّلْمِيزُ؟ مَنْ هِيَ التِّلْمِيذَةُ؟ هَلْ أَنْتَ كَبِيرٌ؟ هَلْ هِيَ صَغِيرَةٌ؟

هَلْ عِنْدَكَ كِتَابٌ؟ هَلْ عِنْدُكُمْ دَارٌ؟ هَلْ لَكَ قَلَمٌ؟ هَلْ كَتَبْتَ الْبَارِحَةَ

؟ (ay e r) هَلْ تَكْتُبُ آلَانَ (ahora) ؟ هَلْ تَكْتُبُ غَدًا (mañana) ؟



## ESPECIES DE NOMBRES

35. El nombre árabe se amolda, en general, a tipos determinados. Sus principales especies pueden reducirse a las siguientes: 1) nombres de agente y paciente (participios activos y pasivos); 2) masdares o nombres de acción (equivalentes a nuestros infinitivos substantivados); 3) nombres de lugar, tiempo y abundancia; 4) nombres de instrumento o vaso; 5) nombres de vez y unidad; 6) nombres de manera; 7) nombres de oficio; 8) otras especies de nombres; 9) diminutivos; 10) adjetivos calificativos; 11) comparativos y superlativos; 12) adjetivos de color o deformidad; 13) adjetivos de intensidad; 14) adjetivos denominativos; 15) nombres abstractos, y 16) numerales.

### 1) Nombres de agente o paciente

36. Los nombres de agente y de paciente de los verbos trilíteros primitivos (I.<sup>a</sup> forma) se ajustan a los tipos siguientes:

Forma	Participio activo	Participio pasivo
-------	-------------------	-------------------

I. <sup>a</sup>	$\frac{\text{ء}}{\text{ـ}} \text{ ا } \frac{\text{ـ}}{\text{ـ}}$	$\frac{\text{ـ}}{\text{ـ}} \text{ و } \frac{\text{ـ}}{\text{ـ}}$
-----------------	--	--

Ejemplos: قَاتِلٌ qâtilun, asesino, que mata; كَاتِبٌ kâtibun, escribiendo, que escribe; مَقْتُولٌ maqtûlun, asesinado, muerto violentamente; مَكْتُوبٌ maktûbun, escrito.

Los participios activos y pasivos de las formas derivadas del verbo primitivo se caracterizan por la prefijación de un  $\text{م}$  con damma ( $\frac{\text{ـ}}{\text{ـ}}$ ), el cual se antepone a las letras de la forma derivada correspondiente. Los activos llevan un quesra ( $\frac{\text{ـ}}{\text{ـ}}$ ) en la penúltima radical, y los pasivos un fatha ( $\frac{\text{ـ}}{\text{ـ}}$ ):

Participio activo

$\frac{\text{ـ}}{\text{ـ}} \text{ ————— } \frac{\text{ـ}}{\text{ـ}}$

Participio pasivo

$\frac{\text{ـ}}{\text{ـ}} \text{ ————— } \frac{\text{ـ}}{\text{ـ}}$

Aplicando los tipos correspondientes a las formas derivadas del verbo

قَاتَلُ qátala, se tendría:

Forma	Participio activo	Participio pasivo
II. <sup>a</sup> قَاتِلٌ muqáttilun	مُقَاتِلٌ muqáttilun	مُقَاتَلٌ muqátatalun
III. <sup>a</sup> مُقَاتِلٌ muqáttilun	مُقَاتِلٌ muqáttilun	مُقَاتَلٌ muqátatalun
IV. <sup>a</sup> مُقَاتِلٌ muqáttilun	مُقَاتِلٌ muqáttilun	مُقَاتَلٌ muqátatalun
V. <sup>a</sup> مُتَقَاتِلٌ mutaqáttilun	مُتَقَاتِلٌ mutaqáttilun	مُتَقَاتَلٌ mutaqátatalun
VI. <sup>a</sup> مُتَقَاتِلٌ mutaqáttilun	مُتَقَاتِلٌ mutaqáttilun	مُتَقَاتَلٌ mutaqátatalun
VII. <sup>a</sup> مُنْقَاتِلٌ munqáttilun	مُنْقَاتِلٌ munqáttilun	مُنْقَاتَلٌ munqátatalun
VIII. <sup>a</sup> مُقْتَاتِلٌ muqtáttilun	مُقْتَاتِلٌ muqtáttilun	مُقْتَاتَلٌ muqtátatalun
IX. <sup>a</sup> مُقْتَاتِلٌ muqtáttilun	مُقْتَاتِلٌ muqtáttilun	Carece
X. <sup>a</sup> مُسْتَقَاتِلٌ mustáqtilun	مُسْتَقَاتِلٌ mustáqtilun	مُسْتَقَاتَلٌ mustáqatalun

EJERCICIOS. I. Fórmense los participios activos y pasivos de los verbos قَاتَعَ qátaca, دَرَسَ dárasa, فَتَحَ fátaḥa, جَمَعَ ḡama'a y عَفَرَ ḡáfara, y los activos de سَكِرَ sákira y كَبُرَ kábura.

II. Fórmense los participios activos y pasivos de las formas derivadas دَرَسَ dárása, كَاتَبَ kátaba, أَكْسَرَ 'áskara, etc., citadas en los ejemplos del número 29.

## 2) Masdars o nombres de acción

37. Los masdars o nombres de acción expresan la acción del verbo en forma substantivada: el comer o la comida; el pensar o el pensamiento, etc. La voz pasiva carece de nombres de acción.

La forma primitiva del verbo tiene tipos muy variados, que luego se verán. Las formas derivadas, en cambio, tienen su tipo o tipos propios, a saber:

II. <sup>a</sup> تَقَاتِلٌ taqtflun	تَقَاتِلٌ taqtflun
تَقَاتِلَةٌ táqtílatun	تَقَاتِلَةٌ táqtílatun

III. <sup>a</sup>	مُقاتِلَةٌ	مُقاتِلَةٌ	muqâtalatun
	قِتالٌ	قِتالٌ	qitâlun
IV. <sup>a</sup>	أَقْتالٌ	أَقْتالٌ	'iqtâlun
V. <sup>a</sup>	تَقَاتُلٌ	تَقَاتُلٌ	taqâttulun
VI. <sup>a</sup>	تَقَاتُلٌ	تَقَاتُلٌ	taqâtulun
VII. <sup>a</sup>	أَنْقِتالٌ	أَنْقِتالٌ	'inqitâlun
VIII. <sup>a</sup>	أَقْتِتالٌ	أَقْتِتالٌ	'iqtitâlun
IX. <sup>a</sup>	أَقْتِلالٌ	أَقْتِلالٌ	'iqtilâlun
X. <sup>a</sup>	أَسْتَقْتالٌ	أَسْتَقْتالٌ	'istiqtâlun

Obsérvese que los nombres de acción de las formas derivadas que tienen **í** inicial, hamzado o uaslado, o sean la IV.<sup>a</sup>, la VII.<sup>a</sup>, la VIII.<sup>a</sup>, la IX.<sup>a</sup> y la X.<sup>a</sup>, derivan del pretérito respectivo y se caracterizan por un nuevo **í** (de prolongación) colocado después de la penúltima letra, y por un quesra (ـ) en la letra anterior o anteriores que deban llevar vocal; que el tipo femenino de la II.<sup>a</sup> forma lleva **i** breve, y que el primer tipo de la IV.<sup>a</sup> es idéntico a su participio pasivo femenino.

Los verbos cuadriláteros y sus formas derivadas ofrecen los siguientes tipos:

I. <sup>a</sup>	تَرْجَمَةٌ	تَرْجَمَةٌ	tárgamatun
	تَرْجَامٌ	تَرْجَامٌ	tirgâmun
II. <sup>a</sup>	تَتَرْجِمُ	تَتَرْجِمُ	tatárgumun
III. <sup>a</sup>	أَتَرْجِمُ	أَتَرْجِمُ	'itringâmun
IV. <sup>a</sup>	أَتَرْجِمُ	أَتَرْجِمُ	'itriġmâmun

EJERCICIO. Dígase a que forma del verbo pertenecen los nombres de acción siguientes: مُكَاتَبَةٌ mukâtabatun, correspondencia; تَعْرِفَةٌ tá'rifatun, explicación; تَدْرِجٌ tadriġun, gradación; قِتالٌ qitâlun, combate;



nal indicativo del femenino o del nombre de vez o unidad.

EJERCICIOS. I. Dígase a qué grupo pertenece cada uno de los nombres de acción siguientes: قَتَلَ qátlun, acción de matar; ظَلَمَ ṣúlmun, injusticia; عِلْمٌ 'ilmun, ciencia; عَمَلٌ 'amalun, hecho, acción; هُدًى húdan (por هُدًى húdayun), dirección, buen camino; كَبَرٌ kibarun, envejecimiento, edad avanzada; كَذِبٌ kádibun, mentira, impostura; فَسَادٌ fasādun, corrupción; بُكَاءٌ bukā'un, llanto; نِظَامٌ niṣāmun, ordenamiento; قَبُولٌ qabūlun, aceptación; خُرُوجٌ ḥurūḡun, salida; صَحِيلٌ ṣahīlun, relincho (del caballo); مَنَظَرٌ mānḍarun, vista; مَوْعِدٌ māu'idun, promesa; دَعْوَى dá'wā, reclamación; سَكْنَى súknā, morada; ذِكْرَى dīkrā, recuerdo; سَرَقَانٌ sarqānun, acción de robar; بُطْلَانٌ buṭlānun, vanidad, mentira; نِسْيَانٌ niṣyānun, olvido; رَحْمَةٌ rāḥmatun, misericordia; كِتَابَةٌ kitābatun, escritura; مَعْرِفَةٌ mā'rifatun, conocimiento.

II. Dígase a qué grupo pertenecen los substantivos que siguen: قَلْبٌ qálbun, corazón; جَمَلٌ ḡamalun, camello; صَبْرٌ ṣibarun, acíbar; كِتَابٌ kitābun, libro; طَحْنَةٌ ṭaḥnātun, molino; وَزِيرٌ wazīrūn, visir; سَكَّرٌ súkkanun, azúcar; رَجُلٌ ráḡulun, hombre.

### 3) Nombres de lugar, tiempo y abundancia

39. Los nombres que indican el lugar o el tiempo en que se realiza una acción, o el lugar en donde abunda una cosa, se caracterizan por un م con fatha (ـَ) antepuesto a la raíz, lo mismo que los nombres de acción del grupo IV (Mimíes), y pueden adoptar uno de los dos tipos siguientes:

1. مَـ َـ َـ
2. مَـ َـ َـ

Ejemplos: مَدْخَلٌ máḍḥalun, entrada, lugar por donde se entra (de خَلَّ dāḡala, entrar); مَسْجِدٌ másǧidun, lugar donde uno se prosterna para la oración (de سَجَدَ sāḡada, prosternarse); مَشْرِقٌ másriqun, oriente, lugar por donde sale el sol (de شَرَقَ šāraqa, salir el sol); مَغْرِبٌ máǧribun, lugar o tiempo de la puesta del sol (de غَرَبَ ḡaraba, ponerse el sol).

Algunos pocos nombres de esta clase adoptan el tipo مَـ َـ َـ (pro-



pio de los nombres de instrumento o vaso, que se verán después), y los que provienen de formas derivadas del verbo se confunden con el participio pasivo de las mismas.

Los nombres de abundancia se ajustan ordinariamente al primer tipo citado, pero con terminación femenina:

مَـة مَـة

Ejemplos: مَأْسَدَةٌ má'sadatun, lugar abundante en leones (de أَسَدٌ 'ásadun, león); مَدَّابَةٌ mád'abatun, lugar lleno de lobos (de ذئبٌ 'aif'bun, lobo).

Algunos nombres de esta clase pueden tomar, además, un damma (ـُ) o an quesra (ـ) en la segunda radical, como مَقْبَرَةٌ máqbaratun, máqbura-tun o máqbiratun, de قَبْرٌ qábrun, sepulcro.

EJERCICIO. Tradúcase: **الْبَابُ مَدَّخُلُ الدَّارِ الشَّمْسُ تَشْرُقُ فِي الْمَشْرِقِ  
وَتَغْرُبُ فِي الْمَغْرِبِ. أَسَدٌ فِي الْمَأْسَدَةِ وَالذَّبُّ فِي الْمَدَابَةِ**

#### 4) Nombres de instrumento ó vaso

40. Los nombres que indican el instrumento con que se ejecuta una acción o el recipiente propio de algo se caracterizan por un م con quesra (ـ) antepuesto a la raíz.

Sus tipos más corrientes son los siguientes:

1. مَـة مَـة
2. مَـة مَـة
3. مَـة مَـة

Ejemplos: مِیْبَرَدٌ míbradun, lima (de بَارَدٌ báradun, limar); مِیْلَابُنٌ mílábun, tarro en que se ordeña (de هَلَبٌ hálabun, leche); مِیْتَابُنٌ miftābun, llave (de فَتَحَ fátaḥa, abrir); مِیْتْرَاقَتُنٌ miṭráqatun, martillo (de طَرَقَ táraqa, golpear); مِیْبَرَاتُنٌ mí'baratun, estuche para las agujas (de بَرَزَ 'ibratun, aguja).

Algunos pocos nombres de esta clase toman damma (ـُ) en el م y en la segunda radical, como مِیْکُلَةٌ míkūlatun, recipiente para el colirio llamado الْكُلُّ alkūlu (alkohol).

EJERCICIO. Respóndase en árabe a las siguientes preguntas: بِمَا تَبَرَّدُ؟  
بِمَا تَفْتَحُ بَابَ دَارِكَ؟ أَيْنَ (donde) هُوَ الْحَبِّ؟ أَيْنَ وَضَعْتَ (¿pudiste?) الْبُرَّةَ؟

### 5) Nombres de vez y unidad

41. El nombre de vez indica que la acción expresada por un verbo se realiza una sola vez. El correspondiente a los verbos trilíteros primitivos se forma añadiendo un *õ* al nombre de acción del primer tipo del grupo I:

لَمَّة

El de las formas derivadas se forma añadiendo el *õ* al nombre de acción correspondiente.

Ejemplos: ضَرْبَةٌ dárbatun, un golpe (de ضَرَبَ dárbum, acción de golpear);  
تَوْبِيخَةٌ taubīḡatun, una reprimenda (de تَوَبَّخَ taubīḡun, acción de reprender, de وَبَّخَ wábbāḡa, reprender).

Si el nombre de acción ya termina en *õ*, como مُقَاتَلَةٌ muqâtalatun, batalla, su nombre de vez se forma posponiendo al nombre el adjetivo وَاحِدَةٌ wâḡidatun, única, sola, o el adverbio فَقَطْ faqâṭ, únicamente: مُقَاتَلَةٌ وَاحِدَةٌ muqâtalatun wâḡidatun o مُقَاتَلَةٌ فَقَطْ muqâtalatun faqâṭ, una sola batalla.

El nombre de unidad se forma de los colectivos (شَجَرٌ šāḡarun, árboles en general; نَمْلٌ namlun, hormigas en general, etc.) añadiéndoles también un *õ*: شَجَرَةٌ šāḡaratun, un (solo) árbol; نَمْلَةٌ namlatun, una hormiga, etc.

Algunos colectivos (que entonces son femeninos) forman su nombre de unidad con una palabra diferente, como إِبِلٌ 'ibīlun, camellos, nombre de unidad جَمَلٌ ḡamalun, un camello.

EJERCICIO. Fórmese el nombre de vez y el de unidad de las palabras: قَتَلَ qátlan, acción dematar; وَعَدَ wá'dun, id. de prometer; اِلْتَأَى ilḡâqun, aneación; رَحْمَةٌ raḡmatun, misericordia; رِيشٌ rišun, plumas; نَحْلٌ naḡlan, abejas; نَخْلٌ náḡlan, palmeras.

## 6) Nombres de manera

42. Los nombres que indican el modo o la manera de ser o de hacer algo se ajustan, para el verbo trilitero primitivo, al tipo siguiente:

س - ي - ع

Para las formas derivadas se añade un  $\ddot{a}$  (lo mismo que para los nombres de unidad) al nombre de acción correspondiente.

Ejemplos: جَلَسَ *ġilsatun*, manera de sentarse (de جَلَسَ *ġálasa*, fut. I, sentarse); كَتَبَ *kitbatun*, manera de escribir; تَوَبَّخَ *taubīḡatun*, manera de reprender.

EJERCICIO. Fórmense los nombres de manera de los verbos مَشَى *máṣā*, andar y اَلْفَقَّ *álfaqa*, anexionar.

## 7) Nombres de oficio

43. Los nombres que indican la persona que ejerce un oficio o profesión adoptan el tipo siguiente:

س - ي - ع

Ejemplos: نَجَّارٌ *naġġārun*, carpintero (de نَجَّرَ *nāġara*, fut. u, cepillar la madera); خَيَّاطٌ *ḡaiyāṭun*, sastre (de خَاطَ *ḡāṭa*, fut. yaḡītu, coser), etc.

Estos nombres toman el plural regular y pueden usarse en forma femenina: خَيَّاطَةٌ *ḡaiyāṭatun*, costurera.

EJERCICIO. Dígase en árabe: El carpintero cepilla. El sastre cose. He visto a los sastres y a las costureras.

## 8) Otras especies de nombres

44. Los nombres de fragmento tienen el mismo tipo que los de manera (س - ي - ع); los substantivos que indican un color se ajustan al mismo tipo con un damma (د) en la segunda radical (س - ي - د), y los que indican una dignidad o profesión (no al que la ejerce) se ajustan al tipo س - ي - د.

Ejemplos: **قِطْعَةٌ** qit'atun, fragmento (de **قَطَعَ** qāṭa'a, cortar); **حُمْرَةٌ** hūmrātun, color rojo, rojez (de **أَحْمَرُ** 'ahmaru, rojo); **خِلَافَةٌ** hilāfatun, califato, dignidad de califa (de **خَلِيفَةٌ** ḫalīfatun); **فِلَاحَةٌ** filāḥatun, agricultura (de **فَلَّاحٌ** fallāḥun, agricultor).

Ejercicio: Dígase a que clase pertenecen los nombres siguientes:

**فِرْقَةٌ** firqatun, cuadrilla (de **فَرَّقَ** fáraqa, fut. u, separar, dividir); **نِجَارَةٌ** niḡāratun (de **نَجَّارٌ** naḡḡārun, carpintero); **خَضْرَاءُ** ḫuḍratun (de **أَخْضَرُ** 'ahḡḡaru, verde).

### 9) Diminutivos

45. Los nombres de tres letras (sin contar la terminación, sila ~~ti~~nen) forman su diminutive intercalando un **ي** entre la segunda y la tercera radical y ajustándose al tipo siguiente:

و ي ب ء

Si el nombre es femenino (aunque su forma sea masculina) el diminutivo toma la forma femenina.

Ejemplos: **قَلْبٌ** quláibun, corazoncito (de **قَلْبٌ** qálbun, corazón); **قَصْرٌ** qaṣáirun, palacete (de **قَصْرٌ** qáṣrun, palacio); **مَدِينَةٌ** mudáinatun, ciudadela (de **مَدِينَةٌ** madīnatun, ciudad); **شَمْسٌ** šumáísatun, pequeño sol (de **شَمْسٌ** šámsun, sol, fem.).

Si la segunda letra es un **ا**, el **و** o el **ي** de la raíz reaparecen en el diminutivo: **بُؤَيْبٌ** buwáibun, puertecita (de **بَابٌ** bābun, puerta, raíz **ب**); **نُؤَيْبٌ** nuyáibun, colmillito (de **نَابٌ** nābun, colmillo, raíz **ن**).

Los nombres de cuatro letras adoptan el tipo general siguiente:

و ي ب ء

Si la penúltima letra es enferma, se transforma en **ي**, y si lo es la segunda, se transforma en **و**.

Los nombres femeninos de cuatro letras que tienen forma masculina la conservan.

Ejemplos: **بُلْبُلٌ** buláibilun (de **بُلْبُلٌ** búlbulun, ruiseñor); **عُقَيْرِبٌ** 'u q á i r i b u n (de **عُقَيْرِبٌ** 'áqrabun, escorpión, fem.); **كُتَيْبٌ** kutáiyibun (de **كِتَابٌ** kitâbun, libro); **كُوَيْتِبٌ** kuwáitibun (de **كَاتِبٌ** kâtibun, escribiente).

Los nombres de cinco o más letras se ajustan al mismo tipo, teniendo en cuenta que si la cuarta letra es enferma se cambia en **ي**, y que si las cuatro primeras son sanas se suprimen las demás.

Ejemplos: **مُفَيْتِيحٌ** mufaitiḥun (de **مِفْتَاحٌ** miftâḥun, llave); **سُفَيْرِجٌ** sufáirigun (de **سَفَرَجَلٌ** safárgalun, membrillo); **عَنْكَبٌ** 'unáikibun (de **عَنْكَبُوتٌ** 'ankabûtun, araña).

Los adjetivos se ajustan a los mismos tipos generales: **حُمْرَاءٌ** ḥumârâ'u (de **حَمْرَاءٌ** ḥamrâ'u), rojita; **كُسَيْلَانٌ** kusailânu, un poco perezoso (de **كَسْلَانٌ** kaslânu, perezoso).

Nótese que las terminaciones se conservan.

EJERCICIO. Fórmese el diminutivo de las palabras siguientes: **رَجُلٌ** rāḡulun, hombre; **أَرْضٌ** 'árḡun, tierra, fem.; **قِطٌ** qíṭun, gato (sepárense las letras unidas por el texdid); **قَلْعَةٌ** qál'atun, fortaleza; **دَارٌ** dârun, casa, fem.; **صَعْبٌ** šá'bun, difícil; **خَضْرَاءٌ** ḡadrâ'u, verde; **عَقْفُورٌ** 'aḡfûrun, gorrión; **بَيْتٌ** báitun, casa (raíz **بَيْت**); **مِنْشَارٌ** minšârun, sierra; **صَبُورٌ** šabûrun, paciente; **غُلَامٌ** ḡulâmun, mancebo; **سَفَرَجَلٌ** safárgalun, membrillo; **خَنْفَسَاءٌ** ḡunfasâ'u, escarabajo; **كَنِيسَةٌ** kanísatun, iglesia (considérese de tres letras, como **مَدِينَةٌ** madinâtu).

#### 10) Adjetivos calificativos

46. Los adjetivos calificativos, llamados en árabe nombres de cualidad, ofrecen los siguientes tipos principales:

I	ك	ص	ل	ك	ص	ل	ك	ص	ل	ك	ص	ل	ك	ص	ل
II	ك	ل	ل	ك	و	ل	ك	ل	ل	ك	و	ل	ك	ل	ل
III	ك	ل	ل	ك	ل	ل	ك	ل	ل	ك	و	ل	ك	ل	ل

El femenino de los adjetivos calificativos anteriores se forma, en



general, mediante la adición de un ة. Los del tipo كَان (que no admiten tanuín cuando son indeterminados) ajustan su femenino al tipo كَانِي.

El plural de los adjetivos del tipo كَانِي y de algunos del tipo كَبِير, como كَثِيرٌ kaṭīrun, numeroso, se forma regularmente.

Los adjetivos de los tipos كَبِير y كَانِي suelen ajustar su plural al tipo irregular كَبِيرٌ kabīrun, grande, pl. كِبَارٌ kibārun y عَطْشَانٌ aṭṣānu, sediento, pl. عِطَاشٌ iṭāṣun. Los adjetivos كَسْلَانٌ kaslānu, perezoso, y سَكْرَانٌ sakrānu, entre otros, adoptan el tipo كَسَالِي: كَسَالِي kasālā, perezosos; سَكَارِي sakārā, borrachos.

EJERCICIOS. I. Dígase a que grupo pertenecen los adjetivos siguientes: صَعْبٌ ṣá'bun, difícil; حَسَنٌ ḥásanun, hermoso; حَزَنٌ ḥázunun, triste; شَجَاعٌ šigā'un, valiente; كَبِيرٌ kabīrun, grande; صَغِيرٌ ṣaḡīrun, pequeño; قَدُورٌ qaḍūrun, insociable, cazurro; كَسْلَانٌ kaslānu, perezoso; سَكْرَانٌ sakrānu, borracho; عَطْشَانٌ aṭṣānu, sediento; نَدَمَانٌ nadmānun, arrepentido.

II. Tradúzcase: **الْأَمْرَأَةُ حَسَنَةٌ. الْوَلَدُ شَجَاعٌ. هِيَ عَطْشَانَةٌ هُمُ عَطَاشٌ.**  
**أَهْلُ الْوَلَدِ الصَّغَارُ. أَنْتُمْ كَسَالِي. نَحْنُ كَثِيرُونَ هُمْ حَزَنُونَ. هَذَا الرَّبْلُ قَدُورٌ. هَلْ أَنْتَ نَدَمَانٌ؟ مَنْ هُوَ كَسْلَانٌ؟**

## 11) Comparativos y superlativos

47) Los adjetivos calificativos forman el comparativo ajustando su raíz al tipo siguiente, tanto para el masculino como para el femenino:

أَكْبَرُ أَكْبَرُ أَكْبَرُ

Ejemplos: أَكْبَرُ 'ákbaru, mayor; أَصْغَرُ 'aṣḡaru, menor; أَصْعَبُ 'aṣ'abu, más difícil; أَخَفُّ 'aḫáffu (por أَخْفَفُ 'aḫfafu, de خَفِيفٌ ḫafīfun, ligero); أَعْلَمُ 'á'lamu, más sabio (de عَالِمٌ 'álimun, sabio); أَغْنَى 'áḡnā, más rico (de غَنِيٌّ ḡanīyun, rico).

Después de los comparativos se usa la preposición مِنْ min, que en es-

te caso se traduce por que:

الرَّجُلُ أَكْبَرُ مِنَ الْإِمْرَأَةِ 'arrāğulu 'akbaru mina l'imra'ati,  
el hombre es mayor que la mujer.

الْإِمْرَأَةُ أَصْغَرُ مِنَ الرَّجُلِ 'al'imra'atu 'ašğaru mina r-rāğuli,  
la mujer es más pequeña que el hombre.

هُوَ (هِيَ) أَعْلَمُ مِنْكَ hūwa (o hiya) 'á'lamu minka, él (o ella) es más sabio (o más sabia) que tú.

Los adjetivos que no pueden perder su forma (participios de las formas derivadas y adjetivos de color o deformidad, especialmente) forman el comparativo mediante uno de los siguientes: أَشَدُّ 'ašáddu, más fuerte, más intenso; أَكْثَرُ 'akṭaru, más numeroso, más abundante; خَيْرٌ ḫáirun, mejor; شَرُّ šārrun, peor. Para traducir menos se usa أَقْلُ 'aqállu, menor. A continuación de estos comparativos se pone, en acusativo indeterminado, el correspondiente sustantivo que indique la cualidad objeto de la comparación: أَشَدُّ مُوَاضِعًا 'ašáddu tawāḍi'an, más humilde (de مُتَوَاضِعٌ muta-wāḍi'un, humilde); أَشَدُّ بَيَاضًا 'ašáddu bayāḍan, más blanco (lit. más intenso en blancura), y también أَقْلُ عِلْمًا 'aqállu 'ilman, menos sabio (lit. menor en sabiduría).

El superlativo relativo se forma poniendo el artículo al comparativo para el masculino, que entonces forma el femenino sujetándolo al tipo الْمَكْبَرُ 'al'akbaru, el mayor, fem. الْكُبْرَى 'alkubrā, la menor; الْأَصْغَرُ 'al'ašğaru, el menor, fem. الْأَصْغَرَى 'ašğarā, la menor.

El superlativo absoluto se indica por medio de los adverbios جَدًّا ḡiddan o كَثِيرًا kaṭīran, que se traducen por muy o mucho, o usando simplemente un adjetivo que por sí mismo indique intensidad: كَبِيرٌ جَدًّا kabīrun ḡiddan, muy grande; عَلَّامَةٌ allāmatun, muy sabio.

EJERCICIO. Escribase en árabe: Tú eres menor que tu hermano (أَخُوكَ 'aḫūk). El es más sabio que tú. La liebre (أَرْنَبٌ 'arnabun, fem.) es más

ligera que el lebre (سَلُوقِي salūqiyun). Más blanca que la nieve (تَلْج talğun). Más rico que tú. Eres muy perezoso. Tu hermano es más humilde que tú. ¿Quién es el mayor? ¿Quién es la menor?

## 12) Adjetivos de color o deformidad

48. Los adjetivos que indican color o deformidad adoptan, para el singular, el mismo tipo de los comparativos, pero tienen forma propia para el femenino y para el plural:

Singular	Femenino	Plural
أَ / ا / بَ	أَ / ا / بَ	أَ / ا / بَ

Ejemplos: أَحْمَرُ 'ahmaru, rojo, fem. حَمْرَاءُ hamrâ'u, roja, pl. حَمْرٌ hamrun, rojos o rojas; أَعْرَجُ 'a'rağū, cojo, fem. عَرَجَاءُ arğâ'u, coja, pl. عَرَجٌ 'urğun.

EJERCICIOS. I. Fórmese el femenino de los adjetivos siguientes: 'ábyağū, blanco; أَشْوَدُ 'ášwadu, negro; أَزْرَقُ 'ázraqū, azul; أَخْضَرُ 'ahğaru, verde; أَصْفَرُ 'aşfaru, amarillo; أَحْدَبُ 'ahğabu, jorebado; أَطْرَشُ 'átraşu, sordo; أَعْمَى 'a'mâ, ciego.

II. Dígase qué significan los plurales siguientes: بَيْضٌ bîḍun (por بُيُضٌ būḍun), سُودٌ sūdun (por سُودٌ sūdun), خُمْرٌ ḡḡrun, زُرْقٌ zúrquḡ, صُفْرٌ ṣufrun, حُدْبٌ ḡḡḡbun, طُرْشٌ ṭúrşun, عُمَى 'umyūn.

## 13) Adjetivos de intensidad

49. Los adjetivos que indican intensidad de una cualidad o la frecuencia de una acción se caracterizan, en general, por la duplicación de la segunda radical, por la prefijación de un م o por la adición de un ع. Sus tipos más corrientes son los que siguen:

1. أَسَا 2. أَسَاة 3. عَسِي 4. أَسَا 5. عَسَا

Los tipos 2, 4 y 5 tanto sirven para el masculino como para el femenino.

Ejemplos: كَذَّابٌ kaḏḏāṭun, embustero, que miente mucho; كَذَّابَةٌ kaḏḏāṭatun, embustera; عَلَّامَةٌ allāmatun, muy sabio o muy sabia; صِدِّيقٌ ṣiddīqun, muy sincero; مِجْرَابٌ miḡrāḇun, belicoso o belicosa; دُفْكَاءٌ ḏuḡkakun, muy dado (o dada) a reír, que ríe mucho.

EJERCICIO. Dígase a qué tipo pertenecen los adjetivos de los ejemplos anteriores y de qué género son.

#### 14) Adjetivos denominativos

50. Se llaman así los adjetivos derivados de nombres apelativos y propios, con los cuales expresan relación (por lo que también se llaman relativos), y se forman añadiéndoles un **ي** duplicado:

Masculino  
مَسْكُونٌ

Femenino  
مَسْكُونَةٌ

Si el nombre termina en **ا**, en **ى** o en **اء** estas últimas letras se cambian en **و**, y si termina en **ة** se suprime.

Ejemplos: جَبَلِيٌّ ḡabalīyūn, montaraz (de جَبَلٌ ḡabalun, monte); بَحْرِيٌّ baḡrīyūn, marino (de بَحْرٌ baḡrun, mar); مِصْرِيٌّ miṣrīyūn, egipcio (de مِصْرٌ miṣru, Egipto); غَرْنَاتِيٌّ ḡarnāṭīyūn (de غَرْنَاتٌ ḡarnāṭu, Granada); فَتَوِيٌّ fatawīyūn, propio de muchachos (de فَتًى fātun, mozalbete); سَمَآوِيٌّ samāwīyūn, celeste (de سَمَآءٌ samā'un, cielo); مَلَكِيٌّ malakīyūn, real (de la palabra مَلِكٌ málīkun, rey, con cambio de vocalización).

EJERCICIO. Fórmese el adjetivo denominativo de las palabras que siguen y dígase qué significa: حَدِيدٌ ḡadīdun, hierro; ذَهَبٌ ḏaḡhabun, oro; مَكَّةٌ mákkatu, la Meca; مَآءٌ mā'un, agua; مَلِكٌ málīkun, rey; دُنْيَا dūnyā, mundo.

#### 15) Nombres abstractos de cualidad

51. Aplicando a los nombres la terminación femenina de los adjetivos denominativos se obtienen nombres abstractos de la cualidad indicada por el adjetivo denominativo: عَبْدِيَّةٌ 'abdiyyatun, esclavitud (de عَبْدٌ 'abdun, esclavo); أَبَدِيَّةٌ 'abadīyatun, eternidad (de أَبَدٌ 'abadun, perpetuidad).

A veces el nombre cambia de forma: رُغْلِيَّةٌ ruġliyyatun, رُغُولِيَّةٌ ruġūliyyatun o رُغُولِيَّةٌ raġūliyyatun, hombría (de رُغُولٌ raġūlun, hombre).

EJERCICIO. Fórmense en árabe los siguientes nombres abstractos: Pluralidad (de جَمْعٌ ġam'un, plural); partidismo (de عَصَبَةٌ 'aṣabatun, partido); cantidad (de كَمْرٌ kam, cuánto); modo o manera (de كَيْفٌ kāifa, cómo).

## 16) N u m e r a l e s

### a) C a r d i n a l e s

52. Los numerales cardinales se expresan en árabe en parte por medio de adjetivos y en parte por medio de sustantivos, y pueden ser declinables o indeclinables.

El 1 (segunda forma) y el 2 son adjetivos calificativos y concuerdan con la cosa numerada en género, número y caso. El 2 tiene la terminación de los duales:

	Masculinos	Femeninos
1 (1)	أَحَدٌ 'āḥadun	إِحْدَى 'iḥdā
	وَاحِدٌ wāḥidun	وَاحِدَةٌ wāḥidatun
2 (2)	اِثْنَانِ 'iṭnāni	اِثْنَتَانِ 'iṭnatāni

El 1 se expresa ordinariamente con la simple indeterminación del nombre numerado: رُغُولٌ raġūlun, un hombre; شَجَرَةٌ šāġaratun, un árbol, etc., y el 2 poniendo el nombre numerado en dual: رُغُولَانِ raġulāni, dos hombres; شَجَرَتَانِ šāġaratāni, dos árboles, etc.

Los adjetivos وَاحِدٌ wāḥidun e اِثْنَانِ 'iṭnāni se usan, respectivamente, para indicar que se trata de una sola cosa o de dos únicas cosas: رُغُولٌ وَاحِدٌ raġūlun wāḥidun, un solo hombre; شَجَرَتَانِ اِثْنَتَانِ šāġaratāni 'iṭnatāni, dos únicos árboles.

El numeral أَحَدٌ 'āḥadun se emplea como sustantivo: أَحَدُ الرِّجَالِ 'āḥadu rriġāli, uno de los hombres; إِحْدَى النِّسَاءِ 'iḥdā nnisā'i, una de las mujeres.



53. De 3 a 10, ambos inclusive, son substantivos. Equivalen a nuestras expresiones un terno o trinca, una cuatrinca, un quinario, etc., y exigen, por lo tanto, la cosa numerada en genitivo plural: una trinca de hombres, una cuatrinca de cosas, etc. Son los siguientes:

Masculinos	Femeninos
3 (٣) ثَلَاثَةٌ talâtatun	ثَلَاثٌ talâtun
4 (٤) أَرْبَعَةٌ 'árba'atun	أَرْبَعٌ 'árba'un
5 (٥) خَمْسَةٌ ḡámsatun	خَمْسٌ ḡámsun
6 (٦) سِتَّةٌ sittatun	سِتٌّ sittun
7 (٧) سَبْعَةٌ sá'b'atun	سَبْعٌ sá'b'un
8 (٨) ثَمَانِيَةٌ tamâniyatun	ثَمَانٍ tamânin
9 (٩) تِسْعَةٌ tís'atun	تِسْعٌ tís'un
10 (١٠) عَشْرَةٌ 'ášaratun o عَشْرَةٌ 'áš-ratun	عَشْرٌ 'ášarun o عَشْرٌ 'ášrun

Ejemplos: ثَلَاثَةُ رِجَالٍ talâtatu riġâlin, tres hombres (una trinca de hombres); ثَلَاثُ نِسَاءٍ talâtu nisâ'in, tres mujeres (una trinca de mujeres).

Nótese que, de 3 a 10 inclusive, a los nombres cuyo singular es masculino se les antepone un numeral de terminación femenina, y viceversa.

54. De 11 a 19, ambos inclusive, se forman con el nombre de las unidades correspondiente (masculino o femenino) y el del 10 en forma contraria. Cada uno de sus elementos lleva fatha (َ) final, y son indeclinables, excepto اِثْنَا 'iṭnā y su femenino اِثْنَتَا 'iṭnatā, cuyo genitivo y acusativo es, respectivamente, اِثْنَيْنِ 'iṭnai y اِثْنَتَايَ 'iṭnatai:

11 (١١) أَحَدَ عَشَرَ 'aḥada 'ášara	إِحدى عَشْرَةَ 'iḥdā 'ášrata
12 (١٢) اثْنَا عَشَرَ 'iṭnā 'ášara	إِثْنَتَا عَشْرَةَ 'iṭnatā 'ášrata
13 (١٣) ثَلَاثَةَ عَشَرَ talâṭata 'ášara	ثَلَاثَ عَشْرَةَ talâṭa 'ášrata

14 (١٤) أَرْبَعَةُ عَشَرَ 'ārba'ata 'āšara	أَرْبَعُ عَشْرَةَ 'ārba'a 'āšrata
15 (١٥) خَمْسَةُ عَشَرَ ḥamsata 'āšara	خَمْسُ عَشْرَةَ ḥamsa 'āšrata
16 (١٦) سِتَّةُ عَشَرَ sittata 'āšara	سِتُّ عَشْرَةَ sittā 'āšrata
17 (١٧) سَبْعَةُ عَشَرَ sāb'ata 'āšara	سَبْعُ عَشْرَةَ sāb'a 'āšrata
18 (١٨) ثَمَانِيَةُ عَشَرَ tamāniyata 'āšara	ثَمَانِيُ عَشْرَةَ tamāniya 'āšrata
19 (١٩) تِسْعَةُ عَشَرَ tīs'ata 'āšara	تِسْعُ عَشْرَةَ tīs'a 'āšrata

55. Los múltiplos de 10 (20, 30, 40, etc., hasta 90 inclusive) se forman añadiendo a los femeninos de los dígitos correspondientes, con alguna pequeña variación, la terminación del plural sano masculino **ُونَ** ūna, y se declinan como los díptotos de esta clase. El 20 se forma, por excepción, del 10 cambiando su fatha (—) en quesra (ـ) y poniendo **سُون** sūna a la segunda radical:

20 (٢٠) عِشْرُونَ 'iṣrūna	60 (٦٠) سِتُّونَ sittūna
30 (٣٠) ثَلَاثُونَ ṭalāṭūna	70 (٧٠) سَبْعُونَ sab'ūna
40 (٤٠) أَرْبَعُونَ 'arba'ūna	80 (٨٠) ثَمَانُونَ tamānūna
50 (٥٠) خَمْسُونَ ḥamsūna	90 (٩٠) تِسْعُونَ tis'ūna

Si tienen unidades se nombran antes de las decenas, y entre ambas se pone la conjunción **وَ** wa (y), conservando cada palabra su propia declinación:

21 (٢١) أَحَدٌ وَعِشْرُونَ 'āḥadun wa 'iṣrūna	مِنْ أَحَدٍ وَعِشْرِينَ min 'āḥadin wa 'iṣrīna; رَأَيْتُ أَحَدًا وَعِشْرِينَ ra'aita 'āḥadan wa 'iṣrīna).
---	---

22 (٢٢) اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ 'iṭnāni wa 'iṣrūna, etc.

Observación. Desde 11 a 99 inclusive la cosa numerada se pone en acusativo indeterminado singular: أَحَدٌ عَشَرَ رَجُلًا 'āḥada 'āšara rāḡulan, 11 hombres; تِسْعُونَ رَجُلًا tis'ūna rāḡulan, 90 hombres.

56. La centena y el millar tienen nombres especiales:

100 (1..) مِئَةٌ mi'atun (invariable).

1000 (1...) أَلْفٌ 'álfun, pl. آلَافٌ 'alâfun.

Se consideran como substantivos (un centenar, un millar) y exigen la cosa numerada en genitivo singular: مِئَةُ رَجُلٍ mi'atu ráḡulin, 100 hombres; أَلْفُ لَيْلَةٍ 'álfu láilatin, 1000 noches.

200 (2..) مِئَتَانِ mi'atâni (dual).

300 (3..) ثَلَاثُ مِئَةٍ talâtu mi'atin

2000 (2...) أَلْفَانِ 'alfâni (dual).

3000 (3...) ثَلَاثُ آلَافٍ talâtatun 'alâfin

11000 (11...) أَحَدُ عَشَرَ أَلْفًا 'áḡada 'áṣara 'álfan

20000 (20000) عِشْرُونَ أَلْفًا 'iṣrûna 'álfan

100000 (100000) مِئَةُ أَلْفٍ mi'atu 'álfun

1000000 (1000000) أَلْفُ أَلْفٍ 'álfu 'álfun o مَلْيُونٌ malyânun, pl. مَلَايِينُ malâyînu.

Observación. En los números compuestos, مِئَةٌ mi'atun (100) y أَلْفٌ 'álfun (1000) van normalmente delante, y en todos los compuestos el último elemento es el que determina el número y el caso en que debe ponerse la cosa numerada:

مِئَةٌ وَ أَحَدٌ mi'atun wa 'áḡadun, 101.

أَلْفٌ وَ اثنانِ 'álfun wa 'iṡnâni, 1002.

مِئَةٌ وَ ثَلَاثَةُ رَجُلٍ mi'atun wa talâtatun riḡâlin, 103 hombres.

ثَلَاثُ مِئَةٍ رَجُلٍ talâtu mi'ati riḡâlin, 300 hombres.

أَلْفٌ وَ ثَلَاثَةُ عِشْرُونَ رَجُلًا 'álfun wa talâtatun wa 'iṣrûna riḡâlan, 1023 hombres.

Nótese: مِئَةُ رَجُلٍ وَ رَجُلٌ mi'atu riḡâlin wa riḡâlan, 101 hombres; مِئَةٌ

أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ 'álfi'atu ráḡulín wa raḡulâni, 102 hombres; 'álfu láilatin wa láilatun, 1001 noches.

EJERCICIOS. Léase en árabe: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 19, 16, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 20, 90, 30, 80, 40, 70. 50. 60, 100, 1000, 2000, 201, 1002, 21, 32, 43, 54, 65, 76, 87, 98, 121, 1122, 1954, 300, 3000.

II. Dígase en árabe: 1 hombre. 1 mujer. 2 hombres. 2 mujeres. 9 hombres. 9 mujeres. 50 hombres. 50 mujeres. 22 hombres. 134 mujeres. 100 noches. 101 noches. 1002 noches. 300 noches. 3000 noches. 1954 noches.

### b) Ordinales

57. Los numerales ordinales son adjetivos, y del 2º al 10º, ambos inclusive, adoptan el tipo de los participios activos (الـ / الـ):

	Masculinos	Femeninos
1º	أَوَّلُ 'áuwalun	أُولَى 'ulā
2º	ثَانٍ ṭānin	ثَانِيَةٌ ṭāniyatun
3º	ثَالِثٌ ṭāliṭun	ثَالِثَةٌ ṭāliṭatun
4º	رَابِعٌ rābi'un	رَابِعَةٌ rābi'atun
5º	خَامِسٌ ḡāmisun	خَامِسَةٌ ḡāmisatun
6º	سَادِسٌ sādīsun	سَادِسَةٌ sādīsātun
7º	سَابِعٌ sābi'un	سَابِعَةٌ sābi'atun
8º	ثَامِنٌ ṭāminun	ثَامِنَةٌ ṭāminatun
9º	تَاسِعٌ tāsi'un	تَاسِعَةٌ tāsi'atun
10º	عَاشِرٌ 'āšīrun	عَاشِرَةٌ 'āšīratun

Nótese que el 6º es سَادِسٌ sādīsun (y no سَاتِتٌ sātītun) porque la raíz del 6 (سِتَّةٌ sittatun) es سدس.

Con el artículo se tendrá: الْأَوَّلُ al-'áuwalu; الثَّانِي attānī; الثَّالِثُ

'attālītu, etc.

58. Del 11.º al 19.º son indeclinables, y se forman con el ordinal correspondiente a las unidades (que para 1.º en los compuestos es حَادٍ ḥādin, fem. حَادِيَّةٌ ḥādiyātun) y عَشْرٌ 'ásara (masc.) o عَشْرَةٌ 'ásrata (fem), puestos ambos elementos en acusativo e invariables:

#### Masculinos

11.º	حَادِي عَشْرَ	ḥādiya 'ásara
12.º	ثَانِي عَشْرَ	tāniya 'ásara
13.º	ثَالِثَ عَشْرَ	tālīṭa 'ásara
14.º	رَابِعَ عَشْرَ	rābi'a 'ásara
15.º	خَامِسَ عَشْرَ	ḥāmisa 'ásara
16.º	سَادِسَ عَشْرَ	sādīsa 'ásara
17.º	سَابِعَ عَشْرَ	sābi'a 'ásara
18.º	ثَامِنَ عَشْرَ	tāmina 'ásara
19.º	تَاسِعَ عَشْرَ	tāsi'a 'ásara

#### Femeninos

	حَادِيَّةٌ عَشْرَةٌ	ḥādiyata 'ásrata
	ثَانِيَّةٌ عَشْرَةٌ	tāniyata 'ásrata
	ثَالِثَةٌ عَشْرَةٌ	tālīṭata 'ásrata
	رَابِعَةٌ عَشْرَةٌ	rābi'ata 'ásrata
	خَامِسَةٌ عَشْرَةٌ	ḥāmīсата 'ásrata
	سَادِسَةٌ عَشْرَةٌ	sādīсата 'ásrata
	سَابِعَةٌ عَشْرَةٌ	sābi'ata 'ásrata
	ثَامِنَةٌ عَشْرَةٌ	tāminata 'ásrata
	تَاسِعَةٌ عَشْرَةٌ	tāsi'ata 'ásrata

Cuando el artículo precede a los ordinales anteriores, tampoco se declinan: الْحَادِي عَشْرَ 'alḥādiya 'ásara, el 11.º; الْحَادِيَّةُ عَشْرَةٌ 'alḥādiyata 'ásrata, la 11.ª, etc.

59. A partir del 20.º, para los múltiplos de 10 se usan los cardinales. Las unidades, si las hay, se declinan, y entre ambos se pone la preposición وَ wa (y):

عِشْرُونَ 'al'isrūna, el 20.º (el 20).

أَلْمِئَةُ 'almī'atu, el 100.º (el 100).

وَالْحَادِي عِشْرُونَ 'alḥādī wa-l'isrūna, el 21.º

وَالثَّانِي عِشْرُونَ 'attānī wa-ttālātūna, el 32.º, etc.



Observaciones. Los ordinales de 1.<sup>o</sup> a 10.<sup>o</sup> puestos en acusativo indeterminado equivalen a adverbios: **أَوَّلًا** 'áuwalan, primeramente o en primer lugar; **ثَانِيًا** tâniyan, en segundo lugar, etc.

"El último" es **الْأَخِيرُ** 'al'âhîru (fem. **الْأَخِيرَةُ** 'al'âhîratu) o **الْأَخِيرُ** 'al'âhîru (fem. **الْأَخِيرَةُ** 'al'âhîratu).

Para los ordinales se usa regularmente el plural sano: **الْأَوَّلُونَ** 'al'auwalûna, los primeros. Los plurales irregulares **الْأَوَائِلُ** 'al'awâ'ilu y **الْأَوَاخِرُ** 'al'awâhîru se usan para indicar, respectivamente, los diez primeros o los diez últimos días del mes.

**EJERCICIO.** Dígase en árabe: 1.<sup>o</sup> y 1.<sup>a</sup>; 11.<sup>o</sup> y 11.<sup>a</sup>; 15.<sup>o</sup> y 15.<sup>a</sup>; el 1.<sup>o</sup> y la 1.<sup>a</sup>; el 2.<sup>o</sup> y la 2.<sup>a</sup>; el 5.<sup>o</sup> y la 5.<sup>a</sup>; el 11.<sup>o</sup> y la 11.<sup>a</sup>; el 16.<sup>o</sup> y la 16.<sup>a</sup>; el 20.<sup>o</sup>; la 20.<sup>a</sup>; el 21.<sup>o</sup> y la 21.<sup>a</sup>; el 53.<sup>o</sup> y la 53.<sup>a</sup>; el 100.<sup>o</sup> El último. Primeramente. En segundo lugar. En quinto lugar. Últimamente. Los diez primeros días del mes. Los diez últimos días del mes.

### c) Fraccionarios

60 Los diez primeros numerales fraccionarios se ajustan a los tipos  $\frac{1}{2}$  o  $\frac{2}{3}$  para el singular y al tipo  $\frac{1}{3}$  para el plural:

Singular	Plural
1/2 <b>نِصْفٌ</b> nişfun	<b>أَنْصَافٌ</b> 'anşâfun
1/3 <b>ثُلُثٌ</b> túltun o <b>ثُلُثٌ</b> túluṭun	<b>أَثْلَاثٌ</b> 'aṭlâṭun
1/4 <b>رُبْعٌ</b> rúb'un o <b>رُبْعٌ</b> rúbu'un	<b>أَرْبَاعٌ</b> 'arbâ'un
1/5 <b>خُمْسٌ</b> húmsun o <b>خُمْسٌ</b> húmusun	<b>أَخْمَاسٌ</b> 'aḫmâsun
1/6 <b>سُدُسٌ</b> súdsun o <b>سُدُسٌ</b> súdusun	<b>أَسْدَاسٌ</b> 'asdâsun, etc.
2/3 <b>ثُلُثَانٌ</b> túltâni	
3/4 <b>ثَلَاثَةُ أَرْبَاعٍ</b> talâṭatu 'arbâ'in, etc.	

Cuando los denominadores son mayores de 10, se emplea la palabra **جُزْءٌ**

ğáz'un, pl. أَجْزَاءُ 'ağzâ'un, parte: جُزْءٌ وَاحِدٌ ġás'un min 'iğrîna, u na vigésima parte (1/20), etc.

EJERCICIO. Dígase en árabe: 1/2, 2/2, 2/3, 2/4, 3/5, 4/6, 5/7, 6/8, 7/9, 8/10, 1/20, 1/30, 1/100.

#### d) Distributivos

61. Los numerales distributivos se expresan en árabe repitiendo el numeral cardinal puesto en acusativo indeterminado o adaptando la raíz a los tipos  $\text{وَاحِدًا وَاحِدًا}$  wāhīdan wāhīdan, de uno en uno;  $\text{اِثْنَيْنِ اِثْنَيْنِ}$  'iğnáini 'iğnáini, de dos en dos;  $\text{اَرْبَعًا اَرْبَعًا}$  'iğšárafū rubā'a (márta'a), se fueron de cuatro en cuatro.

EJERCICIO. Dígase en árabe: De una en una. De dos en dos. Se fueron de cinco en cinco.

#### EL VERBO IRREGULAR

62. Se llaman irregulares, y también enfermos (en contraposición a los regulares, que en árabe se llaman sanos), los verbos cuya raíz está sujeta a determinadas alteraciones, bien por tener iguales las dos últimas radicales o bien por contener un hamza (ء) o una letra enferma (ي و). Por lo demás se conjugan regularmente, o sea con las mismas aformativas y preformativas que los verbos sanos o regulares.

Se dividen en cinco clases, a saber: sordos (los que tienen las dos últimas radicales iguales); hamzados (aquellos cuya primera, segunda o tercera radical es hamza); asimilados (los que tienen un و o un ي por primera radical); cóncavos (los que tienen una de estas letras enfermas por segunda radical) y defectivos, finalmente, los que tienen el و o el ي por tercera radical. Se llaman doblemente o triplemente imperfectos los que presentan dos o tres de las irregularidades citadas.

#### Verbos sordos

63. Se llaman verbos sordos aquellos cuya segunda y tercera radical

son iguales, como مَرَّ mǎrra (por مَرَّرَ mǎrrara), fut. يَمُرُّ yamúrru (por يَمُرُّرُ yámururu), pasar.

Su irregularidad consiste únicamente en la contracción de sus desinencias radicales en todas las personas del pretérito, del futuro y del imperativo que carecen de aformativa y en aquellas cuya aformativa es socunada o empieza con vocal larga. Como puede observarse, todos estos son casos en que la tercera radical debe llevar vocal.

La contracción se realiza suprimiendo la vocal que debía llevar la segunda radical y uniendo dicha radical con la tercera mediante un tes (ـ). Si la primera radical debía ir socunada, la vocal suprimida pasa entonces a ella.

En el futuro condicional y en el imperativo puede dejarse sin efecto la contracción en todas las personas en que la tercera radical debe llevar socún sin aformativa, o bien dar a esta radical una vocal subsidiaria, que generalmente es un fatha (َ) o un quesra (ِ), y hacer las contracciones correspondientes.

De lo dicho anteriormente se deduce que la contracción es forzosa cuando la tercera radical debe llevar vocal; imposible cuando deba llevar socún con aformativa, y potestativa cuando deba llevar socún sin aformativa.

#### Conjugación de un verbo sordo.

مَرَّ mǎrra, fut. يَمُرُّ yamúrru, pasar.

#### Pretérito

Singular	Dual	Plural
مَرَّ mǎrra	مَرَّا mǎrrā	مَرُّوا mǎrrū
مَرَّتْ mǎrrat	مَرَّتَا mǎrratā	مَرَرْنَ marárna
مَرَرْتَ marárta		مَرَرْتُمْ marártum
مَرَرْتِ marárti	مَرَرْتُمَا marártumā	مَرَرْتُنَّ marartúnna
مَرَرْتُ marártu		مَرَرْنَا marárnā

Singular	Futuro indicativo	
	Dual	Plural
يَمُرُّ yamírru		
تَمُرُّ tamírru	يَمُرَّانِ yamurrâni	يَمُرُّونَ yamurrûna
تَمُرُّ tamírru	تَمُرَّانِ tamurrâni	يَمُرُّنَ yamúrna
تَمُرُّنَ tamurrîna		تَمُرُّونَ tamurrûna
أَمُرُّ 'amírru	تَمُرَّانِ tamurrâni	تَمُرُّنَ tamúrna
		نَمُرُّ namúrru

Singular	Futuro subjuntivo	
	Dual	Plural
يَمُرُّ yamírru		
تَمُرُّ tamírru	يَمُرَّا yamúrrâ	يَمُرُّوا yamúrrû
تَمُرُّ tamírru	تَمُرَّا tamúrrâ	يَمُرُّنَ yamúrna
تَمُرُّنَ tamúrrî		تَمُرُّوا tamúrrû
أَمُرُّ 'amírru	تَمُرَّا tamúrrâ	تَمُرُّنَ tamúrna
		نَمُرُّ namúrfa

Singular	Futuro condicional	
	Dual	Plural
يَمُرُّ yámurur	يَمُرَّا yamúrrâ	يَمُرُّوا yamúrrû
تَمُرُّ támurur	تَمُرَّا tamúrrâ	يَمُرُّنَ yamúrna
تَمُرُّ támurur		تَمُرُّوا tamúrrû
تَمُرُّنَ tamúrrî	تَمُرَّا tamúrrâ	تَمُرُّنَ tamúrna
أَمُرُّ 'ámurur		نَمُرُّ námurur

Imperativo	
Singular	Plural
أَمُرُّ 'ámurur	مُرُّوا múrrû
مُرِّي múrri	أَمُرُّنَ 'amúrna

Los verbos que, como el anterior, tienen el futuro en y, pueden conjugarse también en el condicional con cualquier vocal subsidiaria: يَمُرُّ yamúrra, يَمُرُّ yamúrru, يَمُرُّ yamúrri, etc., y lo mismo en el imperativo: مُرُّ múrra, مُرُّ múrru o مُرِّ múrri.

Los verbos fut. a y fut. i toman como vocal subsidiaria, en este caso, una a o una i.

Participio activo: مَارُّ mârrun, que pasa.

Participio pasivo: مَمْرُورٌ mamrûrun (usado en el sentido de bilioso).

Nombres de acción: مَرُّ mârrun, مُرُّ murûrun, مَمَرُّ mamârrun, paso.

Observaciones. 1.<sup>a</sup> Las formas derivadas de los verbos sordos que se caracterizan por llevar texdid (ـ), o sean la II.<sup>a</sup>, la V.<sup>a</sup> y la IX.<sup>a</sup>, no admiten contracción en ningún caso, y su conjugación, por lo tanto, es regular.

2.<sup>a</sup> En los nombres de acción que tienen por característica una vocal larga entre las dos radicales iguales, como آسْتَمِرَّارٌ 'istimrârun, persistencia, y مُرُّ murûrun, paso o acción de pasar, tampoco hay contracción, y lo mismo sucede con los nombres caracterizados por una vocal breve en la segunda radical (Grupo II), como مِرَّرٌ mirarun, fuerzas, para no confundirlos con los que tienen socûn en la misma radical (Grupo I), como مِرَّةٌ mirratun, fuerza o vigor, en que la contracción se realiza.

3.<sup>a</sup> La forma IX.<sup>a</sup> del verbo trilítero regular y la IV.<sup>a</sup> del cuadrilítero siguen en su conjugación las normas del verbo sordo.

**EJERCICIO.** Conjúguese el verbo بَلَّ bálâ, fut. y, mojar, y el verbo زَالَّ zálâ, fut. i, resbalar, e indíquese la voz pasiva de بَلَّ bálâ y la tercera persona masculina singular de sus formas derivadas juntamente con sus nombres de acción.

### Verbos hamzados

64. Son los que tienen un hamza (ء) por primera, segunda o tercera



radical, como أَكَلَ 'ákala, comer (hamzado de primera); سَأَلَ sá'ala, preguntar (hamzado de segunda) y قَرَأَ qára'a, leer (hamzado de tercera), cuyos futuros son يَأْكُلُ yá'kulu, يَسْأَلُ yás'alu y يَقْرَأُ yáqra'u.

La irregularidad de estos verbos, casi únicamente ortográfica, es debida a la necesidad de variar (o suprimir, en algunos casos) el soporte ordinario del hamza (أ).

Las reglas que hay que tener en cuenta para su conjugación son las siguientes:

Regla 1.<sup>a</sup> En principio de dicción el soporte del hamza es siempre el l.

Regla 2.<sup>a</sup> En medio de dicción el soporte del hamza es la letra enferma análoga a su propia vocal si ésta es damma o quesra o le precede socún, y la análoga a la de la vocal anterior si la propia vocal es fatha o lleva socún.

Regla 3.<sup>a</sup> En fin de dicción es el análogo a la vocal anterior, y si ésta es fatha puede también adoptar el análogo a su propia vocal.

Recuérdese que cuando el ي sirve de soporte al hamza se escribe sin puntos (ي), y que el madda (ـ) indica la supresión de un l hamzado.

Conjugación de un verbo hamzado de primera.

أَكَلَ 'ákala, fut. يَأْكُلُ yá'kulu  
 Pret. أَكَلَ 'ákala, أَكَلْتُ 'ákalat, أَكَلْتَ 'akálta, etc.  
 Fut.ind. يَأْكُلُ yá'kulu, تَأْكُلُ tá'kulu, etc.. أَكُلُ 'ákulu (por أَكُلُ 'á'kulu), etc.  
 Fut. subj. يَأْكُلُ yá'kula, etc.  
 Fut. cond. يَأْكُلُ yá'kul, etc. Part.act. أَكِلُ 'ákilun.  
 Imp. كُلْ (por أَكُلْ 'á'kul), etc. Part.pas. مَأْكُولُ ma'kûlun.

Nota. Los verbos أَكَلَ 'ákala, comer; أَخَذَ 'áḡaḡa, fut. u, tomar, y أَمَرَ 'ámara, fut. u, mandar (hamzados de primera), suprimen su primera

radical (y por consiguiente el  $\text{آ}$ ) en el imperativo (خُذْ  $\text{kul}$ , خُذْ  $\text{gué}$ , مُر  $\text{mur}$ , etc.), pero la conservan los demás verbos, y también los tres citados cuando el imperativo va precedido de las conjunciones فَ وَ : فَخُذْ  $\text{fá'gué}$ , فَاكُلْ  $\text{fá'kul}$ , فَاكُلْ  $\text{fá'mur}$ , etc.

#### Conjugación de un verbo hamzado de segunda.

	سَأَلَ $\text{sá'ala}$ , fut. يَسْأَلُ $\text{yás'alu}$	
Pret.	سَأَلَ $\text{sá'ala}$ , سَأَلْتَ $\text{sá'alat}$ , سَأَلْتُمْ $\text{sa'áلتا}$ , etc.	
Fut.ind.	يَسْأَلُ $\text{yás'alu}$ , تَسْأَلُ $\text{tás'alu}$ , etc., اَسْأَلُ $\text{'ás'alu}$ , etc.	
Fut.subj.	يَسْأَلَ $\text{yás'ala}$ , etc.	
Fut.cond.	يَسْأَلُ $\text{yás'al}$ , etc.	Part.act. سَائِلٌ $\text{sā'ilun}$ .
Imp.	اَسْأَلْ $\text{'is'al}$ (irreg. سَلْ $\text{sal}$ ), etc.	Part.pas. مَسْئُولٌ $\text{mas'ûlun}$ .

#### Conjugación de un verbo hamzado de tercera.

	قَرَأَ $\text{qára'a}$ , fut. يَقْرَأُ $\text{yáqra'u}$	
Pret.	قَرَأَ $\text{qára'a}$ , قَرَأْتَ $\text{qára'at}$ , قَرَأْتُمْ $\text{qará'ta}$ , etc.	
Fut.ind.	يَقْرَأُ $\text{yáqra'u}$ , etc.	
Fut.subj.	يَقْرَأَ $\text{yáqra'a}$ , etc.	
Fut.cond.	يَقْرَأُ $\text{yáqra'}$ , etc.	Part.act. قَارِئٌ $\text{qâri'un}$ .
Imp.	اقْرَأْ $\text{'iqra'}$ , etc.	Part.pas. مَقْرُوءٌ $\text{maqrâ'un}$ .

Observaciones. 1.<sup>a</sup> Cuando el hamza es la letra final de un nombre y la anterior lleva socón o es una letra de prolongación, se escribe sin soporte, y lo mismo sucede cuando es medial y va precedido de de un | de prolongación: شَيْءٌ  $\text{šái'un}$ , cosa; مَسَاءٌ  $\text{masâ'un}$ , tarde; سَاءَلٌ  $\text{sâ'a-la}$  (II.<sup>a</sup> forma), interrogar, aunque شَيْءٌ  $\text{šái'an}$  suele escribirse شَيْئًا.

2.<sup>a</sup> Cuando al hamza inicial le sigue otro hamza que deba llevar so-  
cón, el segundo se cambia en la letra de prolongación análoga a la vo-

cal del primero: **إِيمَانُ** 'Imânun (por **إِئْمَانُ** 'i'mânun), fe.

3.<sup>a</sup> Cuando al hamza le sigue un **ل** de prolongación, ambas letras se substituyen por un **آ** maddado: **أَخَذَ** 'âḥada (por **أَخَذَ**); **تَأْمَرَ** ta'âmara (por **تَأْمَرَ**); **أَكُلُ** 'âkulu (por **أَكُلُ**); **أَكُلُ** 'âkulu, en que se convierte **أَكُلُ** 'a'ku-lu según la Observación 2.<sup>a</sup>).

En el caso anterior, es frecuente el cambio del hamza medial en **و**, **تَوَامَرَ** tawâmara (por **تَأْمَرَ** ta'âmara).

4.<sup>a</sup> Algunos verbos hamzados de primera, y especialmente el verbo **أَخَذَ** 'âḥada, tomar, pierden el hamza y duplican el **ت** servil de su VIII.<sup>a</sup> forma: **أَتَّخَذَ** 'ittâḥada (por **أَخَذَ** 'i'tâḥada).

5.<sup>a</sup> Los verbos hamzados de primera carecen de VII.<sup>a</sup> forma.

EJERCICIOS. I. Escribese la conjugación de los verbos **أَمَرَ** 'âmara, **سَأَلَ** sâ'ala y **قَرَأَ** qâra'a, e indíquese su voz pasiva.

II. Escribese la tercera persona masculina singular del pretérito y del futuro de las formas derivadas de los tres verbos anteriores y los correspondientes nombres de acción.

III. Escribese en caracteres árabes: 'âmalun (esperanza), 'ibratun (aguja), 'úḍunun (oreja), má'kalun (acc. de comer), mú'minun (creyente), mi'zâbun (albañal), mu'ârriḥun (historiador), sú'ila (fué preguntado), mí'atun (ciento), hái'atun (aspecto), ḡáz'un (parte), sú'un (mal), sa-mâ'un (cielo).

### Verbos asimilados

65. Se llaman asimilados los verbos cuya primera radical es un **و** o un **ي**, como **وَصَلَ** wâṣala (fut. **يَصِلُ** yâṣilu), llegar, y **يَبِسَ** yábisa (fut. **يَبِيسُ** yáibasu), secarse.

Se conjugan regularmente en el pretérito y, con poca variación, en todos los tiempos de la voz pasiva y en las formas derivadas (Véanse las Observaciones).

Los verbos asimilados cuya primera radical es un **ي** (y muchos cuya primera radical es **و** y su futuro es **ا**), también se conjugan regular-

mente en el futuro y en el imperativo.

Los que tienen por primera radical un و y su futuro es ا, pierden el و en dicho tiempo y en el imperativo.

Conjugación de un verbo asimilado radical و (fut. ا).

وَصَلَ wāṣala, fut. يَصِلُ yāṣilu, llegar.

Pret.(regular) وَصَلْتُ wāṣaltu, وَصَلْتَ wāṣalat, وَصَلْتَا wāṣalta, etc.

Fut.ind.(irregular) يَصِلُ yāṣilu, تَصِلُ tāṣilu, etc.

Fut.subj.(irregular) يَصِلَ yāṣila, etc.

Fut.cond.(irregular) يَصِلْ yāṣil, etc.

Imp.(irregular) صِلْ ṣil, صِلِي ṣili, etc.

Part.act. وَاِصِلْ wāṣilun. Part.pas. مُوَصَّلٌ mauṣūlun.

Nota. Los verbos وَدَعَ wāda'a, dejar; وَضَعَ wāḍa'a, poner; وَاسَعَ wāṣa'a, ser ancho; وَقَعَ wāqa'a, caer; وَهَبَ wāhaba, dar; وَطِئَ wāṭi'a, pisar, y algún otro poco usado, todos los cuales tienen a en el futuro, pierden también el و en el futuro y en el imperativo.

Conjugación de un verbo asimilado radical ي (regular).

يَبِسَ yābisa, fut. يَبِيسُ yāibasu, secarse.

Pret. يَبِسْتُ yābistu, يَبِسْتَ yābisat, يَبِسْتَا yābista, etc.

Fut.ind. يَبِيسُ yāibasu, تَبِيسُ tāibasu, etc.

Fut.cond. يَبِيسْ yāibas, etc.

Imp. اِبْسِ 'ibas, اِبْسِي 'ibasī, etc. (irreg.)

Los verbos radical و que hacen el futuro en ا no mencionados en la

Nota anterior, y los de la misma clase que tienen el futuro en u, como وَجَعَ wāga'a (fut. ا), sufrir, y وَجَّهَ wāḡha (fut. u), ser honrado, conservan el و en el futuro: يَوْجَعُ yāuḡa'u, sufrirá; يَوْجَهُ yāuḡuhu, será honrado; imp. اِجْعِ 'iḡa', sufre; اُجِّهْ 'uḡh, sé honrado.

Las reglas o normas fonéticas a que se sujetan los verbos asimilados y los nombres que de ellos derivan pueden resumirse en las siguientes:

Regla 1.<sup>a</sup> En principio de palabra el و o el ي no experimentan variación.

Regla 2.<sup>a</sup> Cuando el و o el ي deban llevar sosún, lo pierden y se convierten en letras de prolongación de la vocal anterior siempre que ésta no sea fatha: يُوَضَّعُ yûḍa'u, es puesto (por يُوَضَّعُ yuḍa'u); يُفْجَعُ fîḡa', sufre (por يُفْجَعُ fîḡa'); مِيزَانٌ mizânun, balanza (por مِيزَانٌ mizânun), etc.

Regla 3.<sup>a</sup> En el futuro activo de la primera forma los verbos asimilados de primera radical و la pierden siempre que dicho futuro sea en i, y lo mismo sucede con algunos que hacen el futuro en a.

Siguen la misma regla los nombres de acción de los tipos رَكْعَةٌ y رَكْعَةٌ, come رَكْعَةٌ rak'atun, eualidad (por رَكْعَةٌ rak'atun); رَكْعَةٌ rak'atun, bajeza (por رَكْعَةٌ rak'atun), etc.

Regla 4.<sup>a</sup> De modo similar a lo que sucede con los verbos hanzados, los verbos asimilados pierden en la VIII.<sup>a</sup> forma su primera radical y duplican el ت servil: اتَّصَلَ ittáṣala, estar contiguo (por اتَّصَلَ ittáṣala); اتَّيَبَسَ ittábasa, volverse seco (por اتَّيَبَسَ ittábasa), etc.

Observación. Muchos verbos asimilados del tipo رَكَعَ hacend futuro en i en lugar de a.

**EJERCICIO.** Escribase la conjugación completa de los verbos وَضَعَ wáṣala y يَبِيسُ yábisa, indíquese la tercera persona masculina singular del pretérito de sus formas derivadas juntamente con sus nombres de acción y fórmese la voz pasiva del verbo وَهَبَ wáhaba (fut. a), dar.

### Verbos cóncavos

66. Se llaman cóncavos los verbos cuya segunda radical es un و o un ي, como كَانَ kâna (por كَانُوا kâwana), fut. يَكُونُ yakûnu (por يَكُونُوا yak-wunu), ser, estar o haber; سَارَ sâra (por سَارَ sâra), fut. يَسِيرُ yaṣîru (por يَسِيرُ yaṣyiru), andar; خَافَ ḡâfa (por خَافَ ḡâwifa), fut. يَخَافُ ya-



hâfu (por **خَوْفٌ** yâhwafu), temer.

En estos verbos la segunda radical aparece siempre representada por un **ا** en la tercera persona masculina singular del pretérito, y es preciso conocer su futuro (en donde reaparece) para saber si es **و** o **ي**.

Se conjugan cambiando en el pretérito el **و** o el **ي** por un **ا** de prolongación en las terceras personas (excepto la femenina del plural), y substituyéndolos por la vocal breve análoga en las primeras y segundas y en la tercera femenina del plural.

En el futuro indicativo y en el subjuntivo el **و** o el **ي** reaparecen como letras de prolongación, excepto en la segunda y en la tercera persona femeninas del plural, en que se abrevian como en el pretérito.

En el futuro condicional y en el imperativo el **و** y el **ي** se abrevian en todas las personas que terminan con **سُ**.

Los verbos que tienen el futuro en **ا** (tipo **ا** — **ا** — **ا** de la voz activa y tipo **ا** — **ا** — **ا** de la pasiva), como **خَافَ** hâfa (por **خَوْفٌ** hâwifa), temer; **قِيلَ** qîla (por **قَوْلٌ** qûwila), ser dicho, etc., cambian en el futuro el **و** o el **ي** por un **ا** de prolongación, y en las primeras y segundas personas y en la tercera femenina del plural del pretérito toman **ا** breve.

Conjugación de un verbo cóncavo.

**قَالَ** qâla, fut. **يَقُولُ** yaqûlu, decir.

#### Pretérito

Singular	Dual	Plural
<b>قَالَ</b> qâla	<b>قَالَآ</b> qâlā	<b>قَالُوا</b> qâlū
<b>قَالَتْ</b> qâlat	<b>قَالَتَا</b> qâlatā	<b>قُلْنَ</b> qúlna
<b>قُلْتَ</b> qúlta	<b>قُلْتُمَا</b> qúltumā	<b>قُلْتُمْ</b> qúltum
<b>قُلْتِ</b> qúlti		<b>قُلْتُنَّ</b> qultúnna
<b>قُلْتُ</b> qúltu		<b>قُلْنَا</b> qúlñā

## Futuro indicativo

Singular	Dual	Plural
يَقُولُ yaqûlu	يَقُولَانِ yaqûlâni	يَقُولُونَ yaqûlûna
تَقُولُ taqûlu	تَقُولَانِ taqûlâni	يَقُولْنَ yaqûlna
تَقُولُ taqûlu		تَقُولُونَ taqûlûna
تَقُولِينَ taqûlina	تَقُولَانِ taqûlâni	تَقُولْنَ taqûlna
أَقُولُ 'aqûlu		نَقُولُ naqûlu

## Futuro subjuntive

Singular	Dual	Plural
يَقُولَ yaqûla	يَقُولَا yaqûlâ	يَقُولُوا yaqûlû
تَقُولَ taqûla	تَقُولَا taqûlâ	يَقُولْنَ yaqûlna
تَقُولَ taqûla		تَقُولُوا taqûlû
تَقُولِي taqûli	تَقُولَا taqûlâ	تَقُولْنَ taqûlna
أَقُولَ 'aqûla		نَقُولُ naqûla

## Futuro condicional

Singular	Dual	Plural
يَقُولَ yaqûl	يَقُولَا yaqûlâ	يَقُولُوا yaqûlû
تَقُولَ táqul	تَقُولَا taqûlâ	يَقُولْنَ yaqûlna
تَقُولَ táqul		تَقُولُوا taqûlû
تَقُولِي taqûli	تَقُولَا taqûlâ	تَقُولْنَ taqûlna
أَقُولَ 'áqul		نَقُولُ náqul

## Imperativo

Singular	Dual	Plural
قُلْ qul	قُولَا qûlâ	قُولُوا qûlû
قُولِي qûli		قُولْنَ qûlna

Análogamente, el verbo سَار sâra, fut. يَسِيرُ yasîru, se conjugará سَار sâra, سَارَتْ sârat, سَرَتْ sîrt, سَرَتْ sîrti, etc., en el pretérito; يَسِيرُ yasîru, تَسِيرُ tasîru, etc., en el futuro indicativo; يَسِيرُ yasîra, تَسِيرُ tasîra, etc., en el subjuntivo; يَسِيرُ yâsir, تَسِيرُ tâsir, etc., en el condicional, و يَسِيرُ sir, يَسِيرُ sirI, etc., en el imperativo.

El verbo خَافَ hâfa (por خَوْفَ hâwifa, fut. ا) se conjugará خَافَ hâfa, خَافَتْ hâfat, خَفَتْ hîfta, خَفْتِ hifti, etc., en el pretérito; يَخَافُ yahâfu, تَخَافُ tahâfu, etc., en el futuro indicativo; يَخَافُ yahâfa, تَخَافُ tahâfa, etc., en el subjuntivo; يَخَفُ yâhaf, تَخَفُ tâhaf, etc., en el condicional, و خَفَ haf, خَافِ hâfI, etc., en el imperativo.

Las reglas a que se sujetan en su conjugación los verbos cóncavos obedecen a varias normas fonéticas, entre ellas la de que en árabe no se tolera, en general, una vocal larga seguida de socún, y que en determinados casos se evita vocalizar el و o el ي. Dichas reglas pueden resumirse en las siguientes:

**Regla 1.<sup>a</sup>** Cuando la tercera radical lleva vocal, la segunda se convierte en letra de prolongación, que es ا si la primera radical lleva fatha (ـَ) و ي si la primera radical lleva damma (ـُ). Si dicha primera radical lleva socún, toma la vocal de la segunda, y ésta se convierte en letra de prolongación de la referida vocal.

**Regla 2.<sup>a</sup>** Cuando la tercera radical debe llevar socún, la segunda (que debía convertirse en letra de prolongación por la regla anterior) se pierde sin compensación por regla general: يَقُولُ yaqûl > يَقُولُ yaqûl > يَقُولُ yaqûl; يَسِيرُ yasîr > يَسِيرُ yasîr > يَسِيرُ yâsir. En el pretérito activo de la primera forma la pérdida de la segunda radical y de su moción se compensa dando a la primera radical un quesra (ـِ) si la segunda era ي o debía llevar el sonido de ا, y dándole un damma (ـُ) en los demás casos.

**Observaciones.** 1.<sup>a</sup> En los participios activos de la I.<sup>a</sup> forma de los verbos cóncavos, tanto el و como el ي se cambian en hamza (أ): قَائِلٌ 'ilun (por قَائِلٌ qâwilun), dicente; سَائِرٌ sâ'irun (por سَائِرٌ sâyirun),

dante; خَائِفٌ ḡā'ifun, que teme, etc.

2.<sup>a</sup> En los participios pasivos de la I.<sup>a</sup> forma se suprime el و *servil* y se aplica la Regla 1.<sup>a</sup>: مَقُولٌ maqûlun, dicho (por مَقْوُولٌ maqwûlun) y del mismo modo مَسِيرٌ masîrun (por مَسْيُورٌ masyûrun), usado en el sentido de seguido u observado (de سَارَ sâra, fut. يَسِيرُ yasîru, que también significa seguir u observar una regla de conducta). A veces el participio pasivo es regular: مَبِيعٌ mabî'un o مَبْيُوعٌ mabyû'un, vendido (de بَاعَ bâ'a, fut. يَبِيعُ yabî'u, vender).

3.<sup>a</sup> Los verbos cóncavos se conjugan regularmente en las formas II.<sup>a</sup>, III.<sup>a</sup>, V.<sup>a</sup>, VI.<sup>a</sup> y IX.<sup>a</sup>

EJERCICIOS. I. Conjúguese en la voz activa el verbo كَانَ kâna, *ft.* يَكُونُ yakûnu, ser, estar o haber, y en la pasiva el verbo قَالَ qâla, decir.

II. Dígase cuáles son los participios activos y pasivos de los verbos لَامَ lâma (fut. û), censurar, y بَاعَ bâ'a (fut. I), vender, y las formas derivadas del verbo قَالَ qâla, decir, juntamente con sus nombres de acción.

### Verbos defectivos

67. Se llaman defectivos los verbos cuya tercera radical es un و o un ي, como رَمَى râmā (por رَمَى râmaya), fut. يَرْمِي yármī, tirar; رَجَا rá-ḡā (por رَجَوُ rágawa), fut. يَرْجُو yárgû, esperar; رَضِيَ ráḡiya (por رَضُو rá-ḡiwa), fut. يَرْضَى yárdā, consentir.

Los verbos de esta clase que tienen un ي quiescente en la tercera persona masculina singular del pretérito hacen el futuro en I, y los que en la misma tienen un و hacen el futuro en û, como puede verse por los ejemplos anteriores.

Los que tienen vocalizada la tercera radical (tipo كَرِهَ — كَرِهَ — كَرِهَ) hacen el futuro en ā, escrito con un ي quiescente.

Los verbos del tipo كَرِهَ — كَرِهَ — كَرِهَ (tercera radical و) hacen el futuro en û, pero conservan el و vocalizado en la referida tercera persona del pretérito: سَرُو sáruwa, ser generoso.

Conjugación de رَمَى rāmā (fut. يَرْمِي yármī), tirar

y رَجَا rāǧā (fut. يَرْجُو yárgū), esperar.

(Tipo ١ ١ ١)

Estos verbos, tanto si su tercera radical es و como ي, se conjugan regularmente en el pretérito, excepto en la tercera persona masculina del singular (en que el ي pierde los puntos y el و se convierte en ى), en la tercera femenina del mismo número y del dual (en que el و y el ي desaparecen), y en la tercera masculina del plural (en que el و y el ي también desaparecen y la desinencia toma aocún):

#### Pretérito

##### Singular

رَمَى <u>rāmā</u>	رَجَا <u>rāǧā</u>
رَمَتْ <u>rāmat</u>	رَجَتْ <u>rāǧat</u>
رَمَيْتَ <u>ramáita</u>	رَجَوْتَ <u>raǧáuta</u>
رَمَيْتِ <u>ramáiti</u>	رَجَوْتَ <u>raǧáuti</u>
رَمَيْتُ <u>ramáitu</u>	رَجَوْتُ <u>raǧáutu</u>

##### Dual

رَمَيَا <u>ramáyā</u>	رَجَوَا <u>rāǧawā</u>
رَمَتَا <u>ramatā</u>	رَجَتَا <u>rāǧatā</u>
رَمَيْتُمَا <u>ramáitumā</u>	رَجَوْتُمَا <u>raǧáutumā</u>

##### Plural

رَمَوْا <u>rāmau</u>	رَجَوْا <u>rāǧau</u>
رَمَيْنَ <u>ramáina</u>	رَجَوْنَ <u>raǧáuna</u>
رَمَيْتُمْ <u>ramáitum</u>	رَجَوْتُمْ <u>raǧáutum</u>
رَمَيْتُنَّ <u>ramáitúnna</u>	رَجَوْتُنَّ <u>raǧáutúnna</u>
رَمَيْنَا <u>ramáinā</u>	رَجَوْنَا <u>raǧáunā</u>



En el futuro indicativo el و y el ي se conservan como consonantes en todas las personas del dual, que son regulares; se convierten en letras de prolongación cuando son finales, desaparecen ante las terminaciones لُون ūna e لِين ina, y pierden el socún ante la terminación femenina لَا na:

### Futuro indicativo

#### Singular

يَرْمِي	<u>yármī</u>	يَرْجُو	<u>yárgū</u>
تَرْمِي	<u>tármī</u>	تَرْجُو	<u>tárgū</u>
تَرْمِي	<u>tármī</u>	تَرْجُو	<u>tárgū</u>
تَرْمِين	<u>tarmīna</u>	تَرْجِين	<u>tarǧīna</u>
أَرْمِي	<u>'ármī</u>	أَرْجُو	<u>'árgū</u>

#### Dual

يَرْمِيَانِ	<u>yarmiyāni</u>	يَرْجُوَانِ	<u>yargūwāni</u>
تَرْمِيَانِ	<u>tarmiyāni</u>	تَرْجُوَانِ	<u>tarǧūwāni</u>
تَرْمِيَانِ	<u>tarmiyāni</u>	تَرْجُوَانِ	<u>tarǧūwāni</u>

#### Plural

يَرْمُونُ	<u>yarmūna</u>	يَرْجُونُ	<u>yargūna</u>
يَرْمِينُ	<u>yarmīna</u>	يَرْجُونُ	<u>yargūna</u>
تَرْمُونُ	<u>tarmūna</u>	تَرْجُونُ	<u>tarǧūna</u>
تَرْمِينُ	<u>tarmīna</u>	تَرْجُونُ	<u>tarǧūna</u>
أَرْمِي	<u>nármī</u>	أَرْجُو	<u>nárgū</u>

En el futuro subjuntivo el و y el ي se pierden ante las terminaciones ي ī y وَا ū; pierden el socún ante la terminación femenina لَا na, y no sufren variación en las demás personas:

## Future subjunctive

## Singular

يَرْمِي	yármīya	يَرْجُو	yárgūwa
تَرْمِي	tármīya	تَرْجُو	tárgūwa
تَرْمِي	tármīya	تَرْجُو	tárgūwa
تَرْمِي	<u>tármī</u>	تَرْجِي	<u>tárgī</u>
أَرْمِي	'ármīya	أَرْجُو	'árgūwa

## Dual

يَرْمِيَا	yármīyā	يَرْجُوَا	yárgūwa
تَرْمِيَا	tármīyā	تَرْجُوَا	tárgūwa
تَرْمِيَا	tármīyā	تَرْجُوَا	tárgūwa

## Plural

يَرْمُوا	<u>yármū</u>	يَرْجُوا	<u>yárgū</u>
يَرْمِينَ	<u>yármīna</u>	يَرْجُونَ	<u>yárgūna</u>
تَرْمُوا	<u>tármū</u>	تَرْجُوا	<u>tárgū</u>
تَرْمِينَ	<u>tármīna</u>	تَرْجُونَ	<u>tárgūna</u>
نَرْمِي	nármīya	نَرْجُو	nárgūwa

En el futuro condicional y en el imperative el و y el ي finales (que debían ir socunados) desaparecen, quedando únicamente la vocal breve anterior, y las demás personas se conjugan como en el futuro subjuntivo:

## Future condicional

## Singular

يَرْمِ	<u>yármī</u>	يَرْجِ	<u>yárgū</u>
--------	--------------	--------	--------------

تَرْمِي tármī  
 تَرْمِي tármī  
 تَرْمِي tármī  
 أَرْمِي 'ármī

تَرَجُّ tárgū  
 تَرَجُّ tárgū  
 تَرَجِّي tárgī  
 أَرَجُّ 'árgū

## Dual

يَرْمِيَا yármīyā  
 تَرْمِيَا tármīyā  
 تَرْمِيَا tármīyā

يَرَجُّوَا yárgūwa  
 تَرَجُّوَا tárgūwa  
 تَرَجُّوَا tárgūwa

## Plural

يَرْمُوا yármū  
 يَرْمِين yarmīna  
 تَرْمُوا tármū  
 تَرْمِين tarmīna  
 نَرْمِي nármī

يَرَجُّوَا yárgū  
 يَرَجُّون yargūna  
 تَرَجُّوَا tárgū  
 تَرَجُّون targūna  
 نَرَجُّ nárgū

## Imperative

## Singular

أَرْمِي 'irmī  
 أَرْمِي 'irmī

أَرَجُّ 'úrgū  
 أَرَجِّي 'úrgī

## Dual

أَرْمِيَا 'irmīyā

أَرَجُّوَا 'úrgūwā

## Plural

أَرْمُوا 'irmū  
 أَرْمِين 'irmīna

أَرَجُّوَا 'úrgū  
 أَرَجُّون 'urgūna

Los verbos del tipo  $\text{—} \text{—} \text{—}$  cuya tercera radical es un  $\text{و}$  no se di-

ferencian de los del mismo tipo que tienen por tercera radical un **ي**, debido a que en la tercera persona masculina singular del pretérito el **و** precedido de la vocal **i** se convierte en **ي**, y así el verbo **خَشِيَ** *há-šiya* (tercera radical **ي**), temer, se conjuga lo mismo que el verbo **رَضِيَ** *ráḍiya* (tercera radical **و**), consentir, por haberse convertido de **رَضُوا** *ráḍiwa* en **رَضِيَ** *ráḍiya*.

Conjugación del verbo **رَضِيَ** *ráḍiya* (fut. **يَرْضَى** *yárḍā*), consentir.

(Tipo **ع - ا - و**)

En las terceras personas del singular y del dual del pretérito el **ي** se vocaliza regularmente; se convierte en **ي** de prolongación en las primeras y segundas de todos los números y en la tercera femenina del plural, y desaparece ante la terminación **وا** *ū* de la tercera masculina de dicho número:

#### Pretérito

Singular	Dual	Plural
<b>رَضِيَ</b> <i>ráḍiya</i>	<b>رَضِيَا</b> <i>ráḍiyā</i>	<b>رَضُوا</b> <i>rāḍū</i>
<b>رَضِيَتْ</b> <i>ráḍiyat</i>	<b>رَضِيَتَا</b> <i>ráḍiyatā</i>	<b>رَضِينَ</b> <i>raḍīna</i>
<b>رَضِيَتْ</b> <i>raḍīta</i>		<b>رَضِيْتُمْ</b> <i>raḍītum</i>
<b>رَضِيْتِ</b> <i>raḍīti</i>	<b>رَضِيْتُمَا</b> <i>raḍītumā</i>	<b>رَضِيْتُنَّ</b> <i>raḍītūnna</i>
<b>رَضِيْتُ</b> <i>raḍītu</i>		<b>رَضِينَا</b> <i>raḍīnā</i>

En el futuro indicativo, el **ي** pierde los puntos cuando es final, y entonces queda como letra de prolongación de la **a** anterior; se pierde ante las terminaciones **ونَ** *ūna* e **ينَ** *īna* (cuya letra de prolongación toma entonces *socún*), y no sufre variación ante la terminación femenina **نا** *na* ni en el dual:

#### Futuro indicativo

Singular	Dual	Plural
<b>يَرْضَى</b> <i>yárḍā</i>	<b>يَرْضَيَانِ</b> <i>yarḍayāni</i>	<b>يَرْضَوْنَ</b> <i>yarḍāuna</i>

تَرْضَى	<u>tárḍā</u>	تَرْضَيَانِ	tarḍayāni	يَرْضَيْنِ	yarḍāina
تَرْضَى	<u>tárḍā</u>			تَرْضَوْنَ	<u>tarḍāuna</u>
تَرْضَيْنِ	<u>tarḍāina</u>	تَرْضَيَانِ	tarḍayāni	تَرْضَيْنِ	tarḍāina
أَرْضَى	<u>'árḍā</u>			نَرْضَى	<u>nárḍā</u>

En el futuro subjuntivo los verbos de esta clase se conjugan lo mismo que en el indicativo, con la única variación de suprimir el ن final de la segunda persona femenina del singular, el de todas las del dual, y el de las segundas y terceras masculinas del plural:

#### Futuro subjuntivo

Singular		Dual		Plural	
يَرْضَى	yárḍā	يَرْضَيَا	yárḍayā	يَرْضَوْا	<u>yárḍau</u>
تَرْضَى	tárḍā	تَرْضَيَا	tárḍayā	يَرْضَيْنِ	yarḍāina
تَرْضَى	tárḍā			تَرْضَوْا	<u>tárḍau</u>
تَرْضَيْنِ	<u>tárḍai</u>	تَرْضَيَا	tárḍayā	تَرْضَيْنِ	tarḍāina
أَرْضَى	'árḍā			نَرْضَى	nárḍā

En el condicional y en el imperativo se conjugan lo mismo que en el subjuntivo, con la única variación de suprimir el ي final siempre que no esté socunado:

#### Futuro condicional

Singular		Dual		Plural	
يَرْضَى	<u>yárḍa</u>	يَرْضَيَا	yárḍayā	يَرْضَوْا	yárḍau
تَرْضَى	<u>tárḍa</u>	تَرْضَيَا	tárḍayā	يَرْضَيْنِ	yarḍāina
تَرْضَى	<u>tárḍa</u>			تَرْضَوْا	tárḍau
تَرْضَيْنِ	tárḍai	تَرْضَيَا	tárḍayā	تَرْضَيْنِ	tarḍāina
أَرْضَى	<u>'árḍa</u>			نَرْضَى	<u>nárḍa</u>



## Imperative

Singular	Dual	Plural
أَرْضْ 'irḍa	أَرْضَيَا 'irḍayā	أَرْضُوا 'irḍau
أَرْضِي 'irḍai		أَرْضِيْنَ 'irḍáina

Conjugación del verbo سَرُوْ sáruwa (fut. يَسْرُوْ yásrū), ser generoso.

(Tipo ١ ٢ ٣)

## Pretérito

Singular	Dual	Plural
سَرُوْ sáruwa	سَرُوَا sáruwā	سَارُوا sárū
سَرُوْتُ sáruwat	سَرُوْتَا sáruwatā	سَرُونْ sarūna
سَرُوْتُ sarūta		سَرُوْتُمْ sarūtun
سَرُوْتِي sarūti	سَرُوْتُمَا sarūtumā	سَرُوْتُنْ sarūtūnna
سَرُوْتُ sarūtu		سَرُونَا sarūnā

En todo lo demás sigue la conjugación de رَجَا rāḡā (fut. يَرْجُوْ yárḡu), esperar.

68. Las normas fonéticas que rigen la conjugación de los verbos defectivos se resumen en las siguientes reglas:

**Regla 1.<sup>a</sup>** Cuando la tercera radical deba llevar vocal breve, se tiene en cuenta la ley de competencia de vocales, y si en virtud de la misma desaparece la vocal de la tercera radical, esta tercera radical se convierte en letra de prolongación de la vocal de la radical anterior.

La ley de competencia de vocales suele formularse así: Fatha en segunda radical hace desaparecer a toda vocal en tercera; quesra o damma en segunda radical hacen desaparecer a quesra o damma (sus similares) en tercera, pero no a fatha.

Conforme a esta regla, رَمَى rāmaya se convertirá en رَمَى rāmā, y el ي quedará como letra de prolongación de la vocal anterior; رَجَوْ rāḡawa se

convertirá en رَجَا rāḡā; رَمَيْت rāmāyat se convertirá primero en رَمَات ramāt, y luego (por no ser posible vocal larga ante socún) en رَمَتْ rāmat; يَرْمِي yārmīyu se convertirá en يَرْمِي yārmī, y يَرْجُو yārgūwu en يَرْجُو yārgū; خَشِيَ ḡāšiya y سَرَو sārāwa se mantendrán; يَغْشَى yāḡšāyu se convertirá en يَغْشَى yāḡšā, etc.

**Regla 2.<sup>a</sup>** Cuando la tercera radical deba ir seguida de **l** de prolongación, permanece invariable.

Según esta regla serán regulares رَمِيَا rāmāyā, رَجَا rāḡawā, يَرْمِيَان yarmiyāni, etc.

**Regla 3.<sup>a</sup>** Cuando la tercera radical deba ir seguida de و o de ي de prolongación, se pierde y su vocal pasa a la radical anterior, excepto cuando ésta es fatha, pues en este caso también se pierde la vocal de la tercera radical, y como compensación se pone socún al و y al ي serviles de la desinencia.

Conforme a esta regla, رَمِيُوا rāmāyū se convertirá en رَمَوْا rāmau, y رَجَوْا rāḡawu en رَجَوْا rāḡau; رَمِيُوا rādiyū en رَمَوْا rādū; يَرْمِيُون yarmiyūna en يَرْمُون yarmūna; تَرْجَوُون tarḡuwūna en تَرْجُون tarḡūna; تَرْصِيِين tarḡayīna en تَرْصِيِين tarḡāina; تَرْجَوِين tarḡuwīna en تَرْجِين tarḡīna, etc.

**Regla 4.<sup>a</sup>** Cuando la tercera radical deba llevar socún con aformativa, pierde el socún y se convierte en letra de prolongación de la vocal anterior si ésta no es fatha.

De acuerdo con la regla anterior رَضِيْت raḡīta se convertirá en رَضِيْت raḡīta, pero رَمَيْت ramāita y رَجَوْت raḡāuta permanecerán invariables por ser fatha la vocal anterior.

**Regla 5.<sup>a</sup>** Cuando la tercera radical deba llevar socún sin aformativa, se pierde.

Conforme a esta regla يَرْمِي yārmī se convertirá en يَرْمِي yārmī, يَرْجُو yārgū en يَرْجُ yārgū y يَرْصِي yārdai en يَرْصُ yārḡa.

**Observaciones.** 1.<sup>a</sup> Como yase ha visto, los verbos del tipo **ع** **ع** **ع** cuya tercera radical es un و la convierten en ي en la tercera persona a

masculina singular del pretérito: رَضِيَ ráḍiya (por رَضَوْ رáḍiwa). Del mismo modo, en todas las formas derivadas de los verbos defectivos, tanto el و como el ي de la raíz se representan siempre por un ي: رَجَى ráǧġā, esperar (por رَجَوْ رáǧġawa); اَرَجَى 'arǧā, diferir (por اَرَجَوْ 'arǧāwa), etc., y la voz pasiva de todas las raíces defectivas sigue la conjugación de رَضِيَ ráḍiya: رُضِيَ rūḍiya, رُضِيَت rūḍiyat, رُضِيت rūḍita, etc.

2.<sup>a</sup> De modo similar a lo que ocurre en los participios activos de la I.<sup>a</sup> forma de los verbos cóncavos, el و o el ي finales de los nombres de acción de raíces defectivas se convierte en hamza (ء) cuando le precede un l de prolongación: بُكَاءٌ bukā'un (por بُكَايُ bukāyun), llanto; رَجَاءٌ raǧā'un (por رَجَاوُ raǧāwun), esperanza.

En el participio pasivo de la I.<sup>a</sup> forma de los verbos defectivos, el و servil se contrae con la última radical del verbo, que entonces se duplica por medio de un texdid: مَرْمِيٌّ marmīyun (por مَرْمُوءٌ marmūyun), tirado; مَرَجُوءٌ marǧūwun (por مَرَجُوءٌ marǧūwun), esperado; مَرْدِيٌّ marḍīun, consentido (a pesar de que su radical enferma es و, por la identidad en la conjugación con los verbos de tercera radical ي); مَخْشِيٌّ maḥ-šīyun, temido.

3.<sup>a</sup> El و y el ي precedidos de socún no sufren cambio: رَضَوْنٌ riḍwānun, consentimiento; خَشِئٌ ḥašīyun, acción de temer.

4.<sup>a</sup> Al aplicar la ley de competencia de vocales a nombres indeterminados, si su última vocal desaparece como consecuencia de dicha ley y la anterior es damma o quesra (como sucede en los participios activos de la I.<sup>a</sup> forma de los verbos defectivos), se pierde la tercera radical (ي o و), y tanto el damma como el quesra se substituyen por un tanuín quesra (ـَ): رَامٍ rāmin, que tira (por رَامِي rāmiyun); رَاجٍ rāǧin, que espera (por رَاجِئ rāǧiun); قَاضٍ qāḍin, juez o un juez (por قَاضِي qāḍīyun). Pero cuando estas palabras son determinadas conservan su última radical como letra de prolongación: اَلرَّامِي 'arrāmī, el que tira; اَلْقَاضِي 'alqāḍī, el juez; قَاضِي الْمَدِينَةِ qāḍī lmadīnati, el juez de la ciudad.

Si un ي final debe llevar tanuín damma y le precede un fatha, el ي

pierde los puntos y toma tanuín fatha: **هُدَى** húdan (por **هُدًى** húdayun), **مُسَمَّان** musámmān (por **مُسَمَّيْن** musámmayun).

EJERCICIOS. I. Conjúguense los verbos **بَكَى** bākā (fut. I), llorar; **دَعَا** dá'ā (fut. ū), llamar, y **خَشِيَ** ḡāsiya (fut. ā), temer, y fórmense el participio activo de **بَكَى** bākā y los activos y pasivos de **دَعَا** dá'ā y de **خَشِيَ** ḡāsiya, sin artículo y con él.

II. Fórmese la voz pasiva de **خَشِيَ** ḡāsiya, e indíquense en el pretérito y en el futuro sus formas derivadas juntamente con sus correspondientes nombres de acción.

### Verbos doblemente imperfectos

69. Se llaman así los que presentan dos irregularidades o imperfecciones, como **أَتَى** 'átā, fut. **يَأْتِي** yá'tī, venir (hamzado de 1.<sup>a</sup> y defectivo); **رَأَى** rá'ā, fut. **يَرَى** yárā, ver (hamzado de 2.<sup>a</sup> y defectivo); **جَاءَ** ḡā'a, fut. **يَجِيءُ** yaḡī'u, venir (hamzado de 3.<sup>a</sup> y cóncavo), etc.

Se conjugan atendiendo a las reglas dadas para cada irregularidad, debiendo notarse que si una de ellas no es la propia del hamza no caben dos imperfecciones seguidas, pues en este caso sólo se tiene en cuenta una de ellas.

Conjugación del verbo **أَتَى** 'átā, fut. **يَأْتِي** yá'tī, venir.

Pret. **أَتَى** 'átā, **أَتَتْ** 'átat, **أَتَيْتَ** 'atáita, etc.

Ind. **يَأْتِي** yá'tī, **تَأْتِي** tá'tī, etc.

Subj. **يَأْتِي** yá'tiya, **تَأْتِي** tá'tiya, etc.

Cond. **يَأْتِ** yá'ti, **تَأْتِ** tá'ti, etc.

Imp. **إِيتِ** 'iti (por **أِيتِ** 'í'ti), o simplemente **تِ** ti; **يَأْتِي** 'itī, etc.

Part. act. **آتٍ** 'átin.

Conjugación del verbo **رَأَى** rá'ā, fut. **يَرَى** yárā, ver.

Pret. **رَأَى** rá'ā, **رَأَتْ** rá'at, **رَأَيْتَ** ra'áita, etc.

Ind. يَرَى yārā, تَرَى tārā (sin hamza), etc.

Subj. يَرَى yārā, تَرَى tārā (sin hamza), etc.

Cond. يَرَ yāra, تَرَ tāra (sin hamza), etc.

Imp. رَ ra, رَى rai, رَا ráyā, رَوْ rau, رَيْنَ ráina (sin hamza).

Part. act. رَاعٍ rā'in.

Part. pas. مَرَّيٌّ mar'íiyun.

Conjugación del verbo سَاءَ sâ'a, fut. يَسُوءُ yasû'u, ser malo.

Pret. سَاءَ sâ'a, سَاءَتْ sâ'at, سُوَّتَ sú'ta, etc.

Ind. يَسُوءُ yasû'u, تَسُوءُ tasû'u, etc.

Subj. يَسُوءَ yasû'a, تَسُوءَ tasû'a, etc.

Cond. يَسُوءَ yásu', تَسُوءَ tásu', etc.

Imp. سُوَّ su', سُوِّي sū'I, etc.

Part. act. سَاءٍ sâ'in.

De modo parecido se conjugarán los verbos شَاءَ šâ'a, fut. يَشَاءُ yašâ'u, querer (شَاءَ šâ'a, شَاءَتْ šâ'at, شِئْتُ ší'ta, يَشَاءُ yašâ'u, يَشَاءُ yašâ'a, يَشَاءُ yáša'a, etc.) y جَاءَ ġā'a, fut. يَجِيءُ yaġi'u, venir (جَاءَ ġā'a, جَاءَتْ ġā'at, جِئْتُ ġí'ta, etc., imp. جِئْ ġi', جِئِي ġi'I, etc.).

Otros verbos: وَلِيَ wáliya, fut. يَلِي yáli, estar contiguo a (cond. يَلِي yáli, imp. لِي li).

رَوَى ráwā, fut. يَرَوِي yárwī, contar, referir (رَوَتْ ráwat, رَوَيْتَ rawíta, etc., cond. يَرَوِي yárwi, imp. ارْوِ 'irwi, part. act. رَاوٍ rāwin, part. pas. مَرَوِيٌّ marwíiyun).

رَوِيَ ráwiya, fut. يَرَوِي yárwā, haber apagado su sed (رَوَيْتَ ráwiyat, رَوَيْتَ rawíta, etc., cond. يَرَوِي yárwa, etc.).

Obsérvese que los dos últimos verbos (cóncavos y defectivos a la vez) sólo se conjugan como defectivos.



Nótese que el verbo رَأَى rá'ā, fut. يَرَى yārā, ver, pierde el hamza siempre que deba llevar socún la radical anterior: يَرَى yārā (por يَرَى), yár'ā), etc.

Obsérvese, por último, que la irregularidad o imperfección del hamza se tiene en cuenta aunque siga o preceda a otra.

EJERCICIO. Conjúguense en todos sus modos y personas los verbos أَتَى 'átā (fut. I), venir; جَاءَ 'ā'a (fut. I), venir, y رَأَى rá'ā (fut. ā), ver.

### Verbos triplemente imperfectos

70. Los verbos triplemente imperfectos, o sean los que tienen tres imperfecciones o irregularidades, son muy pocos, y por no caber dos seguidas, de hecho se conjugan como si sólo tuvieran dos: la última y la primera.

El verbo más usado de esta clase es أَوَى 'āwā (fut. I), refugiarse (hamzado de 1.<sup>a</sup>, cóncavo y defectivo), pret. أَوَى 'āwā, أَوَتْ 'āwat, أَوَيْتَ 'āwāta, etc., ind. يَأْوِي yá'wī, etc., subj. يَأْوِي yá'wiya, etc., cond. يَأْوِي yá'wi, etc., imp. إِيْوِي 'iwi, etc., part. act. آوٍ 'āwin.

EJERCICIO. Conjúguese completamente el verbo anterior.

### Verbos especiales

Verbo negativo لَيْسَ láisa, no es.

71. Este verbo carece de futuro y se conjuga de modo parecido a los cóncavos: لَيْسَ láisa, لَيْسَتْ láisat, لَسْتُ lásta, etc.

Ejemplo: لَيْسَ وَلَدًا (يَوْلِدُ) láisa wáladan (o biwáladin), no es un muchacho.

Verbo عَسَى 'ásā, es posible.

72. Se usa invariable seguido de la conjunción أَنَّ 'an, que, y puede llevar pronombres afijos.

Ejemplos: عَسَى أَنْ يَكُونَ كَذَلِكَ 'ásā 'an yakûna kadâlika, es posible que

(o tal vez) sea así: عَسَاكُمَا أَنْ تُسَافِرُوا 'asākumā 'an tusâfirū, es posible que (o tal vez) vosotros dos tengáis que partir.

#### Verbos de alabanza y vituperio.

73. Estos verbos sólo se usan en las terceras personas del singular del pretérito y son simples exclamaciones de aprobación o reprobación:

نِعِمَّ ní'ma, نِعِمَّتْ ní'mat, es bueno, es buena.

يَسَّسْ bí'sa, يَسَّسَتْ bí'sat, es malo, es mala.

Ejemplo: نِعِمَّ هَذَا الْوَلَدُ ní'ma hâdâ lwáladu! ;qué bueno es este muchacho!

#### Verbos de admiración.

74. La tercera persona masculina singular del pretérito de la IV.<sup>a</sup> forma precedida de la partícula مَا mā, que, y seguida de un nombre en acusativo indeterminado, indica admiración: مَا أَحْسَنَ فُلَانًا mā 'áḥsana fulânân! ;que hermoso es fulano!

Lo mismo expresa, aunque más raramente, el imperativo seguido de la preposición بِ bi: أَحْسِنْ بِفُلَانٍ 'áḥsin bifulânin! ;que hermoso es fulano!

#### Verbos que indican necesidad.

75. Para traducir "es preciso" o "es necesario" se usan los verbos يَنْبَغِي أَنْ yَانْبَغِي أَنْ yánbaḡī 'an, وَجِبَ أَنْ wāḡaba (fut. i) 'an, ambos seguidos de subjuntivo, o la expresión لَا بُدَّ lā búdda (no hay escapatoria) seguida de أَنْ 'an, que, o de la preposición مِنْ min, de.

Ejemplos: يَنْبَغِي أَنْ تُسَافِرُوا (وَجِبَ أَنْ تُسَافِرُوا) yánbaḡī (wāḡaba, lā búdda) 'an tusâfira, es preciso que partas: لَا بُدَّ مِنْ فَتْحِ الْبَابِ lā búdda min fáṭḥi lbâbi, es preciso abrir la puerta.

EJERCICIO. Tradúzcase al árabe: No eres un hombre. Tal vez venga él. ;Qué buena es esta muchacha! ;Qué malo es este muchacho! ;Qué hermoso

es este hombre: Es necesario que leas. Es preciso abrir el libro.

### LA PARTICULA

76. Los gramáticos árabes comprenden bajo esta denominación todas las partes invariables de la oración, o sea todo lo que no es declinable ni conjugable: artículo, adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones.

Algunas partículas van unidas a la palabra que les sigue y otras se escriben separadas. En el primer caso se llaman inseparables o prefijas, y en el segundo separadas o aisladas.

### A d v e r b i o s

77. Los adverbios o partículas adverbiales propiamente dichas son los siguientes:

#### a) Inseparables o prefijos.

أ ¿acaso? ¿porventura? Equivale a nuestro primer signo de interrogación (¿) y se usa en oraciones que no empiecen por un pronombre u otra palabra interrogativa.

إ la, ciertamente (adverbio de afirmación, a la que refuerza).

سـ sa (abreviación de سَوْفَ sáufa, que tiene la misma significación), ciertamente. Se prefija al futuro para darle el valor de tal.

#### b) Separados o aislados.

Pueden ser de tiempo o temporales, de lugar, de afirmación o afirmativos, de negación o negativos, de interrogación o interrogativos y compuestos.

De tiempo:

مَتَى mātā, cuando.

قَطَّ qáṭu, jamás.

ثُمَّ túmma, luego, después.

إِذَا 'ið ʔāka, entonces.  
 قَدْ qad, ya.

De lugar:

هُنَا húnā, aquí.  
 هُنَاكَ hunāka, ahí, allí.  
 هُنَالِكَ hunālika, allí.  
 ثَمَّ tamma, allí.  
 أَيْنَ 'áina, donde.

De afirmación:

نَعَمْ ná'am, sí.  
 بَلَى bálā, sí (en contestación a una pregunta negativa).  
 إِنَّ 'inna, ciertamente.  
 سَوْفَ sáufa (equivalente a سَ sa), ciertamente.

De negación:

لَا lā (opuesto a نَعَمْ ná'am, sí, y usado también ante sustantivos y con el indicativo y el condicional de los verbos), no.  
 مَا mā, no (usado con el pretérito y el indicativo de los verbos).  
 لَمْ lam, no (usado ante un condicional para expresar el pretérito).  
 لَنْ lan, no (usado ante el subjuntivo en sentido de futuro).  
 بَل bal, no, al contrario.

De interrogación:

هَل hal ¿acaso? ¿por ventura? (equivalente a أ 'a).  
 كَيْفَ káifa? ¿cómo?  
 كَمْ kam? ¿cuánto? ¿cuántos?  
 أَيْنَ 'áina? ¿dónde? مَتَى mātā? ¿cuándo?

## Compuestos:

إِنَّمَا 'innamā, solamente, ciertamente.

كُلَّمَا kullamā, siempre que, cada vez que.

أَيْنَمَا 'áinamā, en todas las partes que, en cualquier parte que.  
فَقَطْ faqaṭ, únicamente.

كَلَّا kállā, de ningún modo.

أَلَا 'alā...? ¿acaso no...?

أَمَّا 'amā...? ¿acaso no...?

هَلَّا hallā...? ¿acaso no...?

Observación. Casi todas las preposiciones que llevan fatha final, como بَعْدُ bá'da, después de; قَبْلُ qábla, antes de, delante de, etc., se usan como adverbios cuando llevan damma en la última sílaba, y son invariables aunque vayan precedidos de preposición: بَعْدُ bá'du o بَعْدُ مِن min bá'du, después; قَبْلُ qáblu o قَبْلُ مِن min qáblu, antes; فَوْقُ fáuqu o فَوْقُ مِن min fáuqu, encima; تَحْتَ táḥtu o تَحْتَ مِن min táḥtu, debajo; حَيْثُ háṭu, donde; حَيْثُ مِن min háṭu, de donde; إِلَى حَيْثُ 'ilā háṭu, hasta donde; حَيْثُمَا háṭumā, dondequiera que.

También se usan como adverbios los substantivos y adjetivos puestos en acusativo indeterminado: قَلِيلًا qalílan, poco; كَثِيرًا kaṭíran, muchos; جَدًّا ġíddan, mucho; دَاخِلًا dāḥílan, dentro; خَارِجًا ḥārīġan, fuera; دَائِمًا dā'imā, siempre; أَبَدًا 'abadan, siempre (o nunca, con negación); نَهَارًا nahāran, de día; لَيْلًا láílan, de noche; يَوْمًا yáuman, un día, una vez; يَمِينًا yamínan, a la derecha; شِمَالًا šimālan, a la izquierda; غَدًا ġádan, mañana, etc.

## Otros adverbios:

مَعًا má'an, juntos, juntamente.

كَيْفَ kaifa, como (comparativo).

أَلْيَوْمَ 'alyáuma, hoy.



الآن 'al'âna, ahora.

البارحة 'albâriḥata, ayer.

أمس 'âmsi, ayer.

حين ḥîna, cuando, en la época que.

أبشّة 'albâtata, absolutamente.

ربّما rúbbamā, tal vez.

لأسيّما lā síyamā, sobre todo, especialmente.

لعلّ la'ál-la(hu, hā, etc.), tal vez (él, ella, etc.).

EJERCICIO. Tradúzcase al árabe: ¿Has visto mi libro? Sí. No. No lo he visto jamás. Ciertamente lo veré mañana. ¿Dónde? Aquí. Allí. Encima. Debajo. Delante. Detrás. A la derecha. A la izquierda. Dentro. Fuera. En donde o dondequiera que esté (كان kâna). ¿Cuándo? Ayer. Hoy. Ahora. Mañana. Antes. Después. De noche. De día. Un día. ¿Cuánto? Mucho. Poco.

### P r e p o s i c i o n e s

78. Las preposiciones, lo mismo que los adverbios, pueden ser inseparables y aisladas, y también pueden derivar de substantivos. Las principales son las siguientes:

#### a) Inseparables.

ب bi, con, por medio de; en, por.

ل li, a, por, a causa de, de (indicando pertenencia).

ك ka, como (comparativa).

#### b) Aisladas.

من min, de.

إلى 'ilā, hacia, hasta.

حتى ḥattā, hasta, incluso.

في fī, en, dentro de.

مَعَ má'a, con, en compañía de; a causa de, a pesar de.

لَدَى lādā, ante.

عَنْ 'an, de (procedencia), en lugar de.

حَاشَا ḥāšā, excepto.

بِلَا bilā, sin (compuesta de بِ bi, con, y لَا lā, no); بِغَيْرِ biḡáiri, sin.

### c) Derivadas de substantivos.

بَيْنَ báina, entre; بَيْنَ يَدَيَّ báina yadái... (entre las manos de), ante.

قَبْلَ qábla, delante de, ante, antes que.

تَحْتَ táḥta, debajo de, bajo.

قُدَّامَ qoddāma, delante de, ante.

أَمَامَ 'amāma, delante de, ante.

خَلْفَ ḥálfa, detrás de, tras.

وَرَاءَ warā'a, detrás de, tras.

حَوْلَ ḥáula, alrededor de.

عِنْدَ 'inda, junto a, en casa de (latín apud, francés chez).

غَيْرَ ḡáira, excepto, fuera de.

سِوَى síwā, excepto, fuera de.

نَحْوَ náḥwa, hacia, cerca de.

دُونِ dūna, fuera de, sin; مِنْ دُونِ min dūni, sin.

تِلْقَاءَ tilqā'a, frente a, enfrente de.

إِلَآءَ 'izā'a, frente a; بِإِلَآءِ bi'izā'i, en frente de.

جِدَاءَ ḥidā'a, frente a, enfrente de.

Observación. Todas las preposiciones exigen el caso indirecto, y las procedentes de substantivos cambian el fatha en quesra después de otra preposición: مِنَ الرَّجُلِ mina-rráḡuli, del hombre; تَحْتَ الشَّجَرَةِ táḥta-ššáḡa-

rati, debajo del árbol; **مِنْ قَبْلِهِ** min qáblihi, antes que él, etc.

EJERCICIO. Dígase en árabe: En la casa. Con él. En compañía de él. En ellos. Como el hombre. Dela casa. Hacia la casa. Hasta la casa. Entre ellos. Debajo del árbol. Ante el juez. Detrás del árbol. Alrededor de la ciudad. En casa del maestro. Sin él. Enfrente de la casa. Antes de él. Excepto ellos.

### C o n j u n c i o n e s

79. Las conjunciones pueden ser inseparables, aisladas, compuestas, y temporales o adverbiales. Las principales son las siguientes:

#### a) Inseparables.

**وَ** wa, y (copulativa).

**فَ** fa, y, pues.

**لِ** li, para, a fin de, a fin de que; que.

#### b) Aisladas.

**إِذَا** 'idā o **إِذَا** 'idā, he aquí que.

**إِنْ** 'in, si.

**لَوْ** lau, si.

**أَنْ** 'an (delante de un verbo) o **أَنَّ** 'ánna (delante de un substantivo), que.

**أَوْ** 'au, o.

**أَمْ** 'am, o.

**حَتَّى** hattā, a fin de que

**كَيْ** kay o **لِكَيْ** likay, a fin de que, para que.

**لَكِنَّ** lākin o **لَكِنَّ** lākinna, pero.

#### c) Compuestas.

**فَإِنَّ** fa'inna, pues.

لِأَنَّ li'ánna, porque.

لِكَاي líkai, a fin de que, para que.

وَإِن wa'in, aunque.

إِلَّا 'illā, sino, excepto.

أَمَّا 'ámmā, en cuanto a...

إِمَّا 'ímmā... أَوْ au... (أَمْ 'am...), bien... o bien...

d) Temporales o adverbiales.

إِذَا 'idā, cuando...

لَمَّا lámā, cuando...

مِنْذُ mud o مُنْذُ múnḏu, desde que... (مِنْذُ se convierte en مُنْذُ ante ʾ).

بَيْنَمَا báinamā, mientras que, mientras...

كُلَّمَا kúllamā, todas las veces que...

مَا mā, mientras que, en tanto que...

أَيْنَمَا 'áinamā, en cualquier parte que...

ثُمَّ túmma, luego...

EJERCICIO. Tradúzcase al árabe: Tú y él. Y le dijo. Pues (ciertamente) él es sabio. Porque él es ignorante (جَاهِلٌ ḡāhilun). Para que escriba. Aunque sea (كَانَ kāna) así. Todos excepto él. Bien... o bien... Cuando (إِذَا 'idā) venga (جَاءَ ḡā'a). Cuando (لَمَّا lámā) vino. Mientras él estaba aquí. Todas las veces que escribo. Mientras permanezcas (دُمْتَ dúmta) aquí. Luego le dijo.

### I n t e r j e c c i o n e s

80. Las principales interjecciones son las siguientes:

يَا yā ;oh...! (admirativa y vocativa).

أَيْيُهَا 'áiyuhā, fem. أَيْيَاتُهَا 'aiyátuhā ;oh..!

يَا أَيُّهَا yā 'áiyuhā ;oh...!

وَا wā (seguida de un nombre con la terminación ا ā o آ âh) :  
wā waladâh! ;pobre niño! ;pobrecillo!

أَيَّ 'a, آ 'ā, آه 'ah, آه 'âh, آه 'âhi, آه 'âhi o آه wâh ;ay!

وَيْ wai ;ay! ;guay! : وَيْ wáika! ;ay de ti! ;desgraciado de ti!

وَيْل wáilun, desgracia: وَيْلَك wáilaka! ;desgraciado de ti!

إِيَّا 'fiyā (seguida de afijos): إِيَّاكَ 'iiyâka! ;cuidado! (lit. a ti).

هَاهُنَا haihātu! ;atrás! ;fuera de aquí!

أُف 'úffin! ;uf! (indicando repugnancia).

بَاه bah o بَح bah bah ;bravo! ;bien!

El nombre de Dios se usa mucho como interjección, solo y precedido de las partículas de juramento ت ta, ب bi o و wa, por: اللَّهُ 'allâh! ;oh, Dios!; تَاللَّهِ tallâhi, بِاللَّهِ billâhi o وَاللَّهِ wallâhi ;por Dios!

Finalmente, se usan como interjecciones algunos nombres puestos en acusativo indeterminado:

أَهْلًا وَسَهْلًا 'áhlan wa sáhlan! ;bien venido!

مَرْحَبًا mārḥaban! ;bien venido!

مَهْلًا mählan! ;poco a poco!, etc.

EJERCICIOS. I. Dígasé en árabe: ;Atrás! ;Uf! ;Oh, muchacho! ;Oh, muchacha! ;Oh, señor mío! ;Oh, señora mía! ;Pobre niño! ;Ay! ;Guay! ;Ay de ti! ;Desgraciado de ti! ;Cuidado (vosotros)! ;Poco a poco! ;Bien venido! ;Oh, Dios! ;Por Dios!

II. Léase el siguiente texto (vocalizado sólo en los casos que puedan ofrecer duda) y analícese morfológicamente:

تلخيص اخبار جزيرة اندلس  
فامّا جزيرة اندلس فهي المعروفة في قديم الزمان عند الروم



بجزيرة إشبانية وكان دين أهلها في الدهر القديم دين الصابئة من عبادة الكواكب ثم انتقل أهلها إلى دين النصارية حين ظهر على أيدي أصحاب المسيح عليه السلام وكانت هذه الجزيرة 'اعني الأندلس' منتظمة في مملكة صاب رومية يستعمل عليها من شاء من أصحابه فلم تزل ذلك والروم يملكونه وقاعدة ملحقهم منها مدينة تسمى طليقة على قرنين من إشبيلية وهي مدينة عظيمة باق أثرها إلى هذا اليوم إلى أن غلبهم عليها القوطا وهي قبيلة من قبائل الإفرنج فأخرجوهم عن الجزيرة والمحوم برومية مدينتهم العظمى وانفرد القوطا هاؤلاء بمملكة الجزيرة فملكوها أضمر ملك قريبا من ثلثمائة سنة وكانت دار ملك القوطا مدينة طليطلة فلم يزالوا بها وطيطة دار ملكهم إلى أن اقتسمها المسلمون في شهر رمضان من سنة اثنين وتسعين من الهجرة فلما افتتحها المسلمون تخيروا قرطبة دار ملكهم ومقر تدبيرهم وموضع حلهم وعقدهم فلم تزل قرطبة على ذلك إلى أن انتشرت الفتن واضطرب أمر بني أمية بالأندلس فهذا تلخيص أخبار جزيرة الأندلس (1)

(عبد الواحد المرآحشي)

Traducción: RESUMEN DE LA HISTORIA (lit. de las noticias) DE ALANDALUS (España musulmana). En cuanto a la península (lit. isla) de Alandalus, es la conocida antiguamente (lit. en lo antiguo del tiempo) entre los romanos por la península de España (o Hispania), y era la religión de sus habitantes en el tiempo antiguo la religión de los sabeos /o/ del culto (o adoración) de los astros. Luego pasó su pueblo a la religión del cristianismo (o de la cristiandad) cuando apareció /llevada/ por los seguidores (o discípulos) del Mesías (¡la paz sea sobre él!). Y esta península, es decir, Alandalus, estaba agregada al imperio del emperador (lit. dueño) de Roma, que nombraba como gobernador en ella a quien que-

(1) Lerchundi y Simonet, CRESTOMATÍA ARÁBIGO-ESPAÑOLA (Granada, 1881), pág. 23.

ría de sus partidarios. Y así continuó en poder de los romanos (lit. y no cesó así, y los romanos la poseen), siendo su capital una ciudad llamada Itálica, [situada] a tres parasangas o leguas de Sevilla, la cual era una gran ciudad cuyos restos subsisten hasta hoy, hasta que los godos (que eran una de las tribus de los francos) los vencieron y se apoderaron de ella, y los expulsaron de la península obligándoles a refugiarse en Roma, su gran ciudad, quedando [así] los godos únicos dueños de ella (lit. y quedaron solos en el dominio de la península), y reinaron en ella con reino poderoso cerca de trescientos años, siendo la capital (o sede de la dominación) de los godos la ciudad de Toledo. Y continuaron en ella, siendo Toledo su capital, hasta que los musulmanes la conquistaron en el mes de Ramadán del año 92 de la Hégira. Y cuando la conquistaron los musulmanes escogieron a Córdoba como capital, centro o punto fijo de su administración (o gobierno) y mansión de su poder supremo (lit. lugar de su desatar y atar). Y en esta situación (lit. y sobre esto) continuó Córdoba hasta que cundió la rebelión (o guerra civil) y se trastornó el poder de los Beni Omeya en la España musulmana. Y éste es el resumen de la historia de la península de Alandalus. (Abd-alwáhid Almarrákuri).

Fin de la MORFOLOGIA

## S I N T A X I S

### L a p r o p o s i c i ó n

1. En árabe se distinguen dos categorías principales de oraciones o proposiciones: la nominal y la verbal.

Es nominal la oración que empieza con un nombre o pronombre, y verbal la que empieza con el verbo.

El orden de las palabras en la oración verbal suele ser el siguiente: verbo, sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial. Ejemplos:

أَشْتَرَى رَجُلًا سَيْفًا لِابْنِهِ فِي الْمَدِينَةِ	'ištārā rāğulun sāifan li_bnihi fi_l-madīnati, compró un hombre una es-
	pada para su hijo en la ciudad.
قَتَلَ الْوَلَدُ الْأَسَدَ بِالسَّيْفِ فِي الْجَبَلِ	qátala_lwáladu 'ásadan bi_ssáifi fi_l-ğábali, mató el muchacho un león con
	la espada en el monte.

En la oración nominal el verbo se coloca después del sujeto, y el orden de las demás palabras es el mismo indicado para la oración verbal:

هَذَا الرَّجُلُ يَقْتُلُ الْأَسَدَ بِالسَّيْفِ فِي الْجَبَلِ	hâdâ_rrāğulu yáqtulu_l'ásada bi_ssáifi fi_l_ğábali, este hombre matará al
	león con la espada en el monte.

En las oraciones nominales en que el verbo ser no se expresa, el orden es: sujeto (precedido o no de un adverbio) y atributo. Ejemplos:

الْوَلَدُ شَجِيحٌ	'alwáladu šağī'un, el muchacho es valiente.
-------------------	---

إِنَّ الْوَلَدَ شَجِيعٌ 'inna lwálada šaġi'un, ciertamente el  
muchacho (es) valiente.

### O r a c i o n e s n o m i n a l e s

2. En las proposiciones nominales el verbo concierta generalmente con el sujeto en género, número y persona, excepto cuando el sujeto es un plural irregular de cosa, pues en este caso el verbo se pone en femenino singular:

الْمُعَلِّمُ يَكْتُبُ 'almu'állimu yáktubu, el maestro es-  
cribe.

الْمُعَلِّمَةُ تَكْتُبُ 'almu'állimatu táktubu, la maestra  
escribe.

الْمُعَلِّمُونَ يَكْتُبُونَ 'almu'allimûna yaktubûna, los maes-  
tros escriben.

الْمُعَلِّمَاتُ يَكْتُبْنَ 'almu'allimâtu yaktúbna, las maestras  
escriben.

Pero se dirá:

الْقُلُوبُ تَنْقَسِمُ 'alqulûbu tanqásimu, los corazones se  
quiebran.

السَّمَوَاتُ تَفْتَحُ 'assamāwātu taftátihu, los cielos se  
abren.

O b s e r v a c i o n e s. 1.<sup>a</sup> Cuando el sujeto es un plural irre-  
gular masculino, o un plural femenino, regular o irregular, el verbo tam-  
bién puede ponerse en singular femenino, aunque designe personas, pero  
si el plural es masculino regular la concordancia es obligatoria.

2.<sup>a</sup> Si el sujeto es un colectivo de personas, el verbo suele ponerse  
en plural, pero si es un colectivo de cosas se pone en femenino singu-  
lar, a menos que sea un colectivo de los que tienen nombre de unidad,  
pues en este caso se prefiere para el verbo el masculino singular:

النَّاسُ يَنْصَرِفُونَ 'annâsu yanşarifûna, la gente se  
marcha.

أَلْإِبِلُ تَبْقَى 'al'íbilu tábqā, los camellos quedan.  
 الْجَرَادُ يَظْهَرُ 'alğarādu yááharu, la langosta apa—  
 rece.

3.<sup>a</sup> Cuando los sujetos son varios, el verbo se pone en dual o en plural, según sean dos o más, y para el género se prefiere el masculino al femenino y las personas a las cosas:

الرَّجُلُ وَالْإِمْرَأَةُ يَنْصَرِفَانِ 'arráğulu wa\_l'ímra'atu yanşarifâni,  
 el hombre y la mujer se marchan.  
 الْوَلَدُ وَالْبِنْتُ وَالْحَصَانُ يَنْصَرِفُونَ 'alwáladu wa\_lbíntu wa\_lḥişānu yan-  
 şarifûna, el muchacho, la muchacha  
 y el caballo se marchan.

4.<sup>a</sup> El adjetivo atributo, lo mismo que el calificativo, sigue las reglas anteriores en su concordancia con el sujeto:

الْوَلَدُ مُجْتَهِدٌ 'alwáladu muğtáhidun, el muchacho es  
 aplicado.  
 الْبِنْتُ مُجْتَهِدَةٌ 'albíntu muğtáhidatun, la muchacha es  
 aplicada.  
 الْمُعَلِّمُونَ صَالِحُونَ 'almu'allimûna şāliḥûna, los maestros  
 son virtuosos.  
 الْمُعَلِّمَاتُ صَالِحَاتٌ 'almu'allimātu şāliḥâtun, las maes—  
 tras son virtuosas.  
 النُّجُومُ كَذَابَةٌ 'annuğûmu kaedâbatun, las estrellas  
 son mentirosas.  
 الْقَوْمُ كَافِرُونَ 'alqáumu kāfirûna, el pueblo es in-  
 fiel.  
 الرَّجُلُ وَالْإِمْرَأَةُ صَالِحَانِ 'arráğulu wa\_l'ímra'atu şāliḥâni, el  
 hombre y la mujer son virtuosos.  
 الْوَلَدُ وَالْبِنْتُ وَالْحَصَانُ غَائِبُونَ 'alwáladu wa\_lbíntu wa\_lḥişānu ġâ'i-  
 bûna, el muchacho, la muchacha y el  
 caballo han desaparecido.

5.<sup>a</sup> El sujeto de las oraciones nominales suele ser determinado, pero



puede ser indeterminado después de una interrogación o de una negación:

هَلْ أَحَدٌ هُنَا؟ hal 'áḥadun húnā? ¿hay alguien aquí?  
 مَا أَحَدٌ فِي الدَّارِ mā 'áḥadun fī-ddâri, no hay nadie en  
 la casa.

Cuando tanto el sujeto como el atributo son determinados, se intercala entre ambos un pronombre de tercera persona:

أَلْوَلَدُ هُوَ أَكْبَرُ 'alwáladu húwa\_l'ákbaru, el hijo es  
 el mayor.  
 أَنَا هُوَ الْمُعَلِّمُ 'ánā húwa\_lmu'állimu, yo soy el maes-  
 tro.

6.<sup>a</sup> El caso del sujeto de las oraciones nominales es normalmente el nominativo, pero se pone en acusativo si va precedido de una de las partículas إِنَّ 'inna, ciertamente, أَنَّ 'ánna, que, لِـ li'ánna, porque, كَأَنَّ ka'ánna, como si, o لَكِنَّ lākínna, pero:

إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ 'inna\_llâha qâdirun, ciertamente Dios  
 es poderoso.  
 أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ كَرِيمٌ 'á'lamu 'ánna\_llâha karîmun, sé que  
 Dios es generoso.  
 كَأَنَّ الرَّجُلَ قَادِرٌ ka'ánna\_rrâğuls qâdirun, como si el  
 hombre fuera poderoso.  
 لِأَنَّ الْبِنْتَ جَمِيلَةٌ li'ánna\_lbínta ġamîlatun, porque la  
 muchacha es hermosa.  
 لَكِنَّ الْوَلَدَ عَاقِلٌ lākínna\_lwálada 'âqilun, pero el mu-  
 chacho es inteligente.

Si el sujeto sigue inmediatamente a las citadas partículas, puede pre-  
 fijarse al atributo el adverbio لَا la:

إِنَّ اللَّهَ لَقَادِرٌ 'inna\_llâha laqâdirun, ciertamente  
 Dios es poderoso.

EJERCICIO. Dígase en árabe: El león matará al hombre en el bosque. El hombre es valiente. La mujer escribe. Los corazones se quiebran. Las co-

trellas mienten (كَذَبَ kádaḇa, mentir). Las mujeres (نِسَاءٌ nisâ'un) escriben. La muchacha es virtuosa. La gente es infiel. Los cielos se abren. Los camellos (col.) aparecen. La langosta queda. „Hay algo aquí? No hay nada aquí. Yo soy el alumno. La hija es la mayor. Ciertamente el maestro es sabio, pero el alumno es inteligente. Sé que el hombre es virtuoso.

### O r a c i o n e s v e r b a l e s

3. En las oraciones verbales, o sea en aquellas en que el verbo va delante, éste se pone siempre en singular. Para el género, masculino o femenino, hay que tener en cuenta las reglas que siguen:

Regla 1.<sup>a</sup> El verbo se pone en singular masculino:

- 1) Ante un singular masculino.
- 2) Ante un dual masculino.
- 3) Ante un plural sano masculino.
- 4) Ante un singular femenino separado del verbo por las partículas إِنَّا 'illā, sino, o إِنَّمَا 'innamā, solamente, y ante el dual femenino كِلْتَا kiltā, cada una de las dos.

Regla 2.<sup>a</sup> El verbo se pone en singular femenino:

- 1) Ante un singular femenino natural que siga inmediatamente al verbo.
- 2) Ante un dual femenino natural, en igual caso.
- 3) Ante un plural sano femenino natural, en igual caso.

En los demás casos no mencionados, el verbo puede ponerse tanto en singular masculino como en singular femenino, pero en general se prefiere el femenino, excepto cuando el sujeto es un plural irregular o un colectivo que designen varones, pues entonces se da preferencia al masculino.

Ejemplos:

كَتَبَ الرَّجُلُ káṭaba r-ráǧulu, el hombre escribió.

كَتَبَتِ الْإِمْرَأَةُ katabati\_l'imra'atu, la mujer escribió.

كَتَبَ الرَّجُلَانِ kataba\_rrağulâni, los dos hombres escribieron.

كَتَبَتِ الْإِمْرَأَتَانِ katabati\_l'imra'atâni, las dos mujeres escribieron.

كَتَبَ الْمُعَلِّمُونَ kataba\_lmu'allimûna, los maestros escribieron.

كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَاتُ katabati\_lmu'allimâtu, las maestras escribieron.

مَا كَتَبَ إِلَّا الْبِنْتُ mā kataba 'illā\_lbintu, no escribió sino la muchacha, sólo escribió la muchacha.

كَتَبَ كُلُّ الْبَنَاتِ kataba kiltā\_lbintâini, cada una de las muchachas escribió.

قَالَتْ (أَوْ قَالَ) جِنْدُ الْبِنْتِ qâlat (au qâla) ħina'iaini\_lbintu, dijo entonces la muchacha.

قَالَ (أَوْ قَالَتْ) الرِّجَالُ qâla (au qâlati)\_rriğâlu, dijeron los hombres.

جَاءَ (أَوْ جَاءَتْ) النَّاسُ ġâ'a (au ġâ'ati)\_nnâsu, vino la gente.

Observaciones. 1ª Ante كُلُّ kullu, cada, y جَمِيعُ ġami'u, todo, el verbo suele concordar con la palabra que les sigue:

كَتَبَ كُلُّ رَجُلٍ kataba kullu rağulin, cada hombre escribió.

كَتَبَتْ كُلُّ بِنْتٍ katabat kullu bintin, cada muchacha escribió.

أَزْجَفَتْ جَمِيعُ أَعْضَائِي 'irtāğafat ġami'u 'a'qâ'i, todos mis miembros temblaron.

2ª Ante varios sujetos, el verbo suele concordar con el primero:

كَتَبَ الْوَلَدُ وَالْبِنْتُ kataba\_lwáladu wa\_lbintu, el muchacho y la muchacha escribieron.

كَتَبَتِ الْبِنْتُ وَالْوَلَدُ katabati\_lbintu wa\_lwáladu, la muchacha

cha y el muchacho escribieron.

EJERCICIO. Dígase en árabe: Dijo el maestro. Dijo la maestra. Dijeron los maestros. Dijeron las maestras. Dijeron los dos muchachos. Dijeron las dos muchachas. Dijeron los hombres. Dijeron las mujeres. Dijeron los corazones. Dijo entonces la mujer. Dijo la gente. Dijo cada hombre. Dijo cada mujer. Dijeron todos sus corazones. Dijeron el hombre y la mujer. Dijeron la maestra y el maestro. Dijo cada una de las hijas (بَنَاتُ banâtun) del rey (مَلِكُ málíkun).

### O r a c i o n e s a f i r m a t i v a s

4. La afirmación puede expresarse en árabe sin partícula alguna especial:

اللَّهُ قَادِرٌ allâhu qâdirun, Dios es poderoso.  
 أَعْلَمُ حَيَاةَ الْقُلُوبِ al'ilmu hayâtu-lqulûbi, la ciencia  
 es la vida del espíritu (lit. de  
 los corazones).

Para dar más fuerza a lo afirmado, es frecuente el uso de las partículas adverbiales afirmativas إِنَّ 'inna y لَ la, ciertamente, que pueden dejarse sin traducir:

إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ 'inna llâhu qâdirun, ciertamente Dios  
 es poderoso.  
 إِنَّهُمْ كَافِرُونَ 'innahum lakāfirûna, ciertamente ellos  
 son infieles.  
 لِلْحَقِّ وَاضِعٌ lalháququ wâqîhun, la verdad es eviden-  
 te.

(Obsérvese que la partícula إِنَّ 'inna exige el sujeto en acusativo, y que el لَ del artículo desaparece después de la partícula لَ la).

Para contestar a una pregunta se usa la partícula adverbial نَعَمْ ná'am, sí, equivalente a una oración afirmativa completa:

هَلِ الْقَوْمُ كَافِرُونَ؟ نَعَمْ hali-lqáumu kāfirûna? Ná'am. ¿Es in-  
 fiel el pueblo? Sí.

EJERCICIO. Dígase en árabe: El rey es poderoso. Ciertamente el rey es poderoso. La gente es infiel. Ciertamente la gente es infiel. Ciertamente la ciencia es la vida de los corazones (o del espíritu). ¿Es evidente la verdad? Sí. La verdad es evidente.

### O r a c i o n e s n e g a t i v a s

5. La negación se indica en árabe por medio de las partículas negativas مَا mā, لَا lā, كَمْ lam o لَنْ lan, que se anteponen al verbo y se traducen por nuestro adverbio no, y también mediante el verbo negativo لَيْسَ láisa, no es.

#### Uso de مَا mā.

La partícula negativa مَا mā se usa con el futuro en sentido de presente, y con el pretérito en su significación propia:

مَا أَكْتُبُ mā 'áktubu, no escribo.

مَا كَاتَبْتُ mā katábtu, no escribí o no he escrito.

La partícula مَا mā puede usarse también ante un sustantivo con el mismo significado que el verbo negativo لَيْسَ láisa (no es):

مَا الدُّنْيَا بَاقِيَةٌ (أَوْ بِاقِيَةٌ) mā ddúnyā bāqiyatan (o bibāqiyatin),  
el mundo no es duradero.

#### Uso de لَا lā.

La partícula لَا lā se emplea ante el futuro usado como tal (y también como presente), ante el pretérito cuando va repetida o le precede otra negación, y ante el futuro condicional usado como imperativo:

لَا أَكْتُبُ lā 'áktubu, no escribiré.

لَا أَكَلْتُ وَلَا شَرِبْتُ lā 'akáltu wa lā šaríbtu, no he comido ni bebido.

كَمْ أَكُلْتُ وَلَا شَرِبْتُ lam 'ákul wa lā šaríbtu, no comí ni bebí



لَا تَكْتُبُ lā táktub, no escribas.

لَا تَشْرَبُوا lā tášrabū, no bebáis.

Precedida del verbo كَانَ kâna o de otro verbo similar en pretérito, se usa ante el futuro indicativo con la significación de nuestro imperfecto:

كُنْتُ لَا أَعْلَمُ kuntu lā 'á'lamu, yo no sabía.

Usada sola, traduce nuestro adverbio de negación categórico:

هَلْ كَتَبْتَ؟ hal katábta? ¿Has escrito?

لَا مَا كَتَبْتُ lā, mā katábtu. No, no he escrito.

La partícula لَا lā puede usarse como negación absoluta en el sentido de no hay ante un sustantivo indeterminado que le siga inmediatamente, y entonces el sustantivo cuya existencia se niega en absoluto se pone en acusativo sin tanuín:

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ lā ḥáula wa lā quúwata 'illā bi'llāhi, no hay fuerza ni poder sino en Dios.

لَا شَيْءَ فِي الدَّارِ lā šái'a fi-ddâri, no hay nada en la casa.

Cuando el sustantivo no le sigue inmediatamente o la negación no es absoluta, el sustantivo indeterminado se pone en nominativo con tanuín:

لَا فِي الدَّارِ شَيْءٌ lā fi-ddâri šái'un, no hay nada en la casa.

لَا رَجُلٌ حَاضِرٌ lā ráǧulun ḥâdirun, no hay ningún hombre presente.

Uso de لَمْ lam.

La partícula لَمْ lam niega rotundamente, y se usa seguida siempre del futuro condicional con la significación de pretérito:

لَمْ أَكُلْ lam 'ákul, no he comido o no comí.  
لَمْ أَكْذِبْ lam 'ákáib, no he mentido o no mentí.

Uso de لَنْ lan.

La partícula لَنْ lan sirve para negar algo futuro, y va siempre seguida del futuro subjuntivo:

لَنْ أَكْتُبَ lan 'áktuba, no escribiré.

Uso de لَيْسَ láisa.

El verbo لَيْسَ láisa, no es, se usa sólo en el pretérito y tiene ordinariamente la significación de presente. Su atributo se pone en acusativo indeterminado o en genitivo indeterminado, y en este último caso va precedido de la preposición بِ bi:

لَسْتُ عَالِمًا (أَوْ بِعَالِمٍ) lástu 'âliman (o bi'âlimin), no soy sabio.  
لَيْسَ عَاقِلًا (أَوْ بِعَاقِلٍ) láisa 'âqilan (o bi'âqilin), no es inteligente.  
لَيْسَتْ بِعَالِمَةٍ láisat bi'âlimatin, no es sabia.  
لَسْتُ أَنْتَ مَنْ...؟ lasta 'ánta man...? ¿no eres tú el que...?

Seguido de la preposición لِ li traduce nuestro verbo tener:

لَيْسَ لِي أَصْطَبَارٌ láisa lī-ṣṭibârun, no tengo paciencia, no puedo más.

EJERCICIO. Dígase en árabe: No leí. No leo. No leeré. No leí ni escribí. El mundo no es duradero. No mates. No escribáis. Yo no sabía que tú (estuvieses) enfermo (مَرِيضٌ marīḍun). ¿Has leído? No, no he leído. No hay fuerza ni poder sino en Dios. Nadie hay en la casa. No hay nadie en la casa. No hay ninguna mujer presente. No he escrito. No comeré. No soy inteligente. No es sabio. No es hermosa. No tengo paciencia.

## Oraciones interrogativas

6. La interrogación se indica en árabe por medio de las partículas interrogativas **أَ** 'a o **هَلْ** hal (que pueden traducirse por ¿acaso? ¿porventura?), o bien por medio de un pronombre o de un adverbio interrogativo.

La partícula **أَ** 'a puede usarse ante cualquier clase de oración; la partícula **هَلْ** hal, en cambio, no se usa ante oraciones negativas:

**أَتَدْرِي مَا قُلْتُ ؟** 'a tádrī mā qúltu? ¿sabes lo que he dicho?  
**أَمَا تَدْرِي مَا فَعَلَ ؟** 'a mā tádrī mā fá'ala? ¿no sabes lo que ha hecho?  
**هَلْ رَأَيْتَ هَذَا ؟** hal ra'áita hâdâ? ¿has visto esto?

Cuando la oración es disyuntiva, después de **أَ** 'a se usa **أَمْ** 'am, o, y después de **هَلْ** hal se usa **أَوْ** 'au:

**أَفَهَيْتَ أَمْ لَا ؟** 'a fahímta 'am lâ? ¿has entendido o no?  
**هَلْ رَأَيْتَهُ أَوْ لَا ؟** hal ra'áitahu 'au lâ? ¿lo has visto o no?

En las interrogaciones indirectas ambas partículas se traducen por nuestra conjunción si:

**قُلْ لِي هَلْ فَهَيْتَهُ** qúl lī hal fahímtahu, dime si lo has entendido.  
**قُلْ لِي أَتَصَدَّقُ أَمْ تَكْذِبُ** qúl lī 'a tášduqu 'am tákáibu, dime si dices la verdad o mientes.

Con los pronombres o adverbios interrogativos no se usan las anteriores partículas:

**مَنْ أَنْتَ ؟** man 'ánta? ¿quién eres tú?  
**مَاذَا فَعَلْتَ ؟** mādâ fa'álta? ¿qué has hecho?

كَيْفَ فَعَلْتَهُ؟ káifa fa'áltahu? ¿cómo lo has hecho?

أَيْنَ رَأَيْتَهُ؟ 'áina ra'áitahu? ¿donde lo viste?

**EJERCICIO.** Dígase en árabe: ¿Sabes lo que ha hecho el alumno? ¿N o sabes lo que ha dicho el profesor (أُسْتَاذٌ 'ustâdun)? ¿Has leído el libro? ¿Vendrás o no? ¿Escribirás o no? Decídme si habéis comprendido. Dá le si dice la verdad o miente. ¿Quién es este hombre? ¿Qué ha dicho? ¿Dónde has visto al muchacho? ¿Cómo estás?

### O r a c i o n e s i m p e r a t i v a s

7. En las oraciones imperativas se usa el modo imperativo cuando la orden es directa, o sea cuando va dirigida a segundas personas:

قُلْ لِي الْحَقَّ qúl lī lháqqa, dime la verdad.  
قُولُوا لِي مَنْ كَتَبَ هَذَا qûlû lī man kátaba hâdâ, decídme quié n ha escrito esto.

Cuando la orden es indirecta se emplea el condicional precedido de la partícula inseparable لِي li, que pierde el quesra y toma socún después de las conjunciones وَ wa, y, y فَ fa, pues:

لِيَكْتُبْ liyáktub, que escriba.  
لِيَنْفَرَحْ lináfraḥ, alegrémonos.  
وَلِيَكْتُبْ walyáktub, y que escriba.  
فَلْيَنْفَرَحْ falnáfraḥ, pues alegrémonos.

En las oraciones imperativas prohibitivas se usa la partícula negativa لَا lā seguida del futuro condicional:

لَا تَكْذِبْ lā tákáib, no mientas.  
لَا تَكْذِبُوا lā tákáibû, no mintáis.  
لَا تَكْتُبْ lā táktub, no escribas.  
لَا تَقْتُلِي la táqtulī, no mates (tú, fem.)

**EJERCICIO.** Dígase en árabe: Escribe esta palabra (كَلِمَةً kálimatun) en la pizarra o encerado (لَوْحٌ أَسْوَدُ láuhun 'áswad, tabla negra). No la escribas. Leed en este libro. Dile que (أَنْ 'an) escriba. Escribamos. Que escriba y que lea. Alegraos. No escribáis nada en el libro. Di la verdad. No mientas. Borra (مَسَحَ māsaha, fut. a) lo que (مَا mā) has escrito. Siéntate (جَلَسَ ġálasa, fut. i). Pues que se alegren.

### O r a c i o n e s   c o n d i c i o n a l e s

8. Las oraciones condicionales constan de dos partes: la prótasis, que contiene la condición o la suposición, y la apódosis, que es la respuesta a las mismas.

Si la condición o la suposición pueden realizarse, la prótasis va precedida de la conjunción (إِنْ 'in, y si se trata de una mera hipótesis, de la conjunción (لَوْ lau. Ambas se traducen por nuestra conjunción si, y el verbo se pone en árabe en pretérito o en futuro de conformidad con las siguientes reglas:

Regla 1.<sup>a</sup> Si en castellano se emplea el presente de indicativo, el verbo árabe se pone en pretérito o en futuro condicional y se usa la conjunción (إِنْ 'in:

(إِنْ قَتَلْتَ) (أو إِنْ تَقْتُلُ) 'in qatálta (o 'in táqtul), si matas...

Regla 2.<sup>a</sup> Si en castellano se emplea el pretérito perfecto de indicativo, en árabe se usa el pretérito precedido del auxiliar (كَانَ kána, haber, y la conjunción (إِنْ 'in:

(إِنْ كُنْتَ قَتَلْتَ) 'in kánta qatálta, si has matado...

Regla 3.<sup>a</sup> Si en castellano se emplea el imperfecto de subjuntivo, en árabe se usa el futuro indicativo precedido de la conjunción (إِنْ 'in:

(إِنْ تَقْتُلُ) 'in táqtulu, si mataras o matases.

Regla 4.<sup>a</sup> Si en castellano se emplea el pluscuamperfecto de indicativo,



vo, en árabe se usa el pretérito (precedido o no del auxiliar كَانَ kâ-na) y la conjunción que se emplea es لَوْ lau:

لَوْ (أَوْ لَوْ كُنْتُ) قَتَلْتُ lau (o lau kúnta) qatálta, si hubie-  
ses matado...

En cuanto a la apódosis, hay que tener en cuenta lo siguiente:

1º Si en la prótasis se usa la conjunción إِنْ 'in y el pretérito, en la apódosis se emplea también el pretérito, que se traduce en castellano por el futuro imperfecto:

إِنْ قَتَلْتُ قُتِلْتُ 'in qatálta qutífta, si matas, serás  
muerto.

2º Si en la prótasis se usa el futuro condicional, también se emplea en la apódosis y se traduce igualmente en castellano por el futuro imperfecto:

إِنْ تَقْتُلْ تَنْدَمُ 'in táqtul tándam, si matas, te arre-  
pentirás

3º Si en la prótasis se usa la conjunción لَوْ lau, en la apódosis se emplea el pretérito, que se traduce en castellano por el condicional perfecto, y en este caso la apódosis va precedida de la partícula adverbial لَوْ la, ciertamente:

لَوْ قَتَلْتُ لَقُتِلْتُ أَيْضًا lau qátala laqúfta 'áiḡan, si hu-  
biese matado, también habría sido  
muerto.

لَوْ أَرَدْتُ لَكُنْتُ فَاعِلُهُ lau 'aráttu, lakíntu fa'áltuhu, si  
yo hubiese querido, lo habría hecho.

Nota. Cuando la prótasis va precedida de la conjunción إِنْ 'in y la apódosis es una oración nominal o una oración imperativa o desirativa, la apódosis puede ir precedida de la partícula فَ fa (que ordinariamente se traduce):

إِنْ أَرَادَ ذَلِكَ فَالْأَمْرُ لَهُ 'in 'arâda ḡâlika, fa\_l'ámru láhu, si

lo desea, a él incumbe mandar (lit. él tiene el mando).

إِنْ رَأَيْتَ فُلَانًا فَقُلْ لَهُ... 'in ra'áita fulānam, faqúl láhu..., si  
ves a Fulano, dile...

También se usa la partícula conjuntiva فَ fa en la apódosis cuando ésta es una oración verbal precedida de قَدْ qad, ya, سَ sa o سَوْفَ sáufa, ciertamente, مَا mā, no, o لَنْ lan, no:

إِنْ قَتَلَ فَقَدْ قَتَلَ عَدُوَّهُ مِنْ قَبْلُ 'in qátala, faqad qátala 'adúuwahu  
min qáblu, si mata, también (o ya)  
su enemigo mató antes.

إِنْ فَعَلَ ذَلِكَ فَسَتَذْمَرُ 'in fa'álta dâlika, fasatándam, si  
haces esto, ciertamente te arrepentirás.

**EJERCICIO.** Si estudias (دَرَسَ dárasa, fut. u) aprenderás (تَعَلَّمَ ta-  
'állama). Si mientes, te arrepentirás. Si hubiesen matado; también ha-  
brían sido muertos. Si hubieses querido, habrías aprendido la lección.  
Si quieres esto, dilo. Si ves al profesor, salúdale (سَلَّمَ sállama,  
construido con عَلَى 'alā de mi parte (مِنْ عِنْدِي min 'indī). Si miente,  
también mintieron antes sus amigos (أَصْدِقَاءُ 'aṣḍiqā'u). Si escribes es-  
to, (pues) te arrepentirás. Si escribieses (o escribieras) la lección,  
la aprenderías. Si ha matado, la falta (ذَنْبٌ dānbun) es suya.

### O r a c i o n e s d e r e l a t i v o

9. Los pronombres relativos الَّذِي 'alladī, الَّتِي 'allatī, etc., todos los cuales se traducen por el nuestro que, se colocan siempre detrás de su antecedente, concuerdan con él siguiendo las reglas generales de la concordancia del adjetivo con el sustantivo y exigen que su antecedente sea determinado:

الْوَلَدُ الَّذِي ضَرَبَ الْكَلْبَ 'alwáladu\_lldāf dáraba\_lkálba, el  
muchacho que pegó al perro.  
الْبِنْتُ الَّتِي رَأَتْ الْوَلَدَ 'albintu\_lldatī rá'ati\_lwálada, la  
muchacha que vio al muchacho.

النُّجُومُ الَّتِي فِي السَّمَاءِ 'annuġûmu\_l-latī fī\_ssamâ'i, las es-  
trellas que hay en el cielo.

Cuando el relativo es complemento directo del verbo que le sigue, éste se construye con el pronombre afijo correspondiente al antecedente:

الْوَلَدُ الَّذِي ضَرَبْتُهُ 'alwáladu\_l-lađī ḡarábtuhu, el muchacha a quien he pegado (lit. que le pegué).

الْبِنْتُ الَّتِي ضَرَبْتُهَا 'albintu\_l-latī ḡarábtuhā, la muchacha a quien he pegado.

الْمُعَلِّمُونَ الَّذِينَ عَرَفْتُهُمْ 'almu'allimûna\_l-lađīna 'aráftuhum, los maestros que he conocido.

Cuando el relativo no es complemento directo del verbo siguiente, la preposición o el sustantivo que siguen al verbo también llevan el pronombre afijo correspondiente al antecedente:

الْقَلَمُ الَّذِي أَكْتُبُ بِهِ 'alqálamu\_l-lađī áktubu bīhi, la pluma con que escribo (lit. que escribo con ella).

الْوِلْدَادُ الَّذِينَ خَرَجْتُ مَعَهُمُ 'al'auládu\_l-lađīna ḡaráġtu má'ahum, los niños con quienes salí.

الرَّجُلُ الَّذِي مَاتَ أَبُوهُ 'arráġulu\_l-lađī mâta 'abûhu, el hombre cuyo padre murió.

Si el antecedente es indeterminado, el relativo se suprime:

سَمِعْتُ رَجُلًا قَالَ... samí'tu ráġulan qâla, oí a un hombre (que) dijo...

رَجُلٌ مَاتَ أَبُوهُ ráġulun mâta 'abûhu, un hombre (que) su padre murió (cuyo padre murió).

También se suprime a veces el pronombre afijo complemento directo:

أَمْالُ الَّذِي تَشْتَهِي نَفْسُكَ 'almálu\_l-lađī táštahī náfsuka, los bienes que tu alma desea (en lugar de تَشْتَهِي táštahīhi).

Con el relativo مَا mā, lo que, también puede suprimirse el pronombre afijo:

هَلْ سَمِعْتُمْ مَا قُلْتُ لَكُمْ؟ hal samí'tum mā qúltu lákum? ¿habéis oído lo que os he dicho?

EJERCICIO. Dígase en árabe: La mujer que pegó al perro. El muchacho que vio a la mujer. Los libros (كُتُبٌ kútubun) que hay en mi casa. Los hombres que escribieron. Las mujeres que salieron. El perro a quien pegué. Las dos muchachas que vi. Las maestras que has visto. Las plumas (أَقْلَامٌ 'aqlāmun) con que escribo. La muchacha cuyo padre murió. Los muchachos con los cuales estudié. Una muchacha que escribió. Oí a un hombre que decía esto. Esto es (هُوَ húwa) lo que deseas. He oído lo que has dicho.

## Uso de los casos

### El nominativo

10. El nominativo se usa normalmente para indicar el sujeto de las oraciones en general, y el atributo de aquellas en que el verbo ser no se expresa. También es el caso normal del vocativo. Ejemplos:

جَاءَ رَجُلٌ	gā'a ráğulun, ha venido un hombre.
كَتَبَتِ الْإِمْرَأَةُ	kátabati l'ímra'atu, la mujer escribió.
الرَّجُلُ كَبِيرٌ	'arráğulu kabírun, el hombre es grande.
الْإِمْرَأَةُ مَرِيضَةٌ	'al'ímra'atu marīdatun, la mujer está enferma.
يَا وَلَدُ!	yā wáladu! ¡oh, muchacho!
يَا أَيُّهَا الرَّجُلُ!	yā 'áiyuhā_rráğulu! ¡oh, hombre!

### El caso indirecto

11. El caso indirecto corresponde, en general, al genitivo, y se u-

sa en los casos siguientes:

a) En la anexión o estado construido, o sea en los nombres regidos por otro nombre inmediato anterior. En este caso el nombre anterior no lleva artículo y se sobreentiende entre ambos la preposición de:

كِتَابُ الرَّجُلِ kitābu\_rráġuli, el libro del hombre.

رَجُلُ الْمَدِينَةِ rāġulu\_lmadīnati, el hombre de la ciudad.

أَصْوَاتُ نِسَاءٍ 'aṣwātu nisā'in, voces de mujeres.

طَوِيلُ الْقَامَةِ ṭawīlu\_lqāmati, alto (lit. largo) de estatura.

b) Después de todas las preposiciones y partículas de juramento:

قُلْتُ لِلرَّجُلِ qúltu li\_rráġuli, dije al hombre.

ذَهَبَ إِلَى الْمَدِينَةِ dāhaba 'ilā\_lmadīnati, se fue a la ciudad.

خَرَجْتُ مِنَ الدَّارِ ḥarāġtu mina\_ddāri, salí de la casa.

جَلَسْتُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ ġalāstu tahta\_ššāġarati, me senté bajo el árbol.

تَاللَّهِ! ta\_llāhi! ¡por Dios!

وَحَيَاتِي! wahayāti! ¡(juro) por mi vida!

Recuérdese que los nombres diptotos que no admiten el tanuín toman fatha (ـَ) en lugar de quesra (ـِ) para el caso indirecto:

كِتَابُ عُمَرَ kitābu 'ómara, el libro de Omar.

فِي (أَوْ) مَدِينَةِ بَغْدَادَ fī (o bi) madīnati Bagdāda, en la ciudad de Bagdad.

El caso directo

12. Se ponen en el caso directo o acusativo:

a) El complemento directo de los verbos transitivos:

رَأَيْتُ الرَّجُلَ ra'aitu\_rráġula, he visto al hombre.



قَتَلْتُ أَسَدًا qstáltu 'ásadan, he matado a un león.

b) El atributo de las oraciones en que el verbo كَانَ kâna (u otro similar, como صَار šâra, fut. I, llegar a ser) se expresa:

كَانَ الرَّجُلُ مَرِيضًا kâna\_rrágulu mariḡan, el hombre estaba enfermo.

صَارَ الرَّجُلُ حَزِينًا šâra\_rrágulu ḡazinan, el hombre se puso triste.

كَانَتِ امْرَأَةٌ امْرَأَةً فَقِيرَةً kânati\_l'imra'atu\_mra'atan faqíratu, la mujer era una mujer pobre.

c) Todo complemento circunstancial de estado, modo o manera, tiempo, lugar y medio:

أَصْبَحَ الْوَلَدُ حَزِينًا 'ašbaḡa\_lwáladu ḡazinan, el muchacho se encontró triste por la mañana.

جَاءَ رَاكِبًا حَزِينًا ḡâ'a rákiban, ḡazína\_lqálbi, vino cabalgando, con el corazón triste.

يَصِلُ غَدًا yáṣilu ḡádan, llegará mañana.

غَابَ بِضْعَ سِنِينَ ḡâba biḡ'a sinína, estuvo ausente varios años.

مَاتَ حُزْنًا mâta ḡúznán, murió de tristeza.

رَقَصَ سُورًا ráqasa surûran, bailó de alegría.

أَخَذَ الْكِتَابَ قُرْآنًا 'áḡaḡa\_lkitâba qor'ânán, tomó el libro como lectura.

d) El complemento indirecto de los verbos que se construyen con dos acusativos, como أَعْطَى 'á'tā, fut. I, dar; سَلَبَ sálaba, fut. u, despojar de, quitar; سَأَلَ sá'ala, fut. a, pedir y preguntar, etc.:

أَعْطَى الرَّجُلَ الْكِتَابَ 'á'tā\_rrágula\_lkitâba, dio el libro al hombre.

سَلَبُونِي مَالِي salabûnī mâlī, me quitaron los bienes.

سَلِّني حَاجَتَكَ sálīnī ḡāḡataka, pídemelo que necesito.

e) El sujeto de las oraciones cuando va precedido de las partículas إِنَّ 'inna, ciertamente, أَنَّ 'anna, que, لَإِنَّ li'anna, porque, كَانَ ka'anna, como si, لَكِنَّ lākinna, pero, لَعَلَّ la'alla, tal vez, and لَايْت láita, ojalá, como ya se vio al tratar del sujeto de las oraciones nominales.

f) El vocativo cuando le sigue un genitivo u otro término especificativo, y cuando no se interpela a uno presente:

يَا عَبْدَ اللَّهِ !	yā 'abda_llâhi! ;oh, Abdallah!
يَا أَمِيرَ الْمُسْلِمِينَ !	yā 'amira_lmuslimina! ;oh, emir de los creyentes!
يَا رَجُلًا غَافِلًا !	yā ráğulan gâfilan! ;oh, hombre negligente!
يَا كَافِرًا !	yā kâfiran! ;oh, impío!

g) Algunas palabras exclamativas:

مَعَاذَ اللَّهِ !	ma'âda_llâhi! ;Dios no lo quiera! (lit. ;Refugio de Dios!)
سُبْحَانَ اللَّهِ !	subhâna_llâhi! ;Glorificado se Dios!

Recuérdese que los plurales sanos femeninos son díptotos y para el caso directo toman quesra (ـ) en lugar de fatha (ـ).

EJERCICIO. Dígase en árabe: Ha venido el muchacho que mató al león con su espada. ¿Quién lee el libro? La espada del muchacho es larga. El león era grande. ;Oh, muchacha! ;Oh, hombre infiel! Vi la casa de Omar en la ciudad de Bagdad. El hombre era de alta estatura. ;Por Dios! ;Por mi vida! Se fue con el corazón triste y estuvo ausente varios años. Mañana llegará. Dará el libro al muchacho. Saltará o bailará (fut. u) de alegría. ¿Por qué te has puesto triste? Pedidme lo que necesitéis. Dicen que el hombre es generoso, pero es ingrato. ;Dios no lo quiera! ;Glorificado sea Dios! ;Oh, estrellas del cielo! Ciertamente Dios es grande. Toma este libro como lectura y siéntate debajo de aquel árbol. Hemos oído lo que ha dicho el profesor al alumno que ha leído el libro.

## Uso de los tiempos del verbo

### El pretérito

13. El pretérito árabe corresponde, en general, al nuestro, en sus formas simple y compuesta:

قَتَلَ qátala, mató o ha matado.  
 شَرَبَ šáríba, bebió o ha bebido.  
 خَسُنَ hásuna, fue o ha sido hermoso.

Puede corresponder a nuestro pretérito anterior, según el contexto. y el del verbo كَانَ kâna, ser, estar o haber, puede traducirse por nuestro pretérito imperfecto:

لَمَّا خَرَجَ مِنْ دَارِهِ أَتَجَّهَ إِلَيَّ lamma hâraġa min dârihi ttâġaha 'i-  
 láiya, cuando hubo salido de su casa se dirigió a mí.  
 كَانَ رَجُلًا عَاقِلًا kâna ráġulan 'âqilan, era un hombre  
 inteligente.  
 كَانَ فِي مَدِينَةِ بَغْدَادَ رَجُلٌ عَاقِلٌ kâna fî madînatî Bagdâda ráġulun 'â-  
 qilun, había en la ciudad de Bagdad  
 un hombre inteligente.

Para indicar especialmente que la acción es perfecta, se hace preceder al pretérito de la partícula قَدْ qad, ya:

قَدْ ذَكَرْنَا ذَلِكَ qad ðakárnâ âðlika, ya hemos mencionado esto.

Precedido del auxiliar كَانَ kâna (seguido o no del adverbio قَدْ qad) indica especialmente nuestro pretérito pluscuamperfecto:

كَانَ (قَدْ) خَرَجَ مِنْ دَارِهِ kâna (qad) hâraġa min dârihi, (ya)  
 había salido de su casa.  
 كُنْتُ كَتَبْتُ kúnta katâbta, había escrito.

Como se verá después, nuestro pretérito imperfecto se forma ordinariamente mediante el pretérito del auxiliar كَانَ *kāna* y el futuro indicativo del verbo que se conjuga.

El pretérito árabe se traduce también por nuestro presente en los siguientes casos:

a) Cuando va precedido de las partículas إِنْ *'in*, si, o إِذَا *'idā*, cuando, o del pronombre relativo مَنْ *man*:

إِنْ شَاءَ اللَّهُ *'in šā'a'llāhu*, si Dios quiere.  
 إِذَا جَلَسَ نَامَ *'idā ġālasa nāma*, cuando se sienta, se duerme.  
 مَنْ صَبَرَ نَالَ مُرَادَهُ *man šābara nāla murādahu*, quien tiene paciencia consigue lo que desea.

Después de مَا *mā*, mientras, en tanto que, مَهْمَا *māhmā*, cualquier cosa que, كَيْفَمَا *kāifamā*, de cualquier manera que, etc., se traduce por nuestro presente de subjuntivo:

مَهْمَا قُلْتَ لَمْ أَصَدِّقْكَ *māhmā qulta lam 'uṣaddīqka*, digas lo que digas, no te creeré.  
 أَفْعَلْ هَذَا كَيْفَمَا شِئْتَ *'if'al kāfāmā šī'ta*, haz esto del modo que quieras.  
 مَا دُمْتَ حَيًّا أَدْرُسْ *mā dūmta ḥāiyan 'údrus*, mientras vivas, estudia.

b) En el estilo notarial:

أَشْتَرِي فُلَانٌ مِنْ فُلَانٍ الدَّارَ الْفُلَانِيَّةَ *'ištārā fulānun min fulānini ddāra l-fulāniyata*, Fulano compra a Zutano la casa tal y tal.

El pretérito árabe se usa con frecuencia para expresar un deseo, y entonces se traduce por nuestro presente de subjuntivo:

رَحِمَهُ اللَّهُ *rāḥimahu llāhu*, que Dios tenga misericordia de él.

En las oraciones condicionales, como ya se ha visto al tratar de ellas, el pretérito árabe se traduce por nuestro presente de indicativo en la prótasis y por nuestro futuro perfecto en la apódosis si la conjunción usada es إِنْ 'in, y por nuestro pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis y nuestro condicional perfecto en la apódosis si la conjunción usada es لَوْ lau:

إِنْ قَتَلْتَ قُتِلْتَ 'in qatálta qutíltá, si matas, serás muerto.  
لَوْ قَتَلْتَ لَقُتِلْتَ أَيْضًا lau qátala laqútila 'áiḡan, si hubiese se matado, también habría sido muerto.

EJERCICIO. Dígase en árabe: Escribió o ha escrito. Cuando hubo escrito, salió de la casa. Era alto de estatura. Ya te he dicho esto. El maestro ya había escrito en la pizarra. Si quieres, estudiaremos juntos (مَعًا má'an). Cuando me siento, me duermo. El que tiene paciencia, aprende (تَعَلَّمَ ta'allama). Lo haremos del modo que quieras. Mientras yo viva. Si dice esto, lo creeré. Si hubiese dicho esto, lo habría creído. Que Dios tenga misericordia de él.

#### El futuro indicativo

14. El futuro indicativo árabe sirve para expresar nuestro futuro y también nuestro presente de indicativo, cuyo sentido tiene en la mayoría de los casos:

أَكْتُبُ 'áktubu, escribo (o escribiré).

Para precisar que la acción es futura se le antepone la partícula سَوْفَ sáufa o su abreviación inseparable سَ sa, ciertamente:

سَوْفَ أَكْتُبُ (أَوْ سَأَكْتُبُ) sáufa 'áktubu (o sa'áktubu), escribiré.

Precedido del auxiliar كَانَ kâna, haber, traduce nuestro pretérito imperfecto:

كَانَ يَكْتُبُ kâna yáktubu, escribía.



El futuro indicativo árabe suple nuestro infinitivo después de los verbos incoativos, como جَعَلَ 'ā'ala, ponerse a, empezar a, y nuestro gerundio después de otros verbos:

جَعَلَ يَبْكِي 'ā'ala yābkī, se puso a llorar.  
 ذَهَبُوا يَبْكُونَ dāhabū yabkūna, se fueron llorando.

#### El futuro subjuntivo

15. El futuro subjuntivo se traduce ordinariamente por nuestro subjuntivo, presente o pluscuamperfecto, y se usa después de las partículas أَنْ 'an, que; لِ li, a fin de que; كَيْ kai, a fin de que; حَتَّى hāt-tā, hasta que, a fin de que; أَوْ au, a menos que; فَ fa o وَ wa, que, a fin de que; لَنْ lan, no; إِذَا idā, pues entonces, y las compuestas de أَنْ 'an, كَيْ kai o لِ li:

أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ 'urīdu 'an tāktuba, quiero que escribas.  
 يَجِبُ أَنْ تَفْعَلَ هَذَا yāğibu 'an tāf'ala hāda, es preciso que hagas esto.  
 قُلْتُ لَهُ هَذَا لِكَيْ يَعْلَمَهُ qūltu lāhu hāda likai yā'lamahu, le dije esto para que lo supiera.  
 زُرْنِي وَأَكْرِمْكَ zūrni wa 'ukrīmaka, visítame para que te honre.

Si el verbo que precede a la partícula أَنْ 'an, que, indica seguridad, el que le sigue se pone en futuro indicativo: أَعْلَمُ أَنْ يَكْتُبَ 'ā'lamu 'an yāktubu, sé que escribiré.

Después de la partícula لَنْ lan, no, el subjuntivo árabe se traduce por nuestro futuro:

لَنْ أَكْتُبَ lan 'āktuba, no escribiré.

Precedido de la partícula أَنْ 'an y con el verbo anterior en la misma persona, se traduce por nuestro infinitivo:

أَرَادَ أَنْ يَكْتُبَ 'arāda 'an yāktuba, quiso escribir.

كَادَ أَنْ يَغْرُقَ kâda 'an yágruqa, estuvo a punto de ahogarse.

### El futuro condicional

16. El futuro condicional puede traducirse por nuestro subjuntivo en las oraciones imperativas indirectas (لِيَكْتُبَ liyáktub, que escriba) y en las prohibitivas (لَا تَكْتُبَ lâ táktub, no escribas), y también por nuestro presente o futuro en las condicionales (إِنْ تَقْتُلَ تَنْدَمَ in táqtul tán-dam, si matas, te arrepentirás), y precedido de la partícula negativa لَمْ lam, no, se traduce por nuestro pretérito (لَمْ يَقْتُلْ lam yáqtul, no mató), como ya se ha visto al tratar de las referidas oraciones.

Después de las partículas مَنْ man, مَهْمَا máhmā, أَيُّمَا 'áinamā, etc., se puede usar, en lugar del pretérito, el condicional en sentido de presente o de future:

مَنْ يَصْبِرْ يَنْجُ	man yáṣbir yānal, quien tiene paciencia, alcanza.
مَنْ يَطْلُبْ يَجِدْ	man yáṭlub yāğid, quien busca, encuentra.
أَيُّمَا تَكُنْ أَكُنْ	'áinamā tákun 'ákun, en cualquier parte que estés, estaré.

EJERCICIO. Dígase en árabe: Escribo. Escribiré. Escribía (yo). Me puse a escribir. Me fui llorando. El quiere que yo escriba. Es preciso que escribas la carta (رِسَالَةً risálatun). Sé que la escribirá. Le digo esto para que lo sepa. No mataré. Quiso salir. Estuvo a punto de salir. No mates. Si matas serás muerto. No maté. Quien pide consigue. Del modo que obres (تَفْعَلْ táf'al) obraré.

### Comparativos y superlativos

17. Los adjetivos que tienen la misma forma que los comparativos, como أَبْيَضُ 'ábyaḍu, blanco, أَعْرَجُ 'á'raḡu, cojo, etc., y otros que no se adap-

tan a su tipo, forman el suyo mediante los comparativos أَشَدُّ 'ašáddu, más fuerte o más intenso, أَقَلُّ 'aqállu, menor, أَكْثَرُ 'áktaru, más numeroso, etc., y el sustantivo correspondiente al adjetivo puesto en acusativo indeterminado como término circunstancial:

هُوَ أَشَدُّ بَيَاضًا مِنَ السَّلْجِ	húwa 'ašáddu bayâḡan mina ṣṣálǧi, es más blanco que la nieve.
كَانَ أَشَدَّ مَرَضًا مِنْكَ	kâna 'ašádda máraḡan minka, estaba más enfermo que tú.
كَانَ مَرِيضًا أَكْثَرَ مِنْكَ	kâna mariḡan 'áktara minka, estaba más enfermo que tú.

La idea del comparativo o del superlativo se expresa de modo similar por medio de los comparativos خَيْرٌ ḡáirun, mejor, y شَرٌّ šárrun, peor:

هُوَ شَرُّ مَكَانًا	húwa šárrun makânan, él está en una situación peor (lit. él está peor en situación).
اللَّهُ خَيْرٌ وَلِيًّا	'allâhu ḡáirun walíyan, Dios es el mejor patrón (lit. es mejor como patrón).

Cuando el segundo término del superlativo relativo es determinado, éste puede concertar en género con el segundo término o dejarse en la forma masculina:

أَقْبَحُ الرِّجَالِ	'áqbaḡu rriǧâli, el peor de los hombres.
أَقْبَحُ (أَوْ قُبْحَى) النِّسَاءِ	'áqbaḡu (o qúbḡā) nnisâ'i, la peor de las mujeres

Recuérdese que el comparativo no cambia de forma para el femenino, a diferencia del superlativo:

الرَّجُلُ أَقْبَحُ مِنَ الْمَرْأَةِ	'árráǧulu 'áqbaḡu mina l'ímra'ati, el hombre es peor que la mujer.
-------------------------------------	--

المرأة أقيح من الرجل	'al'imra'atu 'áqbaḥu mina_rráḡuli, la
هو الأقيح	mujer es peor que el hombre.
هي الأقيح	húwa_l'áqbaḥu, él es el peor.
هي الأقيح	hiya_lqúbḥā, ella es la peor.
هم الأقيحون	húmu_l'aqbaḥūna, ellos son los peores.

EJERCICIO. Dígase en árabe: Es más negro (سَوَادٌ sawādun, negrura) que el carbón (فَحْمٌ fāḥmun). Estoy más enfermo que tú. Estás en una situación mejor. El mayor de los muchachos. La mayor de las muchachas. El año (سَنَةٌ sánatun) es más largo (طَوِيلٌ ṭawilun) que el mes (شَهْرٌ šáhrun). El mes es más corto (قَصِيرٌ qaṣīrun) que el año. El más largo. La más corta. Los más largos.

Fin de la S I N T A X I S

## A P E N D I C E S

## I

## NOMBRES FEMENINOS DE FORMA MASCULINA

أُذُنٌ	'uḏunun, oreja.	شِمَالٌ	šimālun, mano izquierda.
أَرْضٌ	'arḏun, tierra.	ضَبُعٌ	ḡabu'un, hiena.
إِسْتٌ	'istun, trasero.	عَرُودٌ	'arūḏun, metro (en prosodia).
أَفْعَى	'áf'an, víbora.	عَصَا	'áṣan, bastón.
بَيْرٌ	bí'run, pozo.	عَقِبٌ	'áqibun, talón.
جَحِيمٌ	ḡaḥimun, infierno.	عَيْنٌ	'áimun, ojo; fuente.
جَهَنَّمُ	ḡahánnamu, infierno.	فَأْسٌ	fá'sun, hacha.
حَرْبٌ	ḡárbun, guerra.	فَيْدٌ	fáḡidun, muslo.
دَلْوٌ	dálwun, cubo, pozo.	قَدَمٌ	qádamun, pie.
دَارٌ	dârun, casa.	كَاسٌ	ká'sun, copa; vaso.
ذِرَاعٌ	dirâ'un, brazo; brasa.	كَتِفٌ	kátifun, hombro.
رِجْلٌ	ríḡlun, pie.	كَرْشٌ	kárišun, ventrículo.
رَحِمٌ	ráḡimun, matriz; útero.	كَفٌ	káffun, palma de la mano.
رَحَى	ráḡan, molino.	نَارٌ	nârun, fuego.
رِيحٌ	rīḡun, viento, y otros nombres de vientos.	نَعْلٌ	nâ'ḡun, suela.
سَقَرٌ	sáqaru, infierno.	وَرِكٌ	wárikun, cadera.
سِنَّ	sínnun, diente; edad.	يَدٌ	yáḏun, mano.
سَاقٌ	sâqun, pierna.	يَمِينٌ	yamīnun, mano derecha; juramento.
شَمْسٌ	šámsun, sol.		



## II

## NOMBRES DE GENERO COMUN

إِبْطُ	'ibṭun, sobaco, axila.	عَضْدُ	'aḡudun, brazo (parte superior).
أَرْنَبُ	'árnabun, liebre.	عُقَابُ	'uqâbun, águila.
إِصْبَعُ	'iṣba'un, dedo.	عَقْرَبُ	'áqrabun, escorpión.
ثَعْلَبُ	ṭá'labun, zorra.	عُنُقُ	'unuqun, cuello.
جَنَاحُ	ḡanâḡun, ala.	عَنْكَبُوتُ	'ankabûtun, araña.
حَالُ	ḡâlun, estado.	فِرْدَوْسُ	firdâusun, jardín, paraíso.
حَانُوتُ	ḡanâtun, tienda.	فَرَسُ	fârasun, caballo o yegua.
خَمْرُ	ḡamrun, vino.	فُلْكُ	fûlkun, barca, bar- co.
دِرْعُ	dîr'un, coraza.	فِهْرُ	fîhrun, piedra pa- ra machacar.
دُكَّانُ	dukkânun, tienda.	قِدْرُ	qidrun, marmita, olla.
ذَهَبُ	âḡhabun, oro.	قَفَا	qâfan, nuca.
سَرَاوِيلُ	sarâwîlu, zaragüelles.	قَوْسُ	qâusun, arco.
سِكِّينُ	sikkînun, cuchillo; sable.	كَبِدُ	kâbidun, hígado.
سُلْطَانُ	sultânun, poder.	لِسَانُ	lisânun, lengua.
سَلَامُ	sîlmun, paz.	لَيْلُ	lâilun, noche.
سُلَّمُ	súllamun, escala.	مَرْكَبُ	mârkabun, embarca- ción.
سَمَاءُ	samâ'un, cielo.	مِسْكُ	mîskun, almizcle.
سُوقُ	sûqun, mercado.	مِلْحُ	mîlḡun, sal.
صُلْحُ	sûlḡun, paz.	مَنْجَنِيْقُ	manḡanîqun, balista.
ضَحَى	duḡhan, mañana.	مُوسَى	mûsan, navaja bar- nâfsun, alma. bera).
طَرِيقُ	ṭarîqun, camino.	نَفْسُ	
تَجْزُرُ	'áḡuzun, trasero.	وَرَاءُ	warâ'un, parte trasera.
عَسَلُ	'ásalun, miel.		

Además de los nombres de la lista anterior, son de género común:

a) Los nombres de las letras del alfabeto (para los que suele preferirse el femenino).

b) Los colectivos que forman el nombre de unidad con un **هَامَامٌ** hamâmun, palomas.

c) Los adjetivos del tipo **سَوِيٌّ** usados como nombres de agente, como **صَبُورٌ** şabûrun, paciente, y los del tipo **يَتِيمٌ** usados como nombres de paciente, como **قَتِيلٌ** qatîlun, muerto, asesinado.

d) Los adjetivos intensivos o de intensidad, como **عَلَّامَةٌ** 'allâmatn, sabio o sabia, **مِغْشَمٌ** miğšamun, enérgico o enérgica, etc.

e) Varios nombres que significan camino o vía: **سَبِيلٌ** sabilun, **صِرَاطٌ** şirâṭun: **هَدًى** húdan, vía recta: **سُرًى** sûran, viaje nocturno.

### III

#### PARTES DOBLES DEL CUERPO Y VIENTOS MASCULINOS

**حَاجِبٌ** hâğibun, ceja.  
**خَدٌّ** hâddun, mejilla.  
**صَدْغٌ** şûdgun, sien.

**قَدَمٌ** qâdamun, pie (de género común).  
**مِرْفَقٌ** mirfaqun, codo.  
**نَسِيمٌ** nasîmun, céfiro.

### IV

#### NOMBRES DE FEMENINO DIFERENTE DEL MASCULINO

**أَبٌ** 'âbun, padre.  
**أَسَدٌ** 'asadun, león.  
**تَيْسٌ** táisun, macho cabrío.  
**جَمَلٌ** ġâmalun, camello.  
**حِمَارٌ** ħimârun, burro.

**أُمٌّ** 'ûmmun, madre.  
**لَبُوءَةٌ** lâbu'atun, leona.  
**عَنْزٌ** 'ânzun, cabra.  
**نَاقَةٌ** nâqatun, camella.  
**أَتَانٌ** 'atânun, burra.

رَجُلٌ ráḡulun, hombre.  
فَرَسٌ fārasun, caballo.  
كَبْشٌ kábšun, carnero.  
وَلَدٌ wáladun, muchacho,  
hijo.

إِمْرَأَةٌ 'imra'atun, mujer.  
حِجْرٌ ḥiḡrun, yegua.  
نَعْجَةٌ ná'ḡatun, oveja.  
بِنْتُ bintun, muchacha,  
hija.



#### PLURALES QUE DIFIEREN EN ALGO DEL SINGULAR

أَبٌ 'ábun, padre.  
أَخٌ 'áḡun, hermano.  
أُخْتٌ 'uḡtun, hermana.  
أُمٌّ 'úmmun, madre.  
أَمَةٌ 'ámatun, sirvienta.  
إِمْرَأَةٌ 'imra'atun, mujer.  
إِنْسَانٌ 'insānun, hombre.  
شَاةٌ šātun, oveja.  
شَفَاةٌ šáfātun, labio.  
شَيْخٌ šáḡun, anciano.  
فَمٌ fāmun, boca.  
مَاءٌ mā'un, agua.  
حَاجَةٌ ḥāḡatun, necesidad.

آبَاءٌ 'abā'un, padres.  
إِخْوَةٌ 'iḡwatun, hermanos.  
أَخَوَاتٌ 'aḡawātun, hermanas.  
أُمَّهَاتٌ 'ummahātun, madres.  
إِمْوَانٌ 'imwānun, sirvientas.  
نِسَاءٌ nisā'un, mujeres.  
نَاسٌ nāsun, hombres; gente.  
شِيَاةٌ šiyāhun, ovejas.  
شِفَاةٌ šifāhun, labios.  
مَشَارِئُ mašā'iḡu, ancianos.  
أَفْوَاهٌ 'afwāhun, bocas.  
مِيَاهٌ miyāhun, aguas.  
خَوَائِجُ ḥawā'iḡu, necesidades.

#### VI

#### NOMBRES PROPIOS QUE TOMAN EL TANUIN

a) La mayoría de los nombres propios de varón que tienen forma de participio o de adjetivo o nombre común, como حَاكِمٌ ḥākimun, Haquem (juez),

أَسَدُ 'Asadun, Asad (león), etc.

b) Los nombres propios de varón del tipo  $\text{جَعْفَر}$ , como جَعْفَرُ Jáfárun, Jáfár, y جَوْدَرُ Gáudarun, Jáudar.

c) Los nombres extranjeros de tres letras cuya segunda letra es de prolongación, como نُوْحُ Nûhun, Noé, سَامُ Sâmun, Sem, etc.

Pueden tomarlo o no:

a) Los nombres de mujer del tipo  $\text{هِنْدُ}$  —  $\text{هِنْدُ}$  —, como هِنْدُ Híndun o هِنْدُ Híndu, Hínd (nombre de mujer).

b) Algunos nombres de tribus o regiones, como قُرَيْشُ Quráishun o Quráishu, los Coreixitas, y بَدْرُ Bádru, Bedr (lugar de la Arabia).

No lo toman la mayoría de los demás nombres, excepto cuando son usados como nombres comunes, como en la expresión أَنْتَ سُلَيْمَانُ 'ánta Sulaimânun, eres un Salomón; pero se diría: أَنْتَ سُلَيْمَانُ 'ánta Sulaimânu, tú eres Salomón.

## VII

### LA HÉJIRA

Nombres de los meses y días de la semana.

Los musulmanes cuentan los años a partir de la Héjira (الهِجْرَة) al-hígra, emigración o "huída" de Mahoma a la ciudad de Medina, que se fija en el 16 de julio del año 622 de nuestra era.

El año musulmán consta de 12 meses lunares y normalmente sólo tiene 354 días, de modo que 32 años solares son 33 años lunares. Los meses tienen, alternativamente, 30 o 29 días, y empiezan con la luna nueva. Los días se cuentan incluyendo la noche anterior, de manera que para los musulmanes su noche del viernes es nuestra noche del jueves. En los años intercalares el último mes tiene 30 días.

Los nombres árabes de los meses lunares son los siguientes:

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. <b>الْحَرَمُ</b> Muḥárram.                   | 7. <b>رَجَبُ</b> Ráǧab.               |
| 2. <b>صَفَرُ</b> Šáfar.                         | 8. <b>شَعْبَانُ</b> Ša'bán.           |
| 3. <b>رَبِيعُ الْأَوَّلِ</b> Rabi' primero.     | 9. <b>رَمَضَانُ</b> Ramaḍân.          |
| 4. <b>رَبِيعُ الثَّانِي</b> Rabi' segundo.      | 10. <b>شَوَّالُ</b> Šauwâl.           |
| 5. <b>جُمَادَى الْأُولَى</b> Gumâdā primero.    | 11. <b>ذُو الْقَعْدَةِ</b> Dū-lqá'da. |
| 6. <b>جُمَادَى الثَّانِيَةِ</b> Gumâdā segundo. | 12. <b>ذُو الْحِجَّةِ</b> Dū-lḥiǧǧa.  |

Nombres de los días de la semana:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>يَوْمُ رَأْسِ الْأُسْبُعِ</b> yáumu (o nahâru) l'áḥadi, domingo. |  |
| 2. <b>الْإِثْنَيْنِ</b> " " " " l'iṭnâini, lunes.                      |  |
| 3. <b>الْثَلَاثَاءِ</b> " " " " tṭalāṭā'i, martes.                     |  |
| 4. <b>أَرْبَعَاءِ</b> " " " " l'arba'â'i, miércoles.                   |  |
| 5. <b>الْخَمِيسِ</b> " " " " lḥamîsi, jueves.                          |  |
| 6. <b>الْجُمُعَةِ</b> " " " " lǧum'ati, viernes.                       |  |
| 7. <b>السَّبْتِ</b> " " " " ssábtî, sábado.                            |  |

Para reducir un año musulmán al correspondiente cristiano se le añaden los 622 años que habían transcurrido de nuestra era al empezar la de la Hégira, y de la suma se resta el cociente de dividir el año musulmán por 33, teniendo en cuenta que si el resto de la división es sensiblemente mayor que la mitad del divisor, se añade una unidad al cociente, con arreglo a la siguiente fórmula:

$$H + 622 - \frac{H}{33} = C$$

Para convertir un año cristiano en el correspondiente de la Hégira se le restan los 622 años indicados, y se añade a la resta el cocien-



te de dividir dicha resta por 32, teniendo en cuenta también que se debe añadir una unidad al cociente resultante si el resto de la división es sensiblemente mayor que la mitad del divisor, con arreglo a la fórmula:

$$C - 622 + \frac{C - 622}{32} = H$$

Nuestro año 1954 corresponde al 1374 de la Hégira, que es intercalar y empieza el 30 de agosto de 1954, por lo que éste corresponde, en su primera mitad, al 1373 de la era musulmana.

A continuación véanse algunos ejemplos del modo de expresar las fechas:

فِي سَنَةِ سَبْعِمِئَةٍ وَثَلَاثٍ وَأَرْبَعِينَ	fī sánati sábc'imi'atin wa talâtin
لِثَلَاثِ لَيَالٍ خَلَوْنَ (أَوْ مَضَيْنَ) مِنَ	liṭalâti layâlin ḡalâuna (o maḡâina)
الْمَحَرَّمِ	mina_lmuḡarrami, el día 3 de Mohár-
لِثَلَاثِ لَيَالٍ بَقِيْنَ مِنْ شَهْرِ الْمَحَرَّمِ	liṭalâti layâlin baqîna min šáhri_l-
سَنَةِ ...	muḡarrami sánati... el 27 de M o-
	hárram del año...

#### Nombres de los meses cristianos.

En Egipto se usan los siguientes:

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. يَنَايِرُ yanâ'iru, enero.      | 7. يُولْيُو yûliyû, julio.                |
| 2. فَبْرَايِرُ fabrâ'iru, febrero. | 8. أَغْصُطُسُ 'aḡsṭusu, agosto.           |
| 3. مَارِسُ mârisu, marzo.          | 9. سَبْتَمْبِيرُ sabbtâmbiru, septiembre. |
| 4. أَبْرِيلُ 'abrilu, abril.       | 10. أُكْتُبِيرُ 'uktûbiru, octubre.       |
| 5. مَآيُو mâiyû, mayo.             | 11. نُفَمْبِيرُ nûfîmbiru, noviembre.     |
| 6. يُونْيُو yûniyû, junio.         | 12. دِيسَمْبِيرُ disîmbiru, diciembre.    |



En el orden berberisco u occidental varía el valor de las siguientes letras:

ص	ف	ض	ف	س	ظ	غ	ش
60	80	90	100	300	800	900	1000

Para recordar su valor, se forman agrupaciones de letras en el orden correspondiente: أَبْجَد, هَوَز, خَطِي, etc., a saber:

Abağád Hawazín Huṭiyín Kalamnín Sa'afaşín (o Şa'afaşín, en el orden berberisco) Qurişát (Qurisát) Taḥúd Pağşín (Pağşín).

Según los valores anteriores de las letras, 1954 se escribirá غظندر en el uso oriental y شغندر en el berberisco.

## IX

### CIFRAS RUMÍES

En las particiones de herencias y otros documentos notariales se usaban en la España musulmana, y se usan todavía en Marruecos, las llamadas cifras rumíes o signos de Fez, de valor absoluto (como las letras del alfabeto usadas numéricamente). He aquí algunas de sus formas:

٥	٤	٣	٢	١	٥	٦	٧	٨	٩
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	
10	20	30	40	50	60	70	80	90	
١٠٠	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	٦٠٠	٧٠٠	٨٠٠	٩٠٠	١٠٠٠
100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000

## I

### LA ESCRITURA ALJAMIADA

Se llama escritura aljamiada o aljamía (del árabe اَلْجَمِيَّة 'ağamiyya, lengua extranjera) la escritura del castellano con caracteres árabes, y por extensión la del árabe con caracteres hebreos.

Se conservan textos castellanos aljamiados de alguna importancia, como el Poema de Yúsuf, y es notable la "Colección de Textos aljamiados" pu-

blicada en 1888 en Zaragoza por don Pablo Gil, don Julián Ribera y don Mariano Sánchez.

La lectura de la escritura aljamiada es relativamente fácil, aún para aquellos que sólo conocen el alfabeto árabe, aunque resulta algo confusa para el que no está acostumbrado a ella.

En su escritura se tenían en cuenta algunas normas derivadas de la fonética árabe, como la de no tolerarse dos consonantes seguidas a l principio de una misma sílaba, escribiéndose balanco en vez de blanco o furuto en lugar de fruto, ni dos vocales en un mismo diptongo (buwe-no por bueno), así como tampoco que una sílaba empezase con vocal ('el por el, wun por un, etc.).

Las vocales se representaban del modo siguiente:

La a con el signo del fatha (◌َ).

La e con el mismo signo del fatha seguido de un álif de prolongación (◌َا).

La i con el quesra (◌ِ).

La o con el damma (◌ُ) o su tanuín (◌ُ◌).

La u con el mismo damma (◌ُ).

Las consonantes se representaban con las correspondientes árabes, excepto las siguientes:

La C o Ç con el س.

La C(a) con el ك.

La CH con el ج duplicado (چ).

La D con el > o el ذ.

La G(e) con el ج.

La G(a) con el غ o el و.

La H con el ه.

La J con el ج.

La Ll con un ل duplicado (لّ).

La Ñ con un ن duplicado (نّ).

La P con un پ duplicado (پّ).

La Rr con un ر duplicado (رّ).

La S con ش.

La V con un ب.

La X con un ش.

La Z con un ز.

El **ف** y el **ق** se escribían, respectivamente, **ف** y **ق**, como era corriente en la España musulmana y lo es todavía en Argelia y en Marruecos. No se usaban (excepto en palabras árabes) las letras **ث**, **ص**, **خ**, **ط**, y se empleaban poco el **ع** y el **ق** (por **ق**). Las palabras se unían entre sí con frecuencia, especialmente cuando una de ellas era de una sola sílaba, y era corriente el uso de voces arábicas y de arabismos, tales como arraca, por genuflexión, arracarse, por hacer una genuflexión, etc.

Como ejemplo de escritura castellana aljamiada, véase la siguiente anécdota o "caso" tomado de la "Colección de Textos aljamiados" citada anteriormente:

كش

دش وَنْفَلَارَا أَوْن شَيْ كَا بُرْكَآ ءَال مُرْ نَبَا بَا بِنُ . دَشْ ءَالْ  
شَيْ : كُولْ ءَاشْ لَ مَا جَرَّ جِي دَالْ كُوَارْبُ : دَشْ ءَالْ بَلَارَا : ءَاشْ  
ءَالْ جُدْسِي دَالْ بَارْشَسْ . دَشْ ءَالْ شَيْ : بُوَاشْ بُرَاشْ نَبَا بَا بِنُ  
ءَالْ مُرْ بُرْ وَرْدَرَّ ءَاشْ جِي .

TRANSCRIPCION: Dixo un falaire [fraise] a un sabio que por qué el moro no bebe vino. Dixo el sabio: ¿Cuál es la mejor joya del cuerpo? Dixo el falaire: Es el juicio [juicio] de la persona. Dixo el sabio: Pues por eso no bebe vino el moro, por [para] guardar esa joya.

FIN,



# FE DE ERRATAS

Corrijanse o indiquense con una crucecita u otra llamada en la línea correspondiente las siguientes ERRATAS Y ADICIONES:

Página	Línea	Dice:	Léase:
9	21	أَخَذَتْ	أَخَذَتْ
9	25	أَخَذَتْ	أَخَذَتْ
10	9	y IX <sup>a</sup>	X <sup>a</sup>
11	5	مَا أَجَلَ	مَا أَجَلَ
12	23	أَخَذَتْ	أَخَذَتْ
15	9	شَجَرٍ	شَجَرٍ
16	7	كَانَ رُوحٌ	كَانَ رُوحٌ
17	5	declinarse	declinarse o variar
30	21	الْمُؤْمِنُونَ	الْمُؤْمِنُونَ
40	2	عَاقِلٌ	عَاقِلٌ
40	3	كَلِمَتٌ	كَلِمَتٌ
40	3	الْبَنَاتُ	الْبَنَاتُ
56	16	1a IV <sup>a</sup>	1a III <sup>a</sup>
66	13		Añádase: أَبْيَضُ
71	10	ثَلَاثُ	ثَلَاثُ
71	24	رَجُلًا	رَجُلًا
71	26	رَجُلٍ	رَجُلٍ
73	11	حَامِسٌ	حَامِسٌ
74	27	جَزَعٌ	جَزَعٌ
75	1	جَزَعٌ gáz'un	جَزَعٌ gáz'un
75	9	'itnáini 'itnáini	'itnáini t'náini.



## INDICE



# I N D I C E

	<u>Página</u>
PREFACIO	
FONOLOGIA Y ESCRITURA . . . . .	1
La lengua árabe . . . . .	1
El alfabeto . . . . .	1
Vocales breves . . . . .	6
Vocales largas . . . . .	7
Tanuín o nunación . . . . .	8
La pausa . . . . .	8
Signos auxiliares . . . . .	9
El hamza . . . . .	11
División de las letras. . . . .	12
La sílaba . . . . .	13
El acento tónico . . . . .	14
Signos numéricos . . . . .	15
Signos de puntuación . . . . .	15
<i>Ejercicio de lectura</i> . . . . .	16
MORFOLOGIA . . . . .	17
Partes de la oración . . . . .	17
Raíz y forma . . . . .	17
EL NOMBRE . . . . .	18
Accidentes del nombre . . . . .	18
El género . . . . .	18
Formación del femenino . . . . .	19
El número. . . . .	20



	<u>Página</u>
Plurales irregulares . . . . .	22
La determinación y el artículo . . . . .	23
La declinación . . . . .	24
Declinación por vocal breve . . . . .	25
Declinación por terminaciones . . . . .	29
El vocativo . . . . .	30
Efectos de la determinación . . . . .	31
PRONOMBRES . . . . .	32
Pronombres personales aislados . . . . .	32
Pronombres afijos . . . . .	33
Pronombres posesivos . . . . .	34
Pronombres y adjetivos demostrativos . . . . .	36
Pronombres o adjetivos relativos . . . . .	37
Pronombres y adjetivos interrogativos . . . . .	38
Pronombres indefinidos . . . . .	39
EL VERBO . . . . .	40
Sus accidentes . . . . .	40
El verbo trilítero regular . . . . .	41
Formación del pretérito . . . . .	41
Formación del futuro indicativo . . . . .	43
El futuro subjuntivo . . . . .	45
El futuro condicional . . . . .	46
El imperativo . . . . .	46
La voz pasiva . . . . .	47
Formas derivadas del verbo . . . . .	47
Conjugación de las formas derivadas . . . . .	49
Voz pasiva de las formas derivadas . . . . .	50
El verbo cuadrilítero. . . . .	51
Sus formas derivadas. . . . .	51
Los verbos ser y tener . . . . .	52
ESPECIES DE NOMBRES. . . . .	54

Nombres de agente o paciente . . . . .	54
Masdares o nombres de acción . . . . .	55
Nombres de lugar, tiempo y abundancia . . . . .	58
Nombres de instrumento o vaso. . . . .	59
Nombres de vez y unidad . . . . .	60
Nombres de manera . . . . .	61
Nombres de oficio . . . . .	61
Otras especies de nombres. . . . .	61
Diminutivos . . . . .	62
Adjetivos calificativos . . . . .	63
Comparativos y superlativos . . . . .	64
Adjetivos de color o deformidad . . . . .	66
Adjetivos de intensidad . . . . .	66
Adjetivos denominativos . . . . .	67
Nombres abstractos de cualidad. . . . .	67
Numerales. . . . .	68
Cardinales. . . . .	68
Ordinales . . . . .	72
Fraccionarios . . . . .	74
Distributivos . . . . .	75
EL VERBO IRREGULAR . . . . .	75
Verbos sordos . . . . .	75
Verbos hamzados . . . . .	78
Verbos asimilados . . . . .	81
Verbos cóncavos . . . . .	83
Verbos defectivos . . . . .	87
Verbos doblemente imperfectos . . . . .	97
Verbos triplemente imperfectos . . . . .	99
Verbos especiales . . . . .	99
Verbos de alabanza y vituperio . . . . .	100
Verbos de admiración . . . . .	100

	<u>Página</u>
Verbos que indican necesidad . . . . .	100
LA PARTICULA . . . . .	101
Adverbios . . . . .	101
Preposiciones . . . . .	104
Conjunciones . . . . .	106
Interjecciones . . . . .	107
<i>Ejercicio de lectura y análisis morfológico . . . . .</i>	108
SINTAXIS. . . . .	111
La preposición . . . . .	111
Oraciones nominales . . . . .	112
Oraciones verbales . . . . .	115
Oraciones afirmativas . . . . .	117
Oraciones negativas . . . . .	118
Oraciones interrogativas . . . . .	121
Oraciones imperativas . . . . .	122
Oraciones condicionales . . . . .	123
Oraciones de relativo . . . . .	125
Uso de los casos . . . . .	127
El nominativo . . . . .	127
El caso indirecto . . . . .	127
El caso directo . . . . .	128
Uso de los tiempos del verbo . . . . .	131
El pretérito . . . . .	131
El futuro indicativo . . . . .	133
El futuro subjuntivo . . . . .	134
El futuro condicional . . . . .	135
Comparativos y superlativos . . . . .	135
APENDICES . . . . .	138
I. NOMBRES FEMENINOS DE FORMA MASCULINA. . . . .	138
II. NOMBRES DE GENERO COMUN . . . . .	139

III. PARTES DOBLES DEL CUERPO Y VIENTOS MASCULINOS. . . . .	140
IV. NOMBRES DE FEMENINO DIFERENTE DEL MASCULINO . . . . .	140
V. PLURALES QUE DIFIEREN EN ALGO DEL SINGULAR.	141
VI. NOMBRES PROPIOS QUE TOMAN EL TANUIN . . .	141
VII. LA HEJIRA . . . . .	142
Nombres de los meses y días de la semana. . . . .	142
Reducción de años musulmanes a cristianos y viceversa . . .	143
Nombres de los meses cristianos . . . . .	144
VIII. VALOR NUMERICO DE LAS LETRAS . . . . .	145
IX. CIFRAS RUMIES . . . . .	146
X. LA ESCRITURA ALJAMIADA. . . . .	146

INDICE

ADICION A LA PAGINA 43:

La terminación **تُم** tum del pretérito se convierte en **تُمُو** tumū ante los pronombres afijos: **قَتَلْتُمُوهُ** qataltumûh, lo habéis matado; **رَأَيْتُمُونَا** ra'aitumûnā, nos habéis visto, etc.

En igual caso se suprime el **ل** mudo de la terminación **وا** ū del pretérito, del futuro subjuntivo y condicional y del imperativo: **قَتَلُوهُمْ** qatalûhum, los mataron; **لَمْ يَقْتُلُوهُ** lam yaqtulûhu, no lo mataron, etc.



## OBRAS DEL AUTOR

---

CURS PRACTIC D'ORTOGRAFIA I ELEMENTS DE GRAMATICA  
(Mallorca, 1935). (Segunda edición: Mallorca, 1968).

EL HIJO DEL SULTAN Y LA HIJA DEL CARPINTERO (Cuento popular en dialecto de Tetuán. Texto árabe, transcripción, traducción y vocabulario. Editorial Clumba. Palma de Mallorca, 1953).

EL CODICE LATINOARABIGO DEL REPARTIMIENTO DE MALLORCA (Parte latina) (Sociedad Arqueológica Luliana. Mallorca, 1953).

EL TEXTO ARABE DEL CODICE LATINOARABICO DEL REPARTIMIENTO DE MALLORCA (Separata de la «Miscelánea Millás». Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Barcelona, 1954).

DISTRIBUIDORES:

**LIBROS ERESO**

Pelaires, 1

Apartado 253

PALMA DE MALLORCA